



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2904

2013

I. Nos. 50616-50637

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2904

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2019
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900899-1
e-ISBN: 978-92-1-362748-8
ISSN: 0379-8267
e-ISSN : 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2019
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in April 2013
Nos. 50616 to 50637*

No. 50616. Brazil and Cambodia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Cambodia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 2 May 2011 3

No. 50617. Brazil and World Health Organization:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Health Organization concerning the holding of the World Conference on Social Determinants of Health, Rio de Janeiro, Brazil, 19 to 21 October 2011 (with annexes). Brasília, 11 April 2011, and Geneva, 27 April 2011 19

No. 50618. Brazil and United States of America:

- Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (with annex). Brasília, 19 March 2011 21

No. 50619. Brazil and Sri Lanka:

- Agreement between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Federative Republic of Brazil on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Colombo, 7 March 2011 37

No. 50620. Brazil and Sudan:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Sudan on the establishment of a Joint Permanent Commission for Cooperation. Brasília, 24 November 2010 51

No. 50621. Brazil and Sudan:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Sudan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service (special) passports. Brasília, 24 November 2010 63

No. 50622. Brazil and Japan:

- Agreement between the Federative Republic of Brazil and Japan on social security.
Tokyo, 29 July 2010 73

No. 50623. Brazil and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization referring to the creation and operation of the regional heritage management training centre in Rio de Janeiro under the auspices of UNESCO (Category 2). Brasília, 26 July 2010 133

No. 50624. Brazil and Zambia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Zambia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Lusaka, 8 July 2010 165

No. 50625. Brazil and Serbia:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Serbia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic or official/service passports. Belgrade, 20 June 2010..... 177

No. 50626. Brazil and France:

- Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic concerning the co-production of films (with annex). Cannes, 18 May 2010..... 193

No. 50627. Brazil and Qatar:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic Committee, on sports cooperation. Doha, 15 May 2010..... 213

No. 50628. Brazil and St. Vincent and the Grenadines:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Saint Vincent and the Grenadines on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010..... 229

No. 50629. Brazil and Germany:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on partnership and cooperation in the field of public safety. Brasília, 6 November 2008 239

No. 50630. Brazil and St. Lucia:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Saint Lucia on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010 259

No. 50631. Brazil and Antigua and Barbuda:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Antigua and Barbuda on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010..... 271

No. 50632. Brazil and Bahamas:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bahamas on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010 281

No. 50633. Brazil and Jordan:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official passports. Amman, 17 March 2010.. 291

No. 50634. Brazil and Qatar:

Agreement on the establishment of an Intergovernmental Cooperation Committee between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar. Brasília, 20 January 2010 305

No. 50635. Brazil and Qatar:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar for the exemption of visas requirements in diplomatic and special passports. Brasília, 20 January 2010 317

No. 50636. Brazil and Ukraine:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on partial abolition of visa requirements. Kiev, 2 December 2009..... 331

No. 50637. Brazil and Burkina Faso:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Burkina Faso on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 12 November 2009..... 345

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2013
N^{os} 50616 à 50637*

N^o 50616. Brésil et Cambodge :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 2 mai 2011 3

N^o 50617. Brésil et Organisation mondiale de la Santé :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale de la Santé concernant la tenue de la Conférence mondiale sur les déterminants sociaux de la santé, Rio de Janeiro (Brésil), 19 au 21 octobre 2011 (avec annexes). Brasilia, 11 avril 2011, et Genève, 27 avril 2011 19

N^o 50618. Brésil et États-Unis d'Amérique :

Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe). Brasilia, 19 mars 2011 21

N^o 50619. Brésil et Sri Lanka :

Accord entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la République fédérative du Brésil sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Colombo, 7 mars 2011 37

N^o 50620. Brésil et Soudan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à l'établissement d'une Commission permanente mixte de coopération. Brasilia, 24 novembre 2010 51

N^o 50621. Brésil et Soudan :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Soudan sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service (spéciaux). Brasilia, 24 novembre 2010 63

N° 50622. Brésil et Japon :

Accord entre la République fédérative du Brésil et le Japon relatif à la sécurité sociale.
Tokyo, 29 juillet 2010 73

N° 50623. Brésil et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant la création et
le fonctionnement du Centre régional de formation à la gestion du patrimoine à Rio
de Janeiro en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO.
Brasilia, 26 juillet 2010 133

N° 50624. Brésil et Zambie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République de Zambie sur l'exemption des formalités de visas
pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Lusaka, 8 juillet 2010 165

N° 50625. Brésil et Serbie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République de Serbie sur l'exemption des formalités de visas
pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service. Belgrade,
20 juin 2010..... 177

N° 50626. Brésil et France :

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République
fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française (avec annexe).
Cannes, 18 mai 2010..... 193

N° 50627. Brésil et Qatar :

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté par le Comité olympique
du Qatar. Doha, 15 mai 2010..... 213

N° 50628. Brésil et Saint-Vincent-et-les Grenadines :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines portant exemption de visas pour
les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril
2010..... 229

N° 50629. Brésil et Allemagne :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le
Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le partenariat et la
coopération dans le domaine de la sécurité publique. Brasilia, 6 novembre 2008..... 239

N° 50630. Brésil et Sainte-Lucie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Sainte-Lucie portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010..... 259

N° 50631. Brésil et Antigua-et-Barbuda :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010..... 271

N° 50632. Brésil et Bahamas :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Bahamas portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010..... 281

N° 50633. Brésil et Jordanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Amman, 17 mars 2010 291

N° 50634. Brésil et Qatar :

Accord relatif à l'établissement d'un Comité intergouvernemental de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar. Brasilia, 20 janvier 2010..... 305

N° 50635. Brésil et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Brasilia, 20 janvier 2010 317

N° 50636. Brésil et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la suppression partielle des formalités de visas. Kiev, 2 décembre 2009..... 331

N° 50637. Brésil et Burkina Faso :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Burkina Faso portant exemption de visas en faveur des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 12 novembre 2009 345

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
April 2013
Nos. 50616 to 50637*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
avril 2013
N^{os} 50616 à 50637*

No. 50616

—
**Brazil
and
Cambodia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Kingdom of Cambodia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 2 May 2011

Entry into force: *24 June 2011, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Khmer and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Cambodge**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Cambodge sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 2 mai 2011

Entrée en vigueur : *24 juin 2011, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, khmer et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF CAMBODIA ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Kingdom of Cambodia
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between
the two countries,

Recognising the need to facilitate travels into each other’s territory by
nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed as follows :

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service
passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through,
stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period
not exceeding thirty (30) days from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the Diplomatic mission or Consular post of the sending State.

Article 3

In case there is no Diplomatic mission or Consular post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

Article 4

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic mission, Consular post or official representatives at International Organizations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, not later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation and negotiation between the Parties.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. This Agreement shall remain in force unless either of the Parties denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the date of the receipt of the notification.

Done at Brasilia, on May 2nd 2011, in two original copies, in the Portuguese, Khmer and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA



[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

**កិច្ចព្រមព្រៀងចោលសារធានុស្សសម្រាប់ស្ត្រី និង ក្មេងៗជាធានាមរតកកម្ពុជា
ស្តីពីការលើកលែងទិដ្ឋាការចំពោះអ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ**

រដ្ឋាភិបាលនៃ **សារធានុស្សសម្រាប់ស្ត្រី**

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃ **ក្រុងរាជធានីភ្នំពេញ**

(ដែលអំណើចទៅហៅថា “**ភាគីចុះកិច្ចសន្យា**”)

ដោយមានបំណងពង្រឹងចំណងមិត្តភាព និងសហប្រតិបត្តិការរវាងប្រទេសទាំងពីរ

ដោយទទួលស្គាល់នូវភាពចាំបាច់ ក្នុងការសម្រួលដល់ការធ្វើដំណើរចូលក្នុងទឹកដី នៃប្រទេសរៀងខ្លួន
ចំពោះពលរដ្ឋនៃប្រទេសទាំងពីរ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ

បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ មានសុពលភាព មិនមែនជាអ្នក
រស់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល ឆ្លងកាត់ ស្នាក់នៅ និងចេញពីទឹកដី នៃភាគី
ចុះកិច្ចសន្យាម្ខាងទៀត ដោយពុំមានទិដ្ឋាការ ក្នុងរយៈពេលមិនលើសពី ៣០ ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃចូល។

មាត្រា ២

ការពន្យាររយៈពេលស្នាក់នៅ ដែលមានចែងក្នុងមាត្រា១ ត្រូវបានផ្តល់ឱ្យដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច នៃ
ប្រទេសម្ចាស់ផ្ទះ តាមការស្នើសុំជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬប៉ូស្តិកុងស៊ុល នៃរដ្ឋដាក់ទូត។

មាត្រា ៣

ក្នុងករណីពុំមានស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬប៉ូស្តិកុងស៊ុល នៃភាគីចុះកិច្ចសន្យា អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែន
ការទូត ឬផ្លូវការ ត្រូវស្នើសុំទៅនាយកដ្ឋានកុងស៊ុល នៃក្រសួងការបរទេស នៃរដ្ឋម្ចាស់ផ្ទះ។

មាត្រា ៤

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ ដែលជាសមាជិកនៃបេសកកម្មការទូត ប៉ុស្តិ៍កុងស៊ុល ឬគំរោងនៃអង្គការអន្តរជាតិ ដែលតាំងនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ព្រមទាំងសមាជិកគ្រួសារក្នុងបន្ទុក ដែលរស់នៅជាមួយពួកគេ និងកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ផ្លូវការ មានសុពលភាពត្រូវបានអនុញ្ញាតឱ្យចូល ឆ្លងកាត់ ស្នាក់នៅ និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការក្នុងអំឡុងពេលបំពេញភារកិច្ច និងត្រូវអនុវត្តតាមលក្ខខណ្ឌផ្លូវរបស់ភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងរយៈពេល ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីបានចូលក្នុងទឹកដី នៃភាគីម្ខាងទៀត ។

មាត្រា ៥

ពលរដ្ឋដែលបានពិពណ៌នាក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចចូល ឆ្លងកាត់ និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត តាមគ្រប់ច្រកព្រំដែន ដែលបើកសំរាប់អ្នកដំណើរអន្តរជាតិ ។

មាត្រា ៦

ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ ត្រូវអនុវត្តតាមច្បាប់ និងបទបញ្ញត្តិនានាជាធរមាន ក្នុងរយៈពេលស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ។

មាត្រា ៧

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនកំរិតសិទ្ធិរបស់ភាគីនីមួយៗ ក្នុងការបដិសេធមិនឱ្យចូល ឬកាត់បន្ថយរយៈពេលស្នាក់នៅ របស់ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀត ដែលត្រូវបានចាត់ទុកថា មិនគួរតប្រើ ។

មាត្រា ៨

១. ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរ តាមផ្លូវការទូត នូវតំរូវលិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការ មានសុពលភាព ដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ មិនយឺតជាង ៣០ ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

២. ក្នុងករណីមានការចេញលិខិតឆ្លងដែនការទូត និងផ្លូវការថ្មី ឬមានការកែប្រែលិខិតឆ្លងដែន ដែលកំពុងប្រើប្រាស់ ភាគីចុះកិច្ចសន្យាត្រូវជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមក តាមរយៈផ្លូវទូត អំពីតំរូវលិខិតឆ្លងដែនទាំងនោះ ដោយភ្ជាប់ជាមួយនូវព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធលំអិត មិនឱ្យតិចជាង ៣០ ថ្ងៃ មុនពេលដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់ ។

មាត្រា ៩

ភាគីនីមួយៗ អាចផ្តាច់បណ្តោះអាសន្ន ការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬលើផ្នែកខ្លះ ដោយហេតុផល សន្តិសុខ សណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬសុខភាពសាធារណៈ ។ ការផ្តាច់បណ្តោះអាសន្ន ក៏ដូចជាការលុបចោល ត្រូវជូនព័ត៌មានទៅភាគីម្ខាងទៀតឱ្យបានឆាប់បំផុត តាមដែលអាចធ្វើបាន តាមរយៈផ្លូវទូត ។

មាត្រា ១០

រាល់វិវាទទាំងឡាយដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយមិត្តភាព តាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរយោបល់ និងការចរចា រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា។

មាត្រា ១១

១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃ ចាប់ពីថ្ងៃទទួលបានកំណត់ទូតលើកទីពីរ ដែលភាគីចុះកិច្ចសន្យាជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមកថា តម្រូវការសំរាប់ការចូលជាធរមាន នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ បានបំពេញតាមច្បាប់ជាតិខ្លួនហើយ។

២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្ម ដោយមានការព្រមព្រៀងគ្នាជាផ្លូវការ រវាងភាគីចុះកិច្ចសន្យា តាមរយៈផ្លូវទូត។ វិសោធនកម្មទាំងនេះ ត្រូវចូលជាធរមាន ស្របតាមវាក្យខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ។

៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវនៅជាធរមាន ប្រសិនបើពុំមានភាគីណាមួយប្រកាសលុបចោល តាមរយៈផ្លូវទូត។ ការប្រកាសលុបចោលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល៩០ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីថ្ងៃទទួលបានការជូនព័ត៌មាននេះ។

ធ្វើនៅទីក្រុង ប្រេស៊ីលីយ៉ា ថ្ងៃទី ០២ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០១១ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសា **សំនុយរេតួស ខ្មែរ និង អង់គ្លេស** ដែលអត្ថបទនីមួយៗមានតំលៃស្មើគ្នា។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ត្រូវយកជាឯកសារគោល។

ស. រដ្ឋាភិបាល
នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមប្រជាមានិតកម្ពុជា



ស. រដ្ឋាភិបាល
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DO REINO DO CAMBOJA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO
PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino do Camboja
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de estreitar os laços de amizade e cooperação entre seus países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte sem a necessidade de visto, por um período máximo de trinta (30) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo será concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular do Estado acreditante, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço, que sejam membros de Missão diplomática, Representação consular ou que sejam representantes oficiais em Organizações Internacionais acreditadas no território da outra Parte, bem como seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que eles tenham cumprido com os requisitos de acreditação da outra Parte em um período de trinta (30) dias após sua chegada no território da outra Parte.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes respeitarão as leis e os regulamentos em vigor no território da outra Parte durante sua estada.

Artigo 7

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 9

Qualquer das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, ordem pública ou saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, será comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida amigavelmente, por meio de consultas e negociações entre as Partes.

Artigo 11

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após a data de recebimento da segunda Nota diplomática em que uma Parte informa a outra do cumprimento de seus respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Este Acordo terá vigência indeterminada. Qualquer das Partes poderá denunciar este Acordo por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data de recepção da notificação.

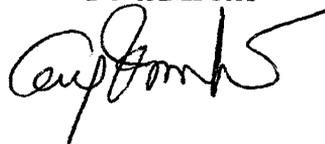
Feito em Brasília, em 2 de maio de 2011, em dois originais, nos idiomas português, khmer e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Antonio de Aguiar Patriota
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
DO CAMBOJA



Long Visalo
Secretário de Estado do Ministério dos
Negócios Estrangeiros e Cooperação
Internacional

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume du Cambodge (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 30 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier est accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire de l'une des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au Département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

Tout différend se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation et de négociation entre les Parties.

Article 11

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, officiellement exprimé par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord reste en vigueur tant que l'une des Parties n'a pas notifié par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet 90 jours après la date de réception de la notification.

FAIT à Brasilia, le 2 mai 2011, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, khmère et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

LONG VISALO
Secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale

No. 50617

**Brazil
and
World Health Organization**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the World Health Organization concerning the holding of the World Conference on Social Determinants of Health, Rio de Janeiro, Brazil, 19 to 21 October 2011 (with annexes). Brasília, 11 April 2011, and Geneva, 27 April 2011

Entry into force: *27 April 2011 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Organisation mondiale de la Santé**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation mondiale de la Santé concernant la tenue de la Conférence mondiale sur les déterminants sociaux de la santé, Rio de Janeiro (Brésil), 19 au 21 octobre 2011 (avec annexes). Brasilia, 11 avril 2011, et Genève, 27 avril 2011

Entrée en vigueur : *27 avril 2011 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50618

—
Brazil
and
United States of America

**Agreement on trade and economic cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of America (with annex).
Brasília, 19 March 2011**

Entry into force: *19 March 2011 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
Brésil
et
États-Unis d'Amérique

**Accord de coopération commerciale et économique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (avec annexe).
Brasilia, 19 mars 2011**

Entrée en vigueur : *19 mars 2011 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the United States of America
(hereinafter individually a Party and collectively the Parties),

Desiring to enhance the bonds of friendship and spirit of cooperation, to expand trade, and to strengthen economic relations between the Parties;

Recognizing the importance of fostering an open and predictable environment for international trade and investment, both in goods and services;

Desiring to promote transparency and non-discrimination in international trade and investment policies and practices;

Taking into account the desirability of reducing non-tariff trade barriers and distortive subsidies in order to facilitate increased trade;

Recognizing the importance of providing adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights in a manner that avoids the creation of barriers to legitimate trade and is conducive to social and economic welfare, to the mutual advantage of producers and users of technological knowledge;

Recognizing the importance of promoting policies consistent with the ILO Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-Up (1998) and the Global Jobs Pact (2009);

Reaffirming the importance of ensuring that Internet Governance is multilateral, transparent, and democratic, with the full involvement of governments, the private sector, civil society, and international organizations, as detailed in paragraph 29 of the Tunis Agenda;

Desiring to ensure that their trade and environmental policies promote sustainable development;

Desiring to increase the involvement of their private sectors in bilateral trade and investment issues;

Acknowledging the desirability of resolving trade and investment problems between them as expeditiously as possible; and

Desiring to reinforce the multilateral trading system and affirming that this Agreement is without prejudice to the rights and obligations of the Parties under the agreements, understandings, and other instruments related to or concluded under the auspices of the World Trade Organization.

Have agreed as follows:

ARTICLE ONE

The Parties hereby establish the Brazil-United States Commission on Economic and Trade Relations (hereafter referred to as the "Commission"), with the objective of promoting bilateral economic and trade cooperation.

ARTICLE TWO

1. The Commission shall:
 - a) develop the work program contained in the Annex;
 - b) consult on specific trade and investment matters of interest to either Party;
 - c) identify opportunities for expanding bilateral trade and investment flows;
 - d) promote the removal of unnecessary bilateral trade and investment obstacles, particularly in the regulatory field;
 - e) facilitate cooperation between the Parties in multilateral trade fora;

- f) facilitate the exchange of information on trade in goods and services, as well as investment data; and
- g) seek the advice of the private sector and civil society, where appropriate, on matters related to the Commission's work.

ARTICLE THREE

1. The Commission shall be co-chaired, on one side, by officials of the Brazilian Ministry of External Relations and of the Brazilian Ministry of Development, Industry and External Trade and, on the other side, by officials of the Office of the United States Trade Representative.
2. Representatives of governmental bodies with competence on the issues to be discussed and of the private sector may take part in meetings of the Commission, where appropriate. They shall be designated by the respective Co-Chairs.
3. The Commission shall meet once a year or when considered appropriate, alternating the venue between Brazil and the United States, as may be agreed by the Parties.
4. The Commission may organize Expert Meetings and establish working groups to study issues of common interest in order to comply with the Commission's objectives.

ARTICLE FOUR

1. The Parties shall agree to the agenda for each meeting of the Commission in advance of the meeting.
2. A Party may refer a specific trade and investment matter, or any matter related to the interpretation or application of this Agreement, to the Commission by delivering a written request to the other Party that includes a description of the matter concerned.

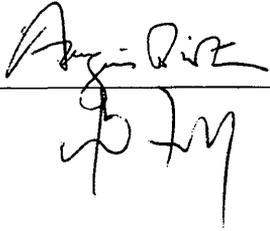
ARTICLE FIVE

1. This Agreement shall be without prejudice to the law of either Party or to the rights and obligations of either Party under any other agreement.
2. This Agreement does not imply any financial transfer obligations or any other activity onerous to the national treasury.
3. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force unless terminated by either Party by providing written notice to the other Party. The termination shall take effect on a date the Parties agree or, if the Parties cannot agree, 180 days after the date of notification.

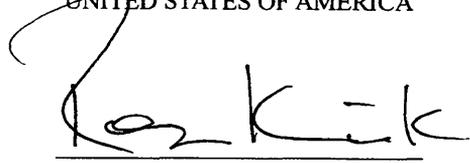
In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement in duplicate, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

Done at BRASILIA , this 19 day of MARCH 2011.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



ANNEX

WORK PROGRAM

The Commission shall consider the following matters:

- facilitation and liberalization of bilateral trade and investment;
- cooperation on shared objectives in the World Trade Organization;
- cooperation in the United States – Brazil Consultative Committee on Agriculture;
- sanitary and phytosanitary measures;
- technical barriers to trade;
- intellectual property rights;
- regulatory issues affecting trade and investment;
- information and communications technology and e-commerce;
- trade and technical capacity building;
- trade in services; and

any such matters as the Commission may decide.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COMÉRCIO E COOPERAÇÃO ECONÔMICA ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS DA AMÉRICA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América
(doravante denominados, individualmente, Parte e, conjuntamente, Partes),

Desejando fortalecer os laços de amizade e o espírito de cooperação, expandir o comércio e fortalecer as relações econômicas entre as Partes;

Reconhecendo a importância de promover ambiente aberto e previsível para o comércio internacional e os investimentos, tanto em bens quanto em serviços;

Desejando promover a transparência e a não discriminação no comércio internacional e nas políticas e práticas de investimento;

Levando em conta a conveniência de reduzir as barreiras não tarifárias e os subsídios que distorcem o comércio, a fim de facilitar o incremento do comércio;

Reconhecendo a importância de prover proteção adequada e efetiva e a observância dos direitos de propriedade intelectual de maneira que evite a criação de barreiras ao comércio legítimo e seja conducente ao bem estar econômico e social, para vantagem mútua de produtores e usuários do conhecimento tecnológico;

Reconhecendo a importância de promover políticas consistentes com a Declaração da OIT sobre os Princípios Fundamentais e Direitos no Trabalho e seu Seguimento (1998) e o Pacto Mundial para o Emprego (2009);

Reafirmando a importância de assegurar que a Governança da Internet seja multilateral, transparente e democrática, com o envolvimento pleno de governos, setor privado, sociedade civil e organizações internacionais, como pormenorizado no parágrafo 29 da Agenda de Tunis;

Desejando assegurar que suas políticas comerciais e ambientais promovam o desenvolvimento sustentável;

Desejando incrementar o envolvimento de seus setores privados no comércio bilateral e em questões de investimento;

Reconhecendo a conveniência de solucionar os problemas de comércio e investimento entre si de forma tão expedita quanto possível; e

Desejando reforçar o sistema multilateral de comércio e afirmando que este Acordo vigorará sem prejuízo aos direitos e obrigações das Partes sob os acordos, entendimentos e outros instrumentos relacionados à Organização Mundial do Comércio ou concluídos sob seus auspícios;

Acordam o seguinte:

ARTIGO PRIMEIRO

As Partes, por meio deste documento, estabelecem a Comissão Brasil-Estados Unidos para Relações Econômicas e Comerciais (doravante “Comissão”), com o objetivo de promover a cooperação econômica e comercial bilateral.

ARTIGO SEGUNDO

1. A Comissão:
 - a) desenvolverá o programa contido no Anexo 1;
 - b) deliberará sobre questões comerciais e de investimento específicas de interesse de cada Parte;
 - c) identificará oportunidades para expandir o comércio bilateral e os fluxos de investimento;
 - d) promoverá a remoção de obstáculos desnecessários ao comércio bilateral e ao investimento, particularmente no campo regulamentar;
 - e) facilitará a cooperação entre as Partes nos foros multilaterais de comércio;
 - f) facilitará o intercâmbio de informações sobre o comércio de bens e serviços, assim como sobre dados de investimento; e
 - g) buscará a opinião do setor privado e da sociedade civil, quando apropriado, sobre matérias relacionadas ao trabalho da Comissão.

ARTIGO TERCEIRO

1. A Comissão será co-presidida, de um lado, por representantes do Ministério das Relações Exteriores e do Ministério de Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior do Brasil e, do outro lado, por representantes do Escritório do Representante Comercial dos Estados Unidos.
2. Representantes de órgão governamentais com competência nas matérias a serem discutidas e do setor privado poderão participar de reuniões da Comissão, quando apropriado. Eles serão designados pelos respectivos co-Presidentes.
3. A Comissão reunir-se-á uma vez por ano, ou quando considerado apropriado pelas Partes, com encontros ocorrendo alternadamente no Brasil e nos Estados Unidos, conforme acordado pelas Partes.
4. A Comissão poderá organizar Encontros de Peritos e estabelecer grupos de trabalho para estudar questões de interesse comum a fim de cumprir com os objetivos da Comissão.

ARTIGO QUARTO

1. As Partes acordarão a agenda de cada reunião da Comissão previamente à reunião.
2. As Partes poderão submeter questões específicas sobre comércio e investimentos à Comissão, ou quaisquer questões relacionadas com a interpretação ou a aplicação deste Acordo, mediante entrega de pedido por escrito à outra Parte que inclua descrição da questão em apreço.

ARTIGO QUINTO

1. Este Acordo não se sobreporá ao ordenamento jurídico interno de cada Parte ou aos direitos e obrigações de cada Parte sob qualquer outro acordo.
2. Este Acordo não implica nenhuma obrigação financeira ou qualquer outra atividade onerosa ao tesouro público.
3. Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor, a não ser que seja denunciado por uma das Partes por meio de notificação por escrito à outra Parte. O término da vigência ocorrerá em data acordada pelas Partes ou, se as Partes não chegarem a acordo, 180 dias após a data de notificação.

Em testemunho do qual, os signatários, estando devidamente autorizados pelos seus respectivos governos, assinaram este Acordo, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Assinado em Brasília, em 19 de março de 2011.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL





Antonio de Aguiar Patriota
Ministro de Estado das Relações Exteriores

Fernando Pimentel
Ministro de Estado do Desenvolvimento,
Indústria e Comércio

PELO GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS
DA AMÉRICA



Ron Kirk
Representante dos Estados Unidos para o
Comércio Exterior

ANEXO

PROGRAMA DE TRABALHO

A Comissão examinará os seguintes assuntos:

- facilitação e liberalização do comércio e dos investimentos bilaterais;
 - cooperação para a consecução dos objetivos comuns na Organização Mundial de Comércio;
 - cooperação no Comitê Consultivo Agrícola Brasil-Estados Unidos;
 - medidas sanitárias e fitossanitárias;
 - barreiras técnicas ao comércio;
 - direitos de propriedade intelectual;
 - assuntos regulatórios que afetem o comércio e os investimentos;
 - tecnologia da informação e de comunicações e comércio eletrônico;
 - desenvolvimento de capacidades técnicas e comerciais;
 - comércio de serviços; e
- quaisquer outros assuntos que venham a ser decididos pela Comissão.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après désignés individuellement « Partie » et collectivement « Parties »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié et l'esprit de coopération, de promouvoir le commerce, et de renforcer les relations économiques entre les Parties,

Reconnaissant l'importance de la promotion d'un environnement ouvert et prévisible pour le commerce international et l'investissement concernant tant les biens que les services,

Désireux de favoriser la transparence et la non-discrimination dans les politiques et les pratiques de commerce et d'investissement internationaux,

Tenant compte de l'intérêt de la réduction des barrières commerciales non tarifaires et des subventions à effet de distorsion pour accroître les échanges commerciaux,

Conscients qu'il est important d'assurer la protection et le respect adéquats et efficaces des droits de propriété intellectuelle de manière à éviter la création de barrières au commerce légitime et favoriser le bien-être social et économique au bénéfice mutuel des producteurs et des utilisateurs du savoir technologique,

Reconnaissant l'importance de la promotion de politiques compatibles avec la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail et son suivi (1998) et le Pacte mondial pour l'emploi (2009),

Réaffirmant l'importance de veiller à ce que la gouvernance de l'Internet soit multilatérale, transparente et démocratique, avec la pleine participation des gouvernements, du secteur privé, de la société civile et des organisations internationales, tel que mentionné au paragraphe 29 de l'Agenda de Tunis,

Désireux de garantir que leurs politiques en matière de commerce et d'environnement favorisent le développement durable,

Désireux d'impliquer davantage leurs secteurs privés respectifs dans les questions de commerce et d'investissement bilatéraux,

Reconnaissant le bien-fondé d'un règlement aussi rapide que possible des problèmes de commerce et d'investissement qui se posent à eux,

Désireux de renforcer le système commercial multilatéral et affirmant que le présent Accord est sans préjudice des droits et obligations des Parties en vertu d'accords, d'ententes et d'autres instruments liés à l'Organisation mondiale du commerce ou conclus sous ses auspices,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créent la Commission brésilienne-américaine de l'économie et du commerce (ci-après désignée la « Commission »), à l'effet de promouvoir la coopération économique et commerciale bilatérale.

Article 2

1. La Commission :

- a) Développe le programme de travail joint en annexe;
- b) Procède à des consultations sur des questions économiques et d'investissement spécifiques intéressant les deux Parties;
- c) Identifie les possibilités d'expansion des échanges commerciaux et des flux d'investissement;
- d) Travaille à la levée des obstacles injustifiés aux échanges commerciaux et à l'investissement, notamment dans le domaine de la réglementation;
- e) Facilite la coopération entre les Parties dans les instances commerciales multilatérales;
- f) Facilite l'échange d'informations sur le commerce de biens et de services, et sur les données relatives à l'investissement; et
- g) Sollicite l'avis du secteur privé et de la société civile, si nécessaire, sur les questions en lien avec ses travaux.

Article 3

1. La Commission est coprésidée, d'une part, par des fonctionnaires du Ministère brésilien des relations extérieures et du Ministère brésilien du développement, de l'industrie et du commerce extérieur et, d'autre part, par des fonctionnaires du Bureau du représentant des États-Unis pour le commerce extérieur.

2. Les représentants des organismes gouvernementaux ayant des compétences sur les questions devant être examinées et ceux du secteur privé peuvent prendre part aux réunions de la Commission, si nécessaire. Ils sont désignés par les coprésidents respectifs.

3. La Commission se réunit une fois par an, ou lorsqu'elle le juge nécessaire, tour à tour au Brésil et aux États-Unis, comme convenu entre les Parties.

4. La Commission peut organiser des réunions d'experts et créer des groupes de travail pour examiner des questions d'intérêt commun et remplir les missions qui lui sont dévolues.

Article 4

1. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission est fixé à l'avance par les Parties.

2. Une Partie peut soumettre à la Commission toute question de commerce et d'investissement, ou toute question relative à l'interprétation ou l'application du présent Accord, en présentant une demande écrite à l'autre Partie comprenant une description de la question.

Article 5

1. Le présent Accord est sans préjudice de la législation des Parties ou de leurs droits et obligations en vertu de tout autre accord.

2. Le présent Accord n'implique aucune obligation de transfert financier ou toute autre activité coûteuse pour le trésor public.

3. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet à la date convenue par les Parties ou, à défaut d'entente, 180 jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

FAIT à Brasilia, le 19 mars 2011.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des relations extérieures

FERNANDO PIMENTEL
Ministre du développement, de l'industrie et du commerce

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RON KIRK
Représentant des États-Unis pour le commerce extérieur

ANNEXE
PROGRAMME DE TRAVAIL

La Commission examine les questions suivantes :

- Facilitation et libéralisation du commerce et des investissements bilatéraux;
- Coopération sur les objectifs partagés au sein de l'Organisation mondiale du commerce;
- Coopération au sein du Comité consultatif sur l'agriculture États-Unis – Brésil;
- Mesures sanitaires et phytosanitaires;
- Obstacles techniques au commerce;
- Droits de propriété intellectuelle;
- Questions réglementaires touchant le commerce et l'investissement;
- Technologies de l'information et des communications et commerce électronique;
- Renforcement des capacités commerciales et techniques;
- Commerce des services; et
- Toute question dont la Commission peut décider.

No. 50619

—
**Brazil
and
Sri Lanka**

Agreement between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Federative Republic of Brazil on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service passports. Colombo, 7 March 2011

Entry into force: *17 February 2012, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Portuguese and Sinhala*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Sri Lanka**

Accord entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et la République fédérative du Brésil sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Colombo, 7 mars 2011

Entrée en vigueur : *17 février 2012, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, portugais et singhalais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC
OF SRI LANKA AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL ON
EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federative Republic of Brazil the (hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognizing the need to facilitate travels into each other’s territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding ninety (90) days from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by this Diplomatic Mission or Consular Port of the sending State.

Article 3

In case there is no Diplomatic Mission or Consular Post of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports shall address to the Consular Department of the Ministry of External Affairs of the receiving State.

Article 4

Nationals of either Party, holders of a diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party. Age of the dependent children should be 16 or below. However, the Parties agree to grant visas for dependents over the age of 16 years.

Article 5

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 6

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 7

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 8

The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official and service passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the passports or modification of the existing

ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 9

For reasons of public Security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. The suspension, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties, formally expressed through diplomatic channels. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective ninety (90) days after the receipt of the notification.

Done in Colombo, on March 7th, 2011, in two original copies, in the Sinhala, Portuguese and English languages, all of them being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC SOCIALIST
REPUBLIC OF SRI LANKA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL**



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA SOCIALISTA DO SRI LANKA
SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Democrática Socialista do Sri Lanka
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de fortalecer os laços de amizade e cooperação entre seus países; e

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre seus territórios de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, entrarão, transitarão, permanecerão e sairão do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

1. A prorrogação do período mencionado no Artigo 1 deste Acordo será concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular da Parte acreditante, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço consultarão o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 4

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que cumpram com os requisitos de acreditação da outra Parte no prazo de trinta (30) após sua chegada ao território da outra Parte. A idade desses dependentes deverá ser 16 anos ou menos. As Partes acordam conceder vistos para dependentes maiores de 16 anos.

Artigo 5

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 6

Os nacionais das Partes respeitarão as leis e regulamentos em vigor no território da outra Parte durante sua estada.

Artigo 7

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 8

As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, bem como sua revogação, será notificada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias após a data do recebimento da segunda Nota diplomática em que as Partes se informam sobre o cumprimento de seus respectivos requisitos internos para sua entrada em vigor.

Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após o recebimento da notificação.

Feito em Colombo, em 7 de março de 2011, em dois originais, nos idiomas português, cingalês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Antonio de Aguiar Patriota
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DEMOCRÁTICA SOCIALISTA
DO SRI LANKA



Gamini Lakshman Peiris
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[SINHALA TEXT – TEXTE SINGHALAIS]

රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල හෝ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍ර හිමියන්
විසා බලපත්‍රවලින් නිදහස් කිරීම පිළිබඳ
ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජය
සහ බ්‍රසීල සමූහාණ්ඩු ජනරජය
අතර ගිවිසුම

මෙහි මින්මතු "පාර්ශ්වකරුවන්" ලෙස හැඳින්වෙන, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව සහ බ්‍රසීල සමූහාණ්ඩු ජනරජයේ ආණ්ඩුව;

දෙරට අතර මිත්‍රත්ව සහ සහයෝගිතා බැඳීම් තවදුරටත් ශක්තිමත් කිරීමේ අභිලාෂයෙන් ;

රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල සහ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍ර හිමි දෙරටෙම පුද්ගලයන්ට අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයේ ගමන් කිරීම සඳහා පහසුකම් සැලසීම සඳහා ඇති අවශ්‍යතාව හඳුනා ගනිමින් ;

මෙසේ ගිවිස ගනිති:

1 වැනි වගන්තිය

පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයක වලංගු රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල හෝ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍රයක් හිමි අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයේදී අක්තගන්වා නොමැති ජාතිකයන්ට විසා බලපත් නොමැතිව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශයට ඇතුළුවීමට, ඇතුළු වූ දින සිට දින අනුවකට (90) නොවැඩි කාල සීමාවක් සඳහා සංක්‍රාන්ති අවස්ථාවක් ගත කිරීමට, රැදී සිටීමට සහ ඉන් පිටවීමට හැකියාව ඇත.

2 වැනි වගන්තිය

යැවුම්කාර පාර්ශ්වයේ රාජ්‍යතාන්ත්‍රික දූත මණ්ඩලය විසින් හෝ කොන්සියුලර් කාර්යාලය විසින් හෝ ඉදිරිපත් කරන ලද ලිඛිත ඉල්ලීමක් පදනම් කර ගනිමින් සත්කාරක රාජ්‍යයේ ශක්තිමත් බලධාරීන් විසින් 1 වැනි වගන්තියේ දැක්වෙන කාලසීමාව දීර්ඝ කළ යුතුය.

3 වැනි වගන්තිය

පාර්ශ්වවලට අයත් රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික දූත මණ්ඩලයක් හෝ කොන්සියුලර් කාර්යාලයක් හෝ තොමැති අවස්ථාවකදී, රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික නිල සහ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍ර හිමියන් ලැබුම්කාර පාර්ශ්වයේ විදේශ කටයුතු අමාත්‍යාංශයේ කොන්සියුලර් අංශයෙන් එම කාර්යය සපුරා ගත යුතුය.

4 වැනි වගන්තිය

රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල හෝ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍ර හිමි ඕනෑම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයකට අයත් සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දේශය සඳහා අත්තනත්වන ලද රාජ්‍යතාන්ත්‍රික දූත මණ්ඩලයක, කොන්සල් කාර්යාලයක සාමාජිකයෙකු වන පුද්ගලයෙකුට මෙන්ම ඔහු/ ඇය සමඟ ජීවත්වන රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල හෝ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍ර හිමි යැපෙන්නන්ට, ඔවුන් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශයට ඇතුළු වී දින තිහක් (30) ඇතුළත අනෙක් පාර්ශ්වයේ අත්ත ගැන්වීමේ අවශ්‍යතා සම්පූර්ණ කර ඇත්නම්, විසා බලපත්‍රයක් තොමැතිව අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළට ඇතුළු වීමට, එහි සංක්‍රාන්ති අවස්ථාව ගත කිරීමට, එහි රැඳී සිටීමට හැකියාව ඇත. යැපෙන දරුවන්ගේ වයස අවුරුදු 16 හෝ ඊට අඩු විය යුතුය. කෙසේ නමුත්, වයස අවුරුදු 16 ට වැඩි යැපෙන්නන් සඳහා විසා බලපත් නිකුත් කිරීමට දෙපාර්ශ්වය එකඟ වී ඇත.

5 වැනි වගන්තිය

මෙම ගිවිසුමේ සඳහන් කොට ඇති ජාතිකයෙකුට, ජාත්‍යන්තර මගී ප්‍රවාහනය සඳහා විවෘතව පවතින දේශ සීමා භරහා යාම සඳහා පිහිටුවා ඇති ස්ථාන ගාවිතයෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්ව දේශයට ඇතුළු වීමට, එහි සංක්‍රාන්ති අවස්ථාව ගත කිරීමට සහ ඉන් පිටවීමට හැකිය.

6 වැනි වගන්තිය

මිනැම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක ජාතිකයෙකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළ රැඳී සිටින කාලය තුළ බලාත්මකව පවතින නීති හා රෙගුලාසිවලට අනුකූලව කටයුතු කළ යුතුය.

7 වැනි වගන්තිය

නුසුදුසු යැයි සැලකෙන මිනැම ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයක පුරවැසියෙකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයට ඇතුල් වීම ප්‍රතික්ෂේප කිරීම හෝ එම රටේ රැඳී සිටින කාලය කෙටි කිරීම හෝ පිළිබඳ එම පාර්ශ්වය සතු අයිතිය කෙරෙහි මෙම ගිවිසුම බලනොපානු ලබයි.

8 වැනි වගන්තිය

මෙම ගිවිසුම අත්සන් කර දින තිහක් (30) ඉක්ම යාමට මත්තෙන්, දෙපාර්ශ්වය විසින් මෙම ගිවිසුමේ සඳහන්, වලංගුව පවතින රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල හා සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍රවල ආකෘති රාජ්‍ය තාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ හුවමාරු කරගත යුතුය.

නව රාජ්‍යතාන්ත්‍රික, නිල හෝ සේවා විදේශ ගමන් බලපත්‍ර හඳුන්වා දුන් අවස්ථාවකදී හෝ පවතින විදේශ ගමන් බලපත්‍ර වෙනස් කළ අවස්ථාවකදී හෝ එම විදේශ ගමන් බලපත්‍ර භාවිතයට ගැනීමට දින තිහකට (30) නොඅඩු කාල සීමාවකට පෙර, එම විදේශ ගමන් බලපත්‍රවල ආකෘති, ඒවායේ භාවිතය පිළිබඳ විස්තරාත්මක තොරතුරු ද සහිතව එක් එක් පාර්ශ්වය අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත යැවිය යුතුය.

9 වැනි වගන්තිය

මහජන ආරක්ෂාව, මහජන සාමය හෝ මහජන සෞඛ්‍ය උදෙසා පාර්ශ්ව දෙකෙන් කුමන හෝ පාර්ශ්වයකට මෙම ගිවිසුම පූර්ණ වශයෙන් හෝ එහි කොටසක් හෝ අදාළ කර ගැනීම අත්හිටුවිය හැකිය. මෙම අත්හිටුවීම, මෙන්ම එහි අවලංගු කිරීම හැකිතාක් ඉක්මණින් රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ අනෙක් පාර්ශ්වය වෙත දැනුම් දිය යුතුය.

10 වැනි වගන්තිය

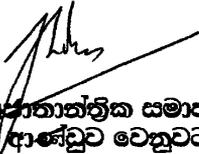
මෙම ගිවිසුම අත්සන් කල සීමාවක් සඳහා වලංගු විය යුතු අතර, මෙම ගිවිසුම බලාත්මක වීමට අවශ්‍ය දේශීය නෛතික අවශ්‍යතා ඉටුකර අවසන් බව එකිනෙක පාර්ශ්ව වෙත දැනුම් දෙන දෙවැනි රාජ්‍යතාන්ත්‍රික නිවේදනය ලැබූ දින සිට නිස්වැනි (30) දින සේ බලාත්මක වනු ඇත.

මෙම ගිවිසුම පාර්ශ්ව දෙක අතර අනෙහේත්‍ය අභිමතය පරිදි සංශෝධනය කලහැකි අතර, එය නිල වශයෙන් රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ ප්‍රකාශ කල හැකිය.

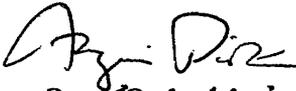
සංශෝධන, මෙම වගන්තියේ 1 ඡේදයට අනුකූලව බලාත්මක විය යුතුය.

මිත්‍රම පාර්ශ්වයකට මිත්‍රම අවස්ථාවකදී රාජ්‍යතාන්ත්‍රික මාර්ග ඔස්සේ මෙම ගිවිසුම අවසන් කරන බව ප්‍රකාශ කල හැකිය. නිවේදනය ලැබී දින අනුව (90) කට පසුව අවසන් වීම බලාත්මක වනු ඇත.

සිංහල, පෘතුගීසි හා ඉංග්‍රීසි භාෂා වලින් සියලුම පාඨ සමානව සත්‍යවත් වන ආකාරයෙන් මුල් පිටපත් දෙකකින් යුක්තව සතසා 2011 මාර්තු 07 වැනි දින දී කොළඹ දී අත්සන් තබන ලදී. අර්ථකථනයේ යම් අපයාර්තාවක් වෙතොත් ඉංග්‍රීසි පාඨය වලංගුව පැවතිය යුතුය.



ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවට



මායිල සමුහාණ්ඩු ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවට

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier est accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire de l'une des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service doivent s'adresser au Département consulaire du Ministère des affaires étrangères de l'État accréditaire.

Article 4

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire accrédité sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie. Les

enfants à charge ne doivent pas avoir plus de 16 ans. Les Parties conviennent toutefois d'accorder des visas aux personnes à charge de plus de 16 ans.

Article 5

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 6

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 8

Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, officiellement exprimé par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Colombo, le 7 mars 2011, en deux exemplaires originaux, en langues singhalaise, portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

GAMINI LAKSHMAN PEIRIS
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
Ministre des relations extérieures

No. 50620

—
**Brazil
and
Sudan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Sudan on the establishment of a Joint Permanent Commission for Cooperation. Brasília, 24 November 2010

Entry into force: *24 November 2010 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Soudan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Soudan relatif à l'établissement d'une Commission permanente mixte de coopération. Brasília, 24 novembre 2010

Entrée en vigueur : *24 novembre 2010 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE SUDAN ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT
PERMANENT COMMISSION FOR COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of the Sudan
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Bearing in mind of the mutual benefits resulting from cooperation among developing countries;

Considering the friendly relations between the two countries and determined to develop the bilateral cooperation in all domains;

Desirous of promoting economic, trade, cultural, scientific and technical cooperation between the two countries; and

Recognizing the need for a framework to coordinate this cooperation between them,

Have agreed as follows:

Article 1
Establishment of the Commission

A Joint Permanent Commission of Cooperation (hereinafter referred to as ‘Commission’) is hereby established to promote economic, trade, cultural, scientific and technical cooperation in all forms between the Parties, in order to promote mutual benefit.

Article 2
Functions

1. The Commission shall oversee:
 - a) the planning and implementation of bilateral programmes of cooperation in order to encourage and promote the development of the two countries;
 - b) the studying and investigation of ways and means of determining the most appropriate form and type of cooperation to be established;
 - c) the promotion and facilitation of cooperation between the Parties in different fields, including:
 - i. trade and industry;
 - ii. agriculture, animal husbandry and livestock;
 - iii. natural resources, conservation and environment;
 - iv. mining and minerals;
 - v. energy;
 - vi. transport and communication;
 - vii. tourism;
 - viii. finance;
 - ix. health;
 - x. education and culture;
 - xi. youth and sport;
 - xii. local government administration;
 - xiii. training and human resource development;
 - xiv. exchange of information;
 - xv. exchange of scientific and technical knowledge and experts;
 - xvi. joint venture or project undertaking in fields of cooperation; and
 - xvii. any other viable and beneficial areas of cooperation, as may be identified by the Parties by common agreement.
2. The Commission may propose to the Parties appropriate instruments to be signed in order to effectively develop cooperation between the Parties.

Article 3
Meetings of the Commission

1. The Commission shall hold an ordinary meeting once every two years and extraordinary meetings as agreed by the Parties.
2. The meeting of the Commission shall be held alternatively in the territories of the Parties at venues to be decided by the host Party.
3. The dates of the meetings of the Commission shall be mutually agreed upon by the Parties.
4. The Party hosting the meeting of the Commission may, in accordance with its respective national legislation and if possible, bear the cost of local transport for the guest delegation.
5. The hosting Party shall be responsible for the timely preparation of the documentation and other logistics.
6. The agenda of each meeting of the Commission shall be agreed upon by the Parties through diplomatic channels at least one month before the holding of the meeting, and shall be adopted on the opening day of the meeting.
7. The Commission shall draw up and adopt its own rules of procedure to guide its deliberations.
8. The Commission shall have its decisions and conclusions recorded as agreed minutes which shall be signed by the respective Ministers of Foreign Affairs or External Relations or their duly designated representatives leading their delegation.

Article 4
Committees

1. The Commission may establish specialized technical committees or invite institutions, bodies or individuals to participate in the implementation of the projects and programmes being carried out under the activities arising from the Commission.
2. These specialized technical committees, institutions, bodies or individuals may decide on the necessary arrangements for the effective implementation of the cooperation between the Parties, in accordance with their respective national laws and regulations.

Article 5
Delegations

The delegation of each Party shall be headed by a person of ministerial rank or other representative designated by the respective Party to take decisions under the scope of this Agreement and shall be composed of delegates designated by each Party.

Article 6
Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably, through consultation and negotiation between the Parties.

Article 7
Duration and Termination

1. This Agreement shall be valid for the period of five (5) years, being automatically renewed for successive equal periods, unless terminated by either Party in the terms of paragraph 2 of this Article

2. Any of the Parties may express its decision to terminate this Agreement, in writing, through diplomatic channels. Termination shall be effective six (6) months after the receipt of the notification.

Article 8
Amendments

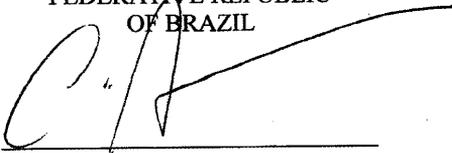
This Agreement may be amended by mutual, written consent of the Parties, through diplomatic channels.

Article 9
Entry into Force

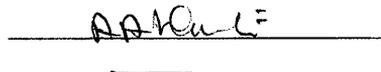
This Agreement shall come into force on the date of its signature.

Done at Brasilia, on November 24th 2010, in two originals, in Portuguese and English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE SUDAN



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SUDÃO SOBRE O ESTABELECIMENTO DE UMA COMISSÃO MISTA PERMANENTE PARA COOPERAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Sudão
(doravante denominados as “Partes”),

Tendo em mente os benefícios mútuos resultantes da cooperação entre países em desenvolvimento;

Considerando as relações amistosas entre os dois países e determinados a desenvolver a cooperação bilateral em todos os campos;

Desejosos de promover a cooperação econômica, comercial, cultural, científica e técnica entre os dois países; e

Reconhecendo a necessidade de um quadro institucional para coordenar a cooperação entre as Partes,

Acordam o seguinte:

Artigo 1
Estabelecimento da Comissão Mista

As Partes estabelecem a Comissão Mista Permanente de Cooperação (doravante denominada “Comissão”), a fim de promover entre si a cooperação econômica, comercial, cultural, científica e técnica em todas as formas, com vistas ao benefício mútuo.

Artigo 2
Funções

1. A Comissão supervisionará:
 - a) o planejamento e a implementação de programas bilaterais de cooperação, a fim de encorajar e promover o desenvolvimento dos dois países;
 - b) o estudo e a investigação dos meios de determinar a forma mais apropriada e o tipo de cooperação a ser estabelecida;
 - c) a promoção e a facilitação da cooperação entre as Partes em diversos campos, incluindo os seguintes:
 - i. comércio e indústria;
 - ii. agricultura e pecuária;
 - iii. recursos naturais, conservação e meio ambiente;
 - iv. mineração e minerais;
 - v. energia
 - vi. transporte e comunicação;
 - vii. turismo;
 - viii. finanças;
 - ix. saúde;
 - x. educação e cultura;
 - xi. juventude e esporte;
 - xii. administração de governos locais;
 - xiii. treinamento e desenvolvimento de recursos humanos;
 - xiv. troca de informação;
 - xv. troca de conhecimento científico e técnico, bem como intercâmbio de peritos;
 - xvi. empreendimentos conjuntos ou criação de projetos em áreas de cooperação; e
 - xvii. quaisquer outras áreas de cooperação viáveis e benéficas, conforme identificado pelas Partes de comum acordo;

2. A Comissão poderá propor às Partes instrumentos apropriados a serem assinados para desenvolver efetivamente a cooperação.

Artigo 3
Reuniões da Comissão

1. A Comissão realizará uma reunião ordinária a cada dois anos, bem como reuniões extraordinárias conforme acordado pelas Partes.
2. As reuniões da Comissão realizar-se-ão alternadamente nos territórios das Partes, em locais a serem definidos pela Parte anfitriã.
3. As datas das reuniões da Comissão serão decididas de comum acordo pelas Partes.
4. A Parte anfitriã da reunião da Comissão poderá, se possível e em conformidade com a sua respectiva legislação nacional, arcar com os custos de transporte local da delegação visitante.
5. A Parte anfitriã será responsável pela preparação tempestiva da documentação relativa à reunião, bem como pela logística.
6. A agenda de cada reunião da Comissão será acordada pelas Partes, por via diplomática, com ao menos um mês de antecedência da reunião, e será adotada no dia de abertura dos trabalhos.
7. A Comissão elaborará e adotará suas próprias regras de procedimento para guiar suas deliberações.
8. A Comissão registrará suas decisões e conclusões em atas mutuamente acordadas, que serão assinadas pelos Ministros das Relações Exteriores ou Negócios Estrangeiros, ou por seus representantes designados como chefes de delegação.

Artigo 4
Comitês

1. A Comissão poderá estabelecer comitês técnicos especializados ou convidar instituições, órgãos ou indivíduos para participar da implementação dos projetos e dos programas executados no âmbito das atividades resultantes da Comissão.
2. Os comitês técnicos especializados, instituições, órgãos ou indivíduos referidos no parágrafo 1 deste Artigo poderão decidir sobre os procedimentos necessários para a efetiva implementação da cooperação, em conformidade as respectivas leis e regulamentações nacionais das Partes.

Artigo 5
Delegações

A delegação de cada Parte será chefiada por representante de nível ministerial ou outro representante designado pela Parte respectiva para tomar decisões no âmbito deste Acordo e será composta de delegados escolhidos por cada Parte.

Artigo 6
Resolução de Controvérsias

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida amigavelmente, por meio de consultas e negociações entre as Partes.

Artigo 7
Vigência e Denúncia

1. Este Acordo será válido por período de cinco (5) anos, sendo automaticamente renovado por períodos iguais e sucessivos, salvo se denunciado por qualquer das Partes nos termos do parágrafo 2 desse Artigo.
2. Qualquer das Partes poderá comunicar à outra sua decisão de denunciar este Acordo, por escrito, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data de recebimento da notificação.

Artigo 8
Emendas

Este Acordo poderá ser emendado, por consentimento mútuo das Partes, por escrito, por via diplomática.

Artigo 9
Entrada em Vigor

Esse Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

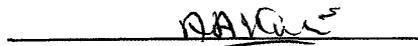
Feito em Brasília, em 24 de Novembro de 2010, em dois exemplares originais em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SUDÃO



Ali Ahmed Kharti
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION PERMANENTE
MIXTE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommés les « Parties »),

Tenant compte des avantages mutuels découlant de la coopération entre pays en développement,

Notant les relations amicales qui existent entre les deux pays et déterminés à promouvoir la coopération bilatérale dans tous les domaines,

Désireux de promouvoir la coopération économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les deux pays, et

Conscients de la nécessité d'élaborer un cadre pour coordonner cette coopération entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Création de la Commission

Une commission permanente mixte de coopération (ci-après dénommée la « Commission ») est créée pour promouvoir toutes les formes de coopération économique, commerciale, culturelle, scientifique et technique entre les Parties, et ce, afin de favoriser l'avantage mutuel.

Article 2. Fonctions

1. La Commission supervise :

a) La planification et l'exécution des programmes bilatéraux de coopération dans le but d'encourager et de promouvoir le développement des deux pays;

b) L'étude et l'examen des moyens permettant de déterminer la forme et le type de coopération les plus appropriés à mettre en place;

c) La promotion et la facilitation de la coopération entre les Parties dans différents domaines, notamment :

- i) Le commerce et l'industrie;
- ii) L'agriculture, l'élevage et le bétail;
- iii) Les ressources naturelles, leur préservation et l'environnement;
- iv) Les industries extractives et minérales;
- v) L'énergie;
- vi) Les transports et les communications;
- vii) Le tourisme;

- viii) Les finances;
- ix) La santé;
- x) L'éducation et la culture;
- xi) La jeunesse et les sports;
- xii) L'administration locale;
- xiii) La formation et la mise en valeur des ressources humaines;
- xiv) L'échange d'informations;
- xv) L'échange de connaissances scientifiques et techniques, et d'experts;
- xvi) La coentreprise ou la mise en œuvre de projets dans des domaines de coopération; et
- xvii) Tout autre domaine de coopération viable et bénéfique qui pourrait être déterminé d'un commun accord entre les Parties.

2. La Commission peut proposer aux Parties de signer les instruments appropriés pour que la coopération entre ces dernières soit mise en œuvre efficacement.

Article 3. Réunions de la Commission

1. La Commission tient une réunion ordinaire tous les deux ans ainsi que des réunions extraordinaires lorsque les Parties en conviennent.

2. La Commission se réunit alternativement sur le territoire de chacune des Parties en un lieu fixé par la Partie hôte.

3. Les Parties décident ensemble des dates de réunion de la Commission.

4. La Partie accueillant la réunion de la Commission peut, conformément à sa législation interne et dans la mesure du possible, prendre en charge les coûts du transport local de la délégation d'invités.

5. La Partie hôte est également responsable de la préparation en temps opportun de la documentation et d'autres moyens logistiques.

6. L'ordre du jour de chaque réunion de la Commission est convenu par les Parties par la voie diplomatique au moins un mois avant la tenue de la réunion et est adopté à l'ouverture de cette dernière.

7. La Commission établit et adopte son propre règlement intérieur pour la guider dans ses délibérations.

8. Les décisions et les conclusions de la Commission sont consignées dans des procès-verbaux, lesquels sont signés par les Ministres des affaires étrangères ou leurs représentants dûment désignés à la tête de leur délégation.

Article 4. Comités

1. La Commission peut créer des comités techniques spécialisés ou inviter des institutions, des organismes ou des individus pour participer à la mise en œuvre des projets et des programmes exécutés dans le cadre de ses activités.

2. Ces comités techniques spécialisés, institutions, organismes ou individus peuvent se prononcer sur les dispositions à prendre pour que la coopération entre les Parties soit mise en œuvre efficacement, conformément à leurs dispositions législatives et réglementaires internes respectives.

Article 5. Délégations

La délégation de chaque Partie est dirigée par une personne de rang ministériel ou par un autre représentant désigné par la Partie concernée pour prendre des décisions dans le cadre du présent Accord. Elle est composée de délégués désignés par chaque Partie.

Article 6. Règlement des différends

Tout différend entre les Parties se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultations et de négociations entre elles.

Article 7. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans puis reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des Parties ne le dénonce conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre des Parties peut communiquer sa décision de dénoncer le présent Accord par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception d'une telle notification.

Article 8. Modifications

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre les Parties par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasilia, le 24 novembre 2010, en deux exemplaires rédigés en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

ALI AHMED KHARTI
Ministre des affaires étrangères

No. 50621

—
**Brazil
and
Sudan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of the Sudan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official or service (special) passports. Brasília, 24 November 2010

Entry into force: *11 June 2011, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Soudan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Soudan sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service (spéciaux). Brasília, 24 novembre 2010

Entrée en vigueur : *11 juin 2011, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
THE SUDAN ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE (SPECIAL) PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of the Sudan
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries; and

Recognising the need to facilitate travels into each other’s territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official or service (special) passports.

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service (special) passport, not accredited in the territory of the other Party, shall be able to enter, transit through, stay in and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding thirty (30) days, from the date of first entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 of this Agreement shall be granted by the competent authorities of the host State upon written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the sending State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service (special) passport, who are members of diplomatic Mission, consular Post or who are official representatives of international organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service (special) passport, shall be able to enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement shall enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

During their stay, Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force in the territory of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official or service (special) passports no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service (special) passports or modification of the existing ones, the Parties shall send to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their features and applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 8

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as the end of the suspension, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force ninety (90) days after the date of the second notification in which the Parties inform each other that the national legal requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

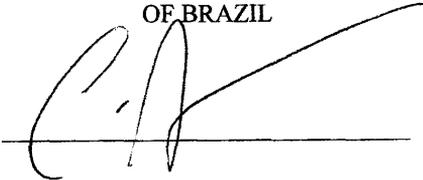
2. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, through diplomatic channels. The amendments shall enter into force in accordance with procedures established in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement, upon notification through diplomatic channels. Termination shall be effective thirty (30) days after the receipt of the notification.

4. Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

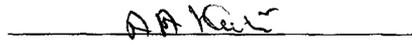
Done at Brasília, on November 24th 2010, in duplicate, in Portuguese and English, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a vertical line and a diagonal stroke, positioned above a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF THE SUDAN



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A.A. Khatib', positioned above a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO SUDÃO SOBRE ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO (ESPECIAIS)

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Sudão
(doravante denominados “as Partes”)

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países; e

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço (especiais),

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço (especiais) válidos, não acreditados no território da outra Parte, entrarão, transitarão, permanecerão e sairão do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por período máximo de trinta (30) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação, por escrito, da Missão diplomática ou Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

Os nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço (especiais) válidos, que sejam membros de Missão diplomática, Representação consular ou que sejam funcionários das representações oficiais de organizações internacionais acreditadas no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles vivam e sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço (especiais) válidos, entrarão, transitarão, permanecerão e sairão do território da outra Parte sem a necessidade de visto, durante o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte em até trinta (30) dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os nacionais mencionados neste Acordo entrarão, transitarão e sairão do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Durante sua estada, os nacionais de uma Parte respeitarão as leis e os regulamentos em vigor no território da outra Parte.

Artigo 6

Este Acordo não cerceia o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

1. As Partes providenciarão a troca, por via diplomática, de exemplares de seus passaportes diplomáticos, oficiais e de serviço (especiais) válidos no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço (especiais) ou caso haja modificações nos passaportes existentes, as Partes enviarão uma à outra, por via diplomática, exemplares desses passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 8

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais

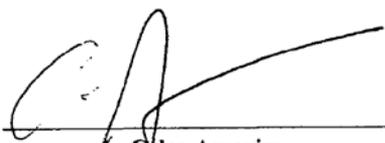
medidas e o fim da suspensão serão notificados à outra Parte, com a brevidade possível, por via diplomática.

Artigo 9

1. Este Acordo terá vigência indeterminada e entrará em vigor noventa (90) dias após a data da segunda notificação em que uma Parte informa a outra do cumprimento dos respectivos requisitos legais internos para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser emendado, por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As emendas entrarão em vigor em conformidade com os procedimentos previstos no parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo, mediante notificação, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito trinta (30) dias após a data de recebimento da respectiva notificação.
4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou implementação deste Acordo será resolvida por negociação direta entre as Partes, por via diplomática.

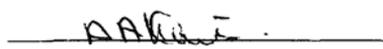
Feito em Brasília, em 24 de novembro de 2010, em dois exemplares originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO SUDÃO



Ali Ahmed Kharti
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE (SPÉCIAUX)

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Soudan (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service (spéciaux) sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service (spécial) en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 30 jours à partir de la date de leur première entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier du présent Accord est accordée par les autorités compétentes de l'État hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service (spécial) en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service (spécial) en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Pendant leur séjour, les ressortissants de l'une des Parties respectent les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels ou de service (spéciaux) en cours de validité au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service (spéciaux) sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les caractéristiques et les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 8

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 90 jours après la date de la deuxième notification par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification adressée à l'autre par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après réception de la notification.

4. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé au moyen de négociations directes entre les Parties, par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 24 novembre 2010, en deux exemplaires rédigés en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République du Soudan :

ALI AHMED KHARTI
Ministre des affaires étrangères

No. 50622

**Brazil
and
Japan**

Agreement between the Federative Republic of Brazil and Japan on social security. Tokyo, 29 July 2010

Entry into force: *1 March 2012, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Japanese and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Japon**

Accord entre la République fédérative du Brésil et le Japon relatif à la sécurité sociale. Tokyo, 29 juillet 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2012, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, japonais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND JAPAN
ON SOCIAL SECURITY**

The Federative Republic of Brazil and Japan,

Being desirous of regulating their mutual relations in the field of social security,

Have agreed as follows:

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Definitions**

1. For the purpose of this Agreement:
 - (a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federative Republic of Brazil or Japan, as the context requires;
 - (b) the term “Brazil” means the Federative Republic of Brazil;
 - (c) the term “national” means,
as regards Brazil,
a Brazilian national in accordance with the Constitution and laws of the Federative Republic of Brazil,

as regards Japan,
a Japanese national within the meaning of the law on nationality of Japan;

(d) the term “legislation” means,

as regards Brazil,
the laws and regulations concerning the benefits specified in paragraph 2 of Article 2,

as regards Japan,
the laws and regulations of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(e) the term “competent authority” means,

as regards Brazil,
the Ministry responsible for the application of the legislation of Brazil referred to in paragraph 1(d) of this Article,

as regards Japan,
any of the Governmental organizations competent for the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(f) the term “competent institution” means,

as regards Brazil,
the National Institute of Social Security,

as regards Japan,
any of the insurance institutions, or any association thereof, responsible for the implementation of the Japanese pension systems specified in paragraph 1 of Article 2;

(g) the term “period of coverage” means,

as regards Brazil,
a period of contributions and any other periods taken into account for establishing entitlement to the benefits under the legislation of Brazil,

as regards Japan,
a period of contributions under the legislation of Japan concerning the Japanese pension systems specified in paragraph 1(a) to (e) of Article 2, and any other periods taken into account under that legislation for establishing entitlement to benefits,

however, a period which shall be taken into account, for the purpose of establishing entitlement to benefits under that legislation, pursuant to other agreements on social security comparable with this Agreement, shall not be included;

(h) the term “benefit” means a pension or any other cash benefits under the legislation of a Contracting State.

2. For the purpose of this Agreement, any term not defined in this Agreement shall have the meaning assigned to it under the applicable legislation.

Article 2 Matters Covered

This Agreement shall apply,

1. as regards Japan, to the following Japanese pension systems:

- (a) the National Pension (except the National Pension Fund);
- (b) the Employees’ Pension Insurance (except the Employees’ Pension Fund);
- (c) the Mutual Aid Pension for National Public Officials;
- (d) the Mutual Aid Pension for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (except the pension system for members of local assemblies); and
- (e) the Mutual Aid Pension for Private School Personnel;

(the Japanese pension systems specified in (b) to (e) shall hereinafter be referred to as the “Japanese pension systems for employees”),

however, for the purpose of this Agreement, the National Pension shall not include the Old Age Welfare Pension or any other pensions which are granted on a transitional or complementary basis for the purpose of welfare and which are payable wholly or mainly out of national budgetary resources; and

2. as regards Brazil,

- (a) to the Old-age, Disability and Survivors’ benefits as established by the General Regime of Social Security; and
- (b) to the Old-age, Disability and Survivors’ benefits as established by the military’s and the civil servants’ social security regimes.

Article 3 Persons Covered

This Agreement shall apply to a person who is or has been subject to the legislation of a Contracting State, as well as dependants. For the purpose of this Article, the term “dependants” means, as regards Japan, family members or survivors who derive rights from a person who is or has been subject to the legislation of Japan and, as regards Brazil, dependants as defined under the legislation of Brazil.

Article 4
Equality of Treatment

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, who ordinarily reside in the territory of a Contracting State, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State in the application of the legislation of that Contracting State.

Article 5
Payment of Benefits Abroad

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting State which restricts entitlement to or payment of benefits solely because the person ordinarily resides outside the territory of that Contracting State shall not be applicable to persons who ordinarily reside in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits under the legislation of a Contracting State shall be paid to nationals of the other Contracting State who ordinarily reside in the territory of the third state, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

3. Payments of benefits under this Agreement to beneficiaries who reside in the territory of the other Contracting State are effected directly in freely convertible currencies. In case provisions for restricting the exchange of currencies or remittance are introduced by either Contracting State, the Governments of both Contracting States shall immediately consult on the measures necessary to ensure the payments of benefits by either Contracting State under this Agreement.

PART II
PROVISIONS CONCERNING
THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 6
General Provisions

Unless otherwise provided in this Agreement, a person who works as an employee or a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment or self-employment, be subject only to the legislation of that Contracting State.

Article 7
Special Provisions

1. Where a person who is employed in the territory of a Contracting State by an employer with a place of business in that territory is sent by that employer, either from that territory or from a territory of the third state, to work in the territory of the other Contracting State, the employee shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that employee were working in the territory of the first Contracting State, provided that that employee is covered under the legislation of that Contracting State and that the period of such detachment is not expected to exceed five years.

2. If the detachment referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree in special circumstances that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding three years.

3. A person who was already subject to the provisions of paragraph 1 of this Article shall not be subject again to those provisions, unless one year has elapsed since the end of the preceding detachment.

4. Where a person who ordinarily works as a self-employed person in the territory of a Contracting State, works temporarily as a self-employed person only in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State, provided that that person is covered under the legislation of that Contracting State and that the period of the self-employed activity in the territory of the other Contracting State is not expected to exceed five years.

5. If the self-employed activity in the territory of the other Contracting State referred to in paragraph 4 of this Article continues beyond five years, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree in special circumstances that the self-employed person remains subject only to the legislation of the first Contracting State for a period not exceeding three years.

6. A person who was already subject to the provisions of paragraph 4 of this Article shall not be subject again to those provisions, unless one year has elapsed since the end of the preceding self-employed activity.

Article 8

Employees on Board a Sea-Going Vessel

Where a person works as an employed person on board a sea-going vessel flying the flag of a Contracting State and would otherwise be subject to the legislation of both Contracting States, that person is subject only to the legislation of that Contracting State. Notwithstanding the foregoing, that person shall be subject only to the legislation of the other Contracting State, if that person is employed by an employer with a place of business in the territory of that other Contracting State.

Article 9

Members of Diplomatic Missions, Members of Consular Posts and Civil Servants

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

2. Subject to paragraph 1 of this Article, where any civil servant of a Contracting State or any person treated as such in the legislation of that Contracting State is sent to work in the territory of the other Contracting State, that person shall be subject only to the legislation of the first Contracting State as if that person were working in the territory of the first Contracting State.

Article 10

Exceptions to Articles 6 to 9

At the request of an employee and an employer or a self-employed person, the competent authorities or the competent institutions of both Contracting States may agree to grant an exception to Articles 6 to 9 in the interest of particular persons or categories of persons, provided that such persons or categories of persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

Article 11

Spouse and Children

While a person works in the territory of Japan and is subject only to the legislation of Brazil in accordance with Article 7, paragraph 2 of Article 9 or Article 10, the spouse or children coming with that person shall be exempted from the legislation of Japan concerning the Japanese pension system specified in paragraph 1(a) of Article 2 provided that the requirements specified in the legislation of Japan concerning the enforcement of the agreements on social security are fulfilled. However, when those spouse or children so request, the foregoing shall not apply.

Article 12

Compulsory Coverage

Articles 6 to 8, paragraph 2 of Article 9 and Article 11 shall apply only to compulsory coverage under the legislation of each Contracting State.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Chapter 1

Provisions concerning Japanese Benefits

Article 13

Totalization

1. Where a person does not have sufficient periods of coverage to fulfill the requirement for entitlement to Japanese benefits, the competent institution of Japan shall take into account, for the purpose of establishing entitlement to those benefits under this Article, the periods of coverage under the legislation of Brazil insofar as they do not coincide with the

periods of coverage under the legislation of Japan. However, the foregoing shall not apply to the additional pension for specified occupations under the mutual aid pensions and the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions.

2. In applying paragraph 1 of this Article, the periods of coverage under the legislation of Brazil shall be taken into account as periods of coverage under the Japanese pension systems for employees and as corresponding periods of coverage under the National Pension.

Article 14

Special Provisions concerning Disability Benefits and Survivors' Benefits

1. Where the legislation of Japan requires for entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) that the date of the first medical examination or of death lies within specified periods of coverage, this requirement shall be deemed to be fulfilled for the purpose of establishing entitlement to those benefits if such a date lies within the periods of coverage under the legislation of Brazil. However, if entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) under the National Pension is established without applying this Article, this Article shall not be applied for the purpose of establishing entitlement to disability benefits or survivors' benefits (except the lump-sum payments equivalent to the refund of contributions) based on the same insured event under the Japanese pension systems for employees.

2. In applying paragraph 1 of this Article, as regards a person who possesses periods of coverage under two or more Japanese pension systems for employees, the requirement referred to in that paragraph shall be deemed to be fulfilled for one of those pension systems in accordance with the legislation of Japan.

3. Paragraph 1 of Article 5 shall not affect the provisions of the legislation of Japan which require a person who is aged 60 or over but under 65 on the date of the first medical examination or of the death to reside ordinarily in the territory of Japan for the acquisition of entitlement to the Disability Basic Pension or the Survivors' Basic Pension.

Article 15

Calculation of the Amount of Benefits

1. Where entitlement to a Japanese benefit is established by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the competent institution of Japan shall calculate the amount of that benefit in accordance with the legislation of Japan, subject to paragraphs 2 to 5 of this Article.

2. With regard to the Disability Basic Pension and other benefits, the amount of which is a fixed sum granted regardless of the periods of coverage, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the sum of the periods of contribution and the premium-exempted periods under the pension system from

which such benefits will be paid to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article.

3. With regard to disability benefits and survivors' benefits under the Japanese pension systems for employees, insofar as the amount of those benefits to be granted is calculated on the basis of the specified period determined by the legislation of Japan when the periods of coverage under those systems are less than that specified period, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13 or paragraph 1 of Article 14, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees to the theoretical period of coverage referred to in paragraph 4 of this Article. However, when the theoretical period of coverage exceeds that specified period, the theoretical period of coverage shall be regarded as equal to that specified period.

4. For the purpose of paragraphs 2 and 3 of this Article, "theoretical period of coverage" means the sum of the following periods (except that it shall not include the period after the month in which the day of recognition of disability occurs or the period beginning with the month in which the day following the day of death occurs):

- (a) the period from the month in which the day of attainment of age 20 occurs through the month preceding the month in which the day of attainment of age 60 occurs, except the period before April 1, 1961;
- (b) periods of contribution under the legislation of Japan which do not coincide with the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph; and
- (c) periods of coverage under the legislation of Brazil which do not coincide with periods referred to in subparagraph (b) of this paragraph, in case the month in which the day of recognition of disability occurs or the month preceding the month in which the day following the day of death occurs is before the period referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

5. With regard to the calculation of the amount of benefits under the Japanese pension systems for employees in accordance with paragraphs 2 and 3 of this Article, if the person entitled to the benefits possesses periods of coverage under two or more such pension systems, the periods of contribution under the pension system from which such benefits will be paid referred to in paragraph 2 of this Article or the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees referred to in paragraph 3 of this Article shall be the sum of the periods of coverage under all such pension systems. However, when the sum of the periods of coverage equals or exceeds the specified period determined by the legislation of Japan within the meaning of paragraph 3 of this Article, the method of calculation stipulated in paragraph 3 of this Article and this paragraph shall not apply.

6. With regard to the Additional Pension for Spouses which is included in the Old-age Employees' Pension and any other benefits that may be granted as a fixed sum in cases where the periods of coverage under the Japanese pension systems for employees equal or exceed the specified period determined by the legislation of Japan, if the requirements for receiving such benefits are fulfilled by virtue of paragraph 1 of Article 13, the amount to be granted shall be calculated according to the proportion of those periods of coverage under the Japanese pension systems for employees from which such benefits will be paid to that specified period.

Article 16

Exception to Article 4

Article 4 shall not affect the provisions on complementary periods for Japanese nationals on the basis of ordinary residence outside the territory of Japan under the legislation of Japan.

Chapter 2

Provisions concerning the Brazilian Benefits

Article 17

Totalization and Rules of Calculation

1. If a person is not eligible to a benefit under the legislation of Brazil for not having accumulated sufficient periods of coverage according to that legislation, the periods of coverage under the legislation of Japan will also be taken into account to determine that person's eligibility. In order to apply the foregoing, the competent institution of Brazil shall:

(a) calculate the theoretical amount of the benefit that would be paid if all the periods of coverage had been completed under the legislation of Brazil;

(b) on the basis of that theoretical amount, then calculate the actual amount of the benefit payable according to the ratio between the duration of the periods of coverage completed under the legislation of Brazil and the total duration of the periods of coverage under the legislation of both Contracting States. However, if that total duration exceeds the minimum period necessary to establish eligibility to the benefit under the legislation of Brazil, that total duration shall be considered as equal to that minimum period.

2. The theoretical amount of the benefit referred to in paragraph 1(a) of this Article shall not, under any circumstances, be inferior to the minimum amount guaranteed by the legislation of Brazil.

3. If a person is eligible to a benefit under the legislation of Brazil without the application of paragraph 1 of this Article, the competent institution of Brazil shall determine the amount of the benefit to be paid based exclusively on the periods of coverage completed by that person under the legislation of Brazil.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Administrative Collaboration

1. The competent authorities of both Contracting States shall:

- (a) agree on the administrative measures necessary for the implementation of this Agreement;
- (b) designate liaison agencies for the implementation of this Agreement; and
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about changes to their respective legislation insofar as those changes affect the implementation of this Agreement.

2. The competent authorities and competent institutions of both Contracting States, within the scope of their respective authorities, shall provide any assistance necessary for the implementation of this Agreement. This assistance shall be provided free of charge.

Article 19

Charges or Fees and Legalization

1. Insofar as the legislation and other relevant laws and regulations of a Contracting State contain provisions on an exemption or reduction of administrative charges or consular fees for documents to be submitted under the legislation of that Contracting State, those provisions shall also apply to documents to be submitted in the application of this Agreement and the legislation of the other Contracting State.

2. Documents which are presented for the purpose of this Agreement and the legislation of a Contracting State shall not require legalization or any other similar formality by diplomatic or consular authorities.

Article 20

Communication

1. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of both Contracting States may communicate directly in Portuguese or Japanese language with each other and with any concerned person wherever the person may reside.

2. In implementing this Agreement, the competent authorities and competent institutions of a Contracting State may not reject applications or any other documents for the reason that they are written in the language of the other Contracting State.

Article 21

Transmission and Confidentiality of Information

1. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State shall, in accordance with its laws and regulations, transmit to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State information about a person collected under the legislation of that Contracting State insofar as that information is necessary for the implementation of this Agreement. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing this Agreement.

2. The competent authorities or competent institutions of a Contracting State may, upon the request of the competent authorities or competent institutions of the other Contracting State, transmit, in accordance with the legislation and other relevant laws and regulations of that Contracting State, information about a person other than that information referred to in paragraph 1 of this Article collected under the legislation of that Contracting State, to the competent authorities or competent institutions of that other Contracting State insofar as they are necessary for the implementation of the legislation of that other Contracting State. Unless otherwise required by the laws and regulations of that other Contracting State, that information shall be used exclusively for the purpose of implementing that legislation of that other Contracting State.

3. Information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article received by a Contracting State shall be governed by the laws and regulations of that Contracting State for the protection of confidentiality of personal data.

Article 22

Submission of Applications, Appeals and Declarations

1. When a written application for benefits, an appeal or any other declaration under the legislation of a Contracting State is submitted to a competent authority or competent institution of the other Contracting State which is competent to receive similar applications, appeals or declarations under the legislation of that other Contracting State, that application for benefits, appeal or declaration shall be deemed to be submitted on the same date to the competent authority or competent institution of the first Contracting State and shall be dealt with, according to the procedure and legislation of the first Contracting State.

2. The competent authority or competent institution of a Contracting State shall send the application for benefits, appeal or any other declaration submitted in accordance with paragraph 1 of this Article to the competent authority or competent institution of the other Contracting State without delay.

Article 23

Resolution of Disagreement

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Contracting States.

Article 24

Joint Committee

The Contracting States may establish a Joint Committee composed of representatives of the competent authorities and competent institutions of both Contracting States. This Joint Committee shall be responsible for monitoring the application of this Agreement. This Joint Committee shall meet when necessary either in Brazil or Japan upon request by either Contracting State.

Article 25

Headings

The headings of Parts, Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 26

Events and Decisions prior to the Entry into Force

1. This Agreement shall not establish any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.
2. In the implementation of this Agreement, periods of coverage completed before its entry into force as well as other legally relevant events occurring before its entry into force shall also be taken into account.
3. In applying paragraph 1 or 4 of Article 7, in the case of a person who has been working in the territory of a Contracting State prior to the entry into force of this Agreement, the periods of detachment or self-employed activity referred to in paragraph 1 or 4 of Article 7 shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.
4. Decisions made before the entry into force of this Agreement shall not affect any rights to be established by virtue of this Agreement.
5. The application of this Agreement shall not, for a beneficiary, result in any reduction in the amount of benefits to which entitlement was established before the entry into force of this Agreement.
6. Subject to paragraph 1 of this Article, where an application for a benefit in accordance with provisions of this Agreement is presented within two years after the entry into force of this Agreement, the corresponding benefit shall be payable from the time when the necessary conditions are met. If the application is made after two years from the date of entry into force of this Agreement, the effect of the application will be subject to the legislation of the relevant Contracting State.

Article 27

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting States shall have completed an exchange of diplomatic notes informing each other that their respective constitutional requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 28

Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination of this Agreement. In that event, this Agreement shall remain in force until the last day of the twelfth month following the month in which the termination was notified.
2. If this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1 of this Article, rights regarding entitlement to and payment of benefits acquired under this Agreement shall be retained.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on July 29, 2010 in duplicate in the Portuguese, Japanese and English languages. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL

FOR JAPAN

ブラジル連邦共和国のために

日本国のために

面によりこの協定の終了の通告を行うことができる。この場合には、この協定は、終了の通告が行われた月の後十二箇月目の月の末日まで効力を有する。

2 この協定が1の規定に従って終了する場合には、この協定の下で取得された給付を受ける権利及び給付の支払に関する権利は、維持される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十年七月二十九日に東京で、ポルトガル語、日本語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

4 この協定の効力発生前に行われた決定は、この協定により確立されるいかなる権利にも影響を及ぼすものではない。

5 この協定の適用の結果として、受給者に対し、この協定の効力発生前に権利が確立された給付の額を減額してはならない。

6 1の規定に従うことを条件として、この協定に従って行われる給付の申請が、この協定の効力発生の後二年以内に行われる場合には、当該給付については、必要条件を満たした時から支払う。当該申請が、この協定の効力発生の日から二年を経過した後に行われる場合には、当該申請の効力については、関係締約国の法令が適用される。

第二十七条 効力発生

この協定は、両締約国が、この協定の効力発生に必要なそれぞれの憲法上の要件が満たされた旨を相互に通告する外交上の公文を交換した月の後三箇月目の月の初日に効力を生ずる。

第二十八条 有効期間及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。いずれの締約国も、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書

できる。当該合同委員会は、この協定の実施状況を監視する責任を負う。当該合同委員会は、いずれか一方の締約国の要請により、ブラジル又は日本国のいずれかにおいて必要に応じて会合する。

第二十五条 見出し

この協定中の部、章及び条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第五部 経過規定及び最終規定

第二十六条 効力発生前の事実及び決定

- 1 この協定は、その効力発生前に給付を受ける権利を確立させるものではない。
- 2 この協定の実施に当たっては、この協定の効力発生前の保険期間及び他の法的に関連する事実についても、考慮する。
- 3 第七条1又は4の規定の適用に当たっては、この協定の効力発生前から一方の締約国の領域内で就労していた者については、同条1に規定する派遣の期間及び同条4に規定する自営活動の期間は、この協定の効力発生の日に開始したものとみなす。

の締約国の法律及び規則により規律される。

第二十二條 申請、不服申立て及び申告の提出

1 一方の締約国の法令に基づく文書による給付の申請、不服申立てその他申告が他方の締約国の法令に基づく類似の申請、不服申立てその他申告を受理する権限を有する当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出された場合には、当該給付の申請、不服申立てその他申告については、その提出の日当該一方の締約国の権限のある当局又は実施機関に対して提出されたものとみなすものとし、当該一方の締約国の手続及び法令に従って取り扱う。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、1の規定に従って提出された給付の申請、不服申立てその他申告を遅滞なく他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。

第二十三條 意見の相違の解決

この協定の解釈又は適用についての意見の相違は、両締約国間の協議により解決する。

第二十四條 合同委員会

両締約国は、両締約国の権限のある当局及び実施機関の代表者で構成される合同委員会を設置することが

れていることを理由として申請書その他の文書の受理を拒否してはならない。

第二十一条 情報の伝達及び秘密性

1 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該一方の締約国の法令の下で収集された者に関する情報（この協定の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法律及び規則に従って他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達する。当該他方の締約国の法律及び規則により必要とされない限り、当該情報は、この協定を実施する目的のためにのみ使用する。

2 一方の締約国の権限のある当局又は実施機関は、他方の締約国の権限のある当局又は実施機関の要請がある場合には、当該一方の締約国の法令の下で収集された者に関する情報であつて、1に規定する情報以外の情報（当該他方の締約国の法令の実施のために必要なものに限る。）を当該一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則に従つて、当該他方の締約国の権限のある当局又は実施機関に伝達することができる。当該他方の締約国の法律及び規則により特に必要とされない限り、当該情報は、当該他方の締約国の法令を実施する目的のためにのみ使用する。

3 一方の締約国が受領する1及び2に規定する情報は、個人に関する情報の秘密の保護のための当該一方

り速やかに相互に通報する。

2 両締約国の権限のある当局及び実施機関は、それぞれの権限の範囲内で、この協定の実施のために必要な援助を提供する。この援助は、無償で行う。

第十九条 手数料及び認証

1 一方の締約国の法令その他関連する法律及び規則において、当該一方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書に係る行政上又は領事事務上の手数料の免除又は軽減に関して規定する場合には、これらの規定は、この協定及び他方の締約国の法令の適用に際して提出すべき文書についても、適用する。

2 この協定及び一方の締約国の法令の適用に際して提出される文書については、外交機関又は領事機関による認証その他これに類する手続を要しない。

第二十条 連絡

1 この協定の実施に際し、両締約国の権限のある当局及び実施機関は、相互に、及び関係者（その居住地を問わない。）に対して、ポルトガル語又は日本語により、直接に連絡することができる。

2 この協定の実施に際し、一方の締約国の権限のある当局及び実施機関は、他方の締約国の言語で作成さ

るブラジルの法令による保険期間の比率を用いて実際の給付の額を計算する。ただし、当該合計した期間がブラジルの法令による給付を受ける資格を確立するために必要な最小限の期間を超える場合には、当該合計した期間は、当該最小限の期間と同一の期間とみなす。

2 1(a)に規定する理論上の給付の額は、いかなる場合にも、ブラジルの法令によつて保証される最低額を下回らないものとする。

3 ブラジルの実施機関は、1の規定を適用することなくブラジルの法令による給付を受ける資格を有する者については、ブラジルの法令による当該者の保険期間のみに基づいて支給される給付の額を決定する。

第四部 雑則

第十八条 行政上の協力

1 両締約国の権限のある当局は、

- (a) この協定の実施のために必要な行政上の措置について合意する。
- (b) この協定の実施のために連絡機関を指定する。
- (c) 自国の法令の変更（この協定の実施に影響を及ぼすものに限る。）に関するすべての情報をできる限

該給付の額は、当該定められた期間に対する当該給付が支給される日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。

第十六条 第四条の規定の例外

第四条の規定は、日本国の領域外に通常居住することに基づいて日本国民に対して認められる合算対象期間に関する日本国の法令の規定の適用を妨げるものではない。

第二章 ブラジルの給付に関する規定

第十七条 通算及び計算方法

1 ブラジルの法令に従って累積した保険期間が十分でないことを理由として、当該法令による給付を受ける資格を有しない者について、当該者の資格を決定するため、日本国の法令による保険期間も考慮する。この規定を適用するため、ブラジルの実施機関は、

(a) すべての保険期間がブラジルの法令による保険期間であったとした場合に支給される理論上の給付の額を計算する。

(b) (a)に規定する理論上の給付の額を基礎として、両締約国の法令による保険期間を合計した期間に対す

月一日より前の期間を除く。)

(b) (a)に規定する期間と重複しない日本国の法令による保険料納付期間

(c) 障害が認定された日の属する月又は死亡した日の翌日の属する月の前月が(a)に規定する期間前にある場合には、(b)に規定する期間と重複しないブラジルの法令による保険期間

5 2及び3の規定による日本国の被用者年金制度の下での給付の額の計算に関しては、当該給付を受ける権利を有する者が二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する場合には、2に規定する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間又は3に規定する日本国の被用者年金制度における保険期間は、当該二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を合算した期間とする。ただし、当該合算した期間が3に規定する日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合には、3及びこの5に規定する計算方法は、適用しない。

6 老齢厚生年金の一部である配偶者加給その他の給付であつて、日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に等しい場合又はこれを超える場合に一定額が支給されるものに関しては、当該給付を受けるための要件が第十三条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当

めの要件が第十三条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、4に規定する理論的加入期間に対する当該給付が支給される年金制度における保険料納付期間及び保険料免除期間を合算した期間の比率に基づいて計算する。

3 日本国の被用者年金制度の下での障害給付及び遺族給付（日本国の被用者年金制度における保険期間が日本国の法令上定められた期間に満たない場合に支給されるものであつて、支給される当該給付の額が当該定められた期間に基づいて計算されるものに限る。）に関しては、当該給付を受けるための要件が第三条1又は前条1の規定の適用により満たされる場合には、支給される当該給付の額は、4に規定する理論的加入期間に対する日本国の被用者年金制度における保険期間の比率に基づいて計算する。ただし、理論的加入期間が当該定められた期間を超える場合には、理論的加入期間は、当該定められた期間と同一の期間とする。

4 2及び3の規定の適用上、「理論的加入期間」とは、次に掲げる期間を合算した期間（障害が認定された日の属する月の後の期間又は死亡した日の翌日の属する月から始まる期間を除く。）をいう。

(a) 二十歳に達した日の属する月から六十歳に達した日の属する月の前月までの期間（千九百六十一年四

日本国の被用者年金制度の下での同一の保険事故に基づく障害給付又は遺族給付を受ける権利の確立に当たっては、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、二以上の日本国の被用者年金制度における保険期間を有する者については、1に規定する要件は、日本国の法令に従って、一の被用者年金制度について満たされたものとみなす。

3 第五条1の規定は、初診日又は死亡日において六十歳以上六十五歳未満であつた者に関して障害基礎年金又は遺族基礎年金を受ける権利の取得のために日本国の領域内に通常居住していることを要件として定めた日本国の法令の規定に影響を及ぼすものではない。

第十五条 給付の額の計算

1 日本国の実施機関は、第十三条1又は前条1の規定の適用により日本国の給付を受ける権利が確立される場合には、2から5までの規定に従うことを条件として、日本国の法令に従って当該給付の額を計算する。

2 障害基礎年金その他の保険期間にかかわらず一定額が支給される給付に関しては、当該給付を受けるた

第十三条 通算

1 日本国の実施機関は、日本国の給付を受ける権利の取得のための要件を満たすために十分な保険期間を有しない者について、この条の規定に基づいて給付を受ける権利を確立するため、日本国の法令による保険期間と重複しない限りにおいて、ブラジルの法令による保険期間を考慮する。ただし、この規定は、各共済年金の職域加算年金及び保険料の還付として支給される一時金については、適用しない。

2 1の規定の適用に当たっては、ブラジルの法令による保険期間は、日本国の被用者年金制度の保険期間及びこれに対応する国民年金の保険期間として考慮する。

第十四条 障害給付及び遺族給付に関する特別規定

1 日本国の法令が、障害給付又は遺族給付（保険料の還付として支給される一時金を除く。以下この1において同じ。）を受ける権利の確立のために初診日又は死亡日が特定の保険期間中にあることを要件として定めている場合において、初診日又は死亡日がブラジルの法令による保険期間中にあるときは、これらの給付を受ける権利の確立に当たり当該要件は満たされたものとみなす。ただし、国民年金の下での障害給付又は遺族給付を受ける権利がこの条の規定を適用しなくても確立される場合には、この条の規定は、

の者又は特定の範囲の者の利益のため、これらの特定の者又は特定の範囲の者にいずれか一方の締約国の法令が適用されることを条件として、第六条から前条までの規定の例外を認めることについて合意することができる。

第十一条 配偶者及び子

日本国の領域内において就労する者であつて、第七条、第九条2又は前条の規定によりブラジルの法令のみの適用を受けるものと同行する配偶者又は子については、社会保障に関する協定の実施に関する日本国の法令に定める要件を満たすことを条件として、第二条1(a)に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法令の適用を免除する。ただし、当該配偶者又は子が別段の申出を行う場合には、この規定は、適用しない。

第十二条 強制加入

第六条から第八条まで、第九条2及び前条の規定は、各締約国の法令における強制加入についてのみ適用する。

第三部 給付に関する規定

第一章 日本国の給付に関する規定

第八条 海上航行船舶において就労する被用者

一方の締約国の旗を掲げる海上航行船舶において被用者として就労し、かつ、この協定がないとしたならば両締約国の法令が適用されることとなる者については、当該一方の締約国の法令のみを適用する。この規定にかかわらず、当該者が他方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に雇用されている場合には、当該者について、当該他方の締約国の法令のみを適用する。

第九条 外交使節団の構成員、領事機関の構成員及び公務員

1 この協定は、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約又は千九百六十三年四月二十四日の領事関係に関するウィーン条約の規定の適用を妨げるものではない。

2 1の規定に従うことを条件として、一方の締約国の公務員又は当該一方の締約国の法令において公務員として取り扱われる者が他方の締約国の領域内において就労するために派遣される場合には、その者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第十条 第六条から前条までの規定の例外

両締約国の権限のある当局又は実施機関は、被用者及び雇用の申請又は自営業者の申請に基づき、特定

い期間引き続き適用することについて合意することができる。

3 1の規定の適用を受けた被用者は、当該適用に係る派遣が終了して一年が経過していない場合には、1の規定の適用を再度受けることができない。

4 一方の締約国の領域内において自営業者として通常就労する者が、他方の締約国の領域内においてのみ自営業者として一時的に就労する場合には、その者が当該一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、当該他方の締約国の領域内における自営活動の期間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、当該者が当該一方の締約国の領域内において就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

5 4に規定する他方の締約国の領域内における自営活動が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当該自営活動に係る自営業者に対し、特別な状況において、4に規定する一方の締約国の法令のみを三年を超えない期間引き続き適用することについて合意することができる。

6 4の規定の適用を受けた自営業者は、当該適用に係る自営活動が終了して一年が経過していない場合には、4の規定の適用を再度受けることができない。

第二部 適用法令に関する規定

第六条 一般規定

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域内において被用者又は自営業者として就労する者については、その被用者又は自営業者としての就労に関し、当該一方の締約国の法令のみを適用する。

第七条 特別規定

1 一方の締約国の領域内に事業所を有する雇用に当該領域内において雇用されている者が、当該雇用に
により当該一方の締約国の領域から又は第三国の領域から他方の締約国の領域内において就労するために
派遣される場合には、その被用者が当該一方の締約国の法令に基づく制度に加入し、かつ、その派遣の期
間が五年を超えるものと見込まれないことを条件として、当該被用者が当該一方の締約国の領域内におい
て就労しているものとみなして当該一方の締約国の法令のみを適用する。

2 1に規定する派遣が五年を超えて継続される場合には、両締約国の権限のある当局又は実施機関は、当
該派遣に係る被用者に対し、特別な状況において、1に規定する一方の締約国の法令のみを三年を超えな

第四条 待遇の平等

この協定に別段の定めがある場合を除くほか、前条に規定する者であつて一方の締約国の領域内に通常居住するものは、当該一方の締約国の法令の適用に際し、当該一方の締約国の国民と同等の待遇を受ける。

第五条 海外への給付の支払

1 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、一方の締約国の領域外に通常居住することのみを理由として給付を受ける権利の取得又は給付の支払を制限する当該一方の締約国の法令の規定は、他方の締約国の領域内に通常居住する者については、適用しない。

2 一方の締約国の法令による給付は、第三国の領域内に通常居住する他方の締約国の国民に対しては、その者が当該一方の締約国の国民であつた場合と同一の条件で支給する。

3 他方の締約国の領域内に居住する受給者に対するこの協定に基づく給付の支払は、自由に交換することができる通貨により直接行われる。いずれか一方の締約国が外国為替取引又は海外送金を制限する措置を実施する場合には、両締約国の政府は、この協定に基づく当該一方の締約国による給付の支払を確保するために必要な措置について、直ちに協議する。

- (d) 地方公務員等共済年金（地方議会議員の年金制度を除く。）
- (e) 私立学校教職員共済年金

（b）から（e）までに掲げる日本国の年金制度は、以下「日本国の被用者年金制度」という。）

ただし、この協定の適用上、国民年金には、老齢福祉年金その他の福祉的・目的のため経過的又は補完的に支給される年金であつて、専ら又は主として国庫を財源として支給されるものを含まない。

2 ブラジルについては、次のものについて適用する。

- (a) 一般社会保障制度が定める老齢給付、障害給付及び遺族給付
- (b) 軍人及び文民公務員の社会保障制度が定める老齢給付、障害給付及び遺族給付

第三条 この協定の適用を受ける者

この協定は、一方の締約国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者及び被扶養者について適用する。この条の規定の適用上、「被扶養者」とは、日本国については日本国の法令の適用を受けているか又は受けたことがある者に由来する権利を有する家族及び遺族をいい、ブラジルについてはブラジルの法令に定義する被扶養者をいう。

日本国については、日本国の法令のうち次条1(a)から(e)までに掲げる日本国の年金制度に関するものによる保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際して当該法令に基づき考慮されるその他の期間。ただし、社会保障に関する他の協定であつてこの協定と同種のものにより、当該法令による給付を受ける権利を確立するために考慮することとされた期間は、含めない。

(h) 「給付」とは、一方の締約国の法令による年金その他の現金給付をいう。

2 この協定の適用上、この協定において定義されていない用語は、適用される法令において与えられている意味を有するものとする。

第二条 この協定の適用範囲

この協定は、

1 日本国については、次の日本国の年金制度について適用する。

- (a) 国民年金（国民年金基金を除く。）
- (b) 厚生年金保険（厚生年金基金を除く。）
- (c) 国家公務員共済年金

(d) 「法令」とは、次のものをいう。

ブラジルについては、次条2に掲げる給付に関する法律及び規則

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度に関する日本国の法律及び規則

(e) 「権限のある当局」とは、次のものをいう。

ブラジルについては、(d)に規定するブラジルの法令の適用に責任を有する省

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度を管轄する政府機関

(f) 「実施機関」とは、次のものをいう。

ブラジルについては、国立社会保障院

日本国については、次条1に掲げる日本国の年金制度の実施に責任を有する保険機関（その連合組織

を含む。）

(g) 「保険期間」とは、次のものをいう。

ブラジルについては、ブラジルの法令による保険料納付期間及び給付を受ける権利の確立に際して考

慮されるその他の期間

[JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS]

社会保障に関するブラジル連邦共和国と日本国との間の協定

ブラジル連邦共和国及び日本国は、

社会保障の分野における両国間の関係を規律することを希望して、
次のとおり協定した。

第一部 総則

第一条 定義

この協定の適用上、

- (a) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、ブラジル連邦共和国又は日本国をいう。
- (b) 「ブラジル」とは、ブラジル連邦共和国をいう。
- (c) 「国民」とは、次の者をいう。

ブラジルについては、ブラジル連邦共和国の憲法及び法律に規定するブラジル国民
日本国については、日本国の国籍に関する法律にいう日本国民

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE PREVIDÊNCIA SOCIAL ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O JAPÃO**

A República Federativa do Brasil

e

o Japão,

Desejosos de regular suas relações mútuas na área de Previdência Social,

Acordaram o seguinte:

Parte I
Disposições Gerais

Artigo 1
Definições

1. **Para os fins deste Acordo:**
 - a) os termos “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” significam a República Federativa do Brasil ou o Japão, conforme requerido pelo contexto;
 - b) o termo “Brasil” significa a República Federativa do Brasil;
 - c) o termo “nacional” significa,
em relação ao Brasil,
um nacional brasileiro de acordo com a Constituição Federal e leis da República Federativa do Brasil,

em relação ao Japão,
um nacional japonês dentro do significado da lei sobre a nacionalidade do Japão;

- d) o termo "legislação" significa,

em relação ao Brasil,
as leis e regulamentos referentes aos benefícios especificados no parágrafo 2 do Artigo 2,

em relação ao Japão,
as leis e regulamentos do Japão referentes aos sistemas previdenciários do Japão especificados no parágrafo 1 do Artigo 2;

- e) o termo "autoridade competente" significa,

em relação ao Brasil,
o Ministério responsável pela aplicação da legislação do Brasil referida no parágrafo 1, alínea (d), deste Artigo,

em relação ao Japão,
qualquer das organizações governamentais competentes no que se refere aos sistemas previdenciários japoneses especificados no parágrafo 1 do Artigo 2;

- f) o termo "instituição competente" significa,

em relação ao Brasil,
o Instituto Nacional do Seguro Social,

em relação ao Japão,
qualquer das instituições de seguro, ou qualquer associação destas, responsáveis pela implementação dos sistemas previdenciários japoneses especificados no parágrafo 1 do Artigo 2;

- g) o termo "período de cobertura" significa,

em relação ao Brasil,
um período de contribuições e quaisquer outros períodos levados em consideração para o estabelecimento de direito a benefícios sob a legislação do Brasil,

em relação ao Japão,
um período de contribuições sob a legislação do Japão referente aos sistemas previdenciários japoneses especificados no parágrafo 1, alíneas (a) a (e) do Artigo 2 e quaisquer outros períodos considerados sob aquela legislação para estabelecer o direito a benefícios,

contudo, um período que será levado em consideração para o propósito de estabelecer direito a benefícios sob aquela legislação, sob a égide de outros acordos de previdência social comparáveis a este Acordo, não deve ser incluído;

- h) o termo "benefício" significa uma aposentadoria, pensão ou qualquer outro benefício monetário sob a legislação de um Estado Contratante.

2. Para os propósitos deste Acordo, qualquer termo não definido neste Acordo terá o significado que lhe é atribuído pela legislação aplicável.

Artigo 2

Campo de Aplicação Material

Este Acordo será aplicado,

1. no que se refere ao Japão, aos seguintes sistemas previdenciários japoneses:
 - a) a Pensão Nacional (excetuado o Fundo de Pensão Nacional);
 - b) o Seguro de Pensão dos Empregados (excetuado o Fundo de Pensão dos Empregados);
 - c) a Pensão Mútua para Funcionários Públicos Nacionais;
 - d) a Pensão Mútua para Funcionários Públicos Locais e Pessoal de Status Similar (excetuado o sistema de previdência para membros de assembleias locais); e
 - e) a Pensão Mútua para Pessoal de Escolas Privadas;

(os sistemas previdenciários japoneses especificados nas alíneas (b) a (e) serão, doravante, designados como os "sistemas previdenciários japoneses para empregados"),

contudo, para os propósitos deste Acordo, a Pensão Nacional não incluirá o Benefício Assistencial por Idade ou quaisquer outras pensões concedidas sob fundamento transitório ou complementar com fins assistenciais e que são pagáveis total ou principalmente com os recursos do orçamento nacional; e
2. no que se refere ao Brasil:
 - a) às aposentadorias por idade e por invalidez e pensão por morte sob o Regime Geral de Previdência Social; e
 - b) às aposentadorias por idade e por invalidez e pensão por morte sob o regime dos militares e o regime próprio dos servidores públicos.

Artigo 3

Campo de Aplicação Pessoal

Este Acordo será aplicado a uma pessoa que esteja ou que tenha estado sujeita à legislação de um Estado Contratante, bem como aos dependentes. Para os propósitos deste Artigo, o termo "dependentes" significa, no que se refere ao Japão, membros da família ou sobreviventes que derivam direitos de uma pessoa que está ou esteve sujeita à legislação do Japão e, no que se refere ao Brasil, dependentes conforme definido sob a legislação do Brasil.

Artigo 4

Igualdade de Tratamento

Salvo disposição contrária neste Acordo, as pessoas especificadas no Artigo 3 e que habitualmente residam no território de um Estado Contratante receberão tratamento igual dispensado aos nacionais daquele Estado Contratante na aplicação da legislação daquele Estado Contratante.

Artigo 5

Pagamento de Benefícios no Exterior

1. Salvo disposição contrária neste Acordo, qualquer disposição da legislação de um Estado Contratante que restrinja o direito a ou o pagamento de benefícios somente devido a que a pessoa habitualmente resida fora do território deste Estado Contratante não será aplicável a pessoas que residam habitualmente no território do outro Estado Contratante.

2. Benefícios sob a legislação de um Estado Contratante serão pagos a nacionais do outro Estado Contratante que habitualmente residam no território de um terceiro Estado sob as mesmas condições como se fossem nacionais do primeiro Estado Contratante.

3. Pagamentos de benefícios sob este Acordo a beneficiários que residam no território do outro Estado Contratante serão efetuados diretamente em moeda livremente conversível. No caso da introdução de medidas restritivas do câmbio ou remessa de divisas por qualquer Estado Contratante, os Governos de ambos os Estados Contratantes consultar-se-ão imediatamente sobre as medidas necessárias para assegurar os pagamentos de benefícios por qualquer Estado Contratante sob este Acordo.

Parte II

Disposições Relativas à Legislação Aplicável

Artigo 6

Disposições Gerais

Salvo disposição contrária neste Acordo, uma pessoa que trabalhe como empregado ou por conta própria no território de um Estado Contratante estará sujeita, no que diz respeito a este emprego ou atividade por conta própria, à legislação exclusivamente deste Estado Contratante.

Artigo 7

Disposições Especiais

1. Se uma pessoa empregada por um empregador que tenha uma empresa localizada no território de um dos Estados Contratantes for deslocada por esse empregador, seja daquele território ou do território de um terceiro Estado, para trabalhar no território do outro Estado Contratante, esse empregado estará sujeito à legislação apenas do primeiro Estado Contratante como se estivesse empregado no território do primeiro Estado Contratante, desde que este empregado esteja coberto sob a legislação daquele Estado Contratante e que não se preveja que tal período de deslocamento ultrapasse cinco (5) anos.

2. Se o deslocamento referido no parágrafo 1 deste Artigo continuar além de cinco (5) anos, as autoridades competentes ou instituições competentes de ambos os Estados Contratantes poderão acordar, em circunstâncias especiais, que o empregado permaneça sujeito apenas à legislação do primeiro Estado Contratante por um período não superior a três (3) anos.

3. Uma pessoa que tenha estado sujeita às disposições do parágrafo 1 deste Artigo não estará sujeita novamente àquelas disposições, salvo se decorrido um (1) ano desde o término do deslocamento anterior.

4. Se uma pessoa que habitualmente trabalha por conta própria no território de um Estado Contratante trabalhar temporariamente em atividade por conta própria apenas no território do outro Estado Contratante, aquela pessoa estará sujeita apenas à legislação do primeiro Estado Contratante como se aquela pessoa estivesse trabalhando no território do primeiro Estado Contratante, desde que aquela pessoa esteja coberta sob a legislação daquele Estado Contratante e que não se preveja que o período da atividade por conta própria no território do outro Estado Contratante ultrapasse cinco (5) anos.

5. Se a atividade por conta própria no território do outro Estado Contratante referida no parágrafo 4 deste Artigo continuar além de cinco (5) anos, as autoridades competentes ou instituições competentes de ambos os Estados Contratantes poderão acordar, em circunstâncias especiais, que a pessoa por conta própria permaneça sujeita apenas à legislação do primeiro Estado Contratante por um período não superior a três (3) anos.

6. Uma pessoa que tenha estado sujeita às disposições do parágrafo 4 deste Artigo não estará sujeita novamente àquelas disposições, salvo se decorrido um (1) ano desde o término da atividade por conta própria anterior.

Artigo 8

Empregados a Bordo de um Navio

Se uma pessoa trabalhar como empregado a bordo de um navio que ostente o pavilhão de um Estado Contratante e que estaria sujeita à legislação de ambos os Estados Contratantes se não houvesse este Acordo, aquela pessoa estará sujeita apenas à legislação daquele Estado Contratante. Não obstante o acima mencionado, aquela pessoa estará sujeita somente à legislação do outro Estado Contratante se aquela pessoa for empregada por um empregador com sede no território do outro Estado Contratante.

Artigo 9

Membros de Missões Diplomáticas, Membros de Postos Consulares e Servidores Públicos

1. Este Acordo não afetará as disposições da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas de 18 de Abril de 1961, ou da Convenção de Viena sobre as Relações Consulares de 24 de Abril de 1963.

2. Observado o parágrafo 1 deste Artigo, quando qualquer servidor público de um Estado Contratante ou qualquer pessoa assim tratada na legislação daquele Estado Contratante for deslocado para trabalhar no território do outro Estado Contratante, aquela pessoa estará sujeita apenas à legislação do primeiro Estado Contratante como se aquela pessoa estivesse trabalhando no território do primeiro Estado Contratante.

Artigo 10
Exceções aos Artigos 6 a 9

A pedido de um empregado e um empregador ou de uma pessoa por conta própria, as autoridades competentes ou as instituições competentes de ambos os Estados Contratantes podem concordar em conceder uma exceção aos Artigos 6 a 9 para atender ao interesse de determinadas pessoas ou categorias de pessoas, desde que tais pessoas ou categorias de pessoas estejam sujeitas à legislação de um dos Estados Contratantes.

Artigo 11
Cônjuge e Filhos

Quando uma pessoa trabalhar no território do Japão e estiver sujeita somente à legislação do Brasil, de acordo com o Artigo 7, o parágrafo 2 do Artigo 9 ou o Artigo 10, o cônjuge ou filhos que venham com esta pessoa estarão isentos da legislação do Japão no que se refere ao sistema previdenciário japonês especificado no parágrafo 1, alínea (a), do Artigo 2, desde que os requerimentos especificados na legislação do Japão no que se refere à implementação dos acordos de previdência social estejam cumpridos. Contudo, quando esses cônjuge ou filhos assim o requererem, o precedente não será aplicado.

Artigo 12
Cobertura Compulsória

Os Artigos 6 a 8, o parágrafo 2 do Artigo 9 e o Artigo 11 serão aplicados apenas à cobertura compulsória sob a legislação de cada Estado Contratante.

Parte III
Disposições sobre Benefícios

Capítulo 1
Disposições relativas a Benefícios Japoneses

Artigo 13
Totalização

1. Quando uma pessoa não possuir períodos de cobertura suficientes para atender aos requisitos para o direito a benefícios japoneses, a instituição competente do Japão levará em consideração, para fins de estabelecer direitos a esses benefícios sob este Artigo, os períodos de cobertura sob a legislação do Brasil desde que não coincidam com os períodos de cobertura sob a legislação do Japão. Contudo, o acima mencionado não se aplicará aos benefícios adicionais para determinadas ocupações sob as previdências mútuas e os benefícios de pecúlio equivalentes à restituição de contribuições.

2. Ao aplicar o parágrafo 1 deste Artigo, os períodos de cobertura sob a legislação do Brasil serão levados em consideração como períodos de cobertura sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados e como os períodos de cobertura correspondentes sob a Pensão Nacional.

Artigo 14

Disposições Especiais relativas a Benefícios por Invalidez e Pensões por Morte

1. Quando a legislação do Japão exigir para o estabelecimento do direito a benefícios por invalidez ou pensões por morte (excetuados os pagamentos de pecúlio correspondentes às restituições de contribuições) que a data da primeira perícia médica ou da morte esteja dentro de determinados períodos de cobertura, esta exigência será considerada cumprida para o propósito de estabelecer direito àqueles benefícios se tal data estiver compreendida em períodos de cobertura sob a legislação do Brasil. Contudo, se o direito a benefícios por invalidez ou pensão por morte (excetuados os pagamentos de pecúlio correspondentes às restituições de contribuições) sob a Pensão Nacional for estabelecido sem a aplicação deste Artigo, este Artigo não será aplicado para o propósito de estabelecer direito a benefícios por invalidez ou a pensão por morte (excetuados os pagamentos de pecúlio correspondentes às restituições de contribuições) com base no mesmo evento segurado sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados.
2. Ao aplicar o parágrafo 1 deste Artigo, no que se refere a uma pessoa que possua períodos de cobertura sob dois ou mais sistemas previdenciários japoneses para empregados, a exigência referida naquele parágrafo será considerada cumprida em um daqueles sistemas previdenciários de acordo com a legislação do Japão.
3. O parágrafo 1 do Artigo 5 não afetará as disposições da legislação do Japão que requerem que uma pessoa, com idade igual ou superior a 60, mas abaixo de 65, resida habitualmente no território do Japão, na data da primeira perícia médica ou da morte, para aquisição do direito à Aposentadoria Básica por Invalidez ou à Pensão Básica por Morte.

Artigo 15

Cálculo do Valor dos Benefícios

1. Quando o direito a um benefício japonês for estabelecido em virtude do parágrafo 1 do Artigo 13 ou do parágrafo 1 do Artigo 14, a instituição competente do Japão calculará o valor daquele benefício em conformidade com a legislação do Japão, sujeito aos parágrafos 2 a 5 deste Artigo.
2. Com referência à Aposentadoria Básica por Invalidez e outros benefícios, cujo valor é um montante fixo independentemente dos períodos de cobertura, caso as exigências para receber tais benefícios sejam cumpridas em virtude do parágrafo 1 do Artigo 13 ou do parágrafo 1 do Artigo 14, o valor a ser concedido será calculado de acordo com a proporção da soma dos tempos de contribuição e dos períodos dispensados de contribuição sob o sistema previdenciário a partir do qual tais benefícios serão pagos frente ao período teórico de cobertura, mencionado no parágrafo 4 deste Artigo.
3. Com relação a benefícios por invalidez e pensões por morte sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados, conquanto o valor de tais benefícios a serem concedidos for calculado com base em um período especificado determinado pela legislação do Japão, quando os períodos de cobertura sob tais sistemas forem inferiores a este período especificado, se as exigências para receber tais benefícios forem cumpridas em virtude do parágrafo 1 do Artigo 13 ou do parágrafo 1 do Artigo 14, o valor a ser concedido será calculado de acordo com a proporção dos períodos de cobertura sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados frente ao período teórico de cobertura, mencionado no parágrafo 4 deste Artigo. Contudo, quando o período teórico de cobertura exceder aquele período especificado, o período teórico de cobertura será considerado como igual ao período especificado.

4. Para os propósitos dos parágrafos 2 e 3 deste Artigo, “período teórico de cobertura” significa a soma dos seguintes períodos (observado que ele não poderá incluir o período após o mês no qual ocorra o dia de reconhecimento da invalidez ou o período que inicia com o mês em que ocorre o dia subsequente ao dia da morte):

- a) o período desde o mês no qual é completada a idade de 20 anos até o mês precedente ao mês no qual é completada a idade de 60 anos, salvo o período anterior a 1º de abril de 1961;
- b) períodos de contribuição sob a legislação do Japão que não coincidam com o período mencionado na alínea (a) deste parágrafo;
- c) períodos de cobertura sob a legislação do Brasil que não coincidam com períodos mencionados na alínea (b) deste parágrafo, no caso de que o mês no qual ocorre o dia do reconhecimento da invalidez ou o mês anterior ao mês no qual ocorre o dia subsequente à morte estejam antes do período mencionado na alínea (a) deste parágrafo.

5. Com relação ao cálculo do valor dos benefícios sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados sob os parágrafos 2 e 3 deste Artigo, caso a pessoa que tenha direito aos benefícios possua períodos de cobertura sob dois ou mais tais sistemas previdenciários, os períodos de contribuição sob o sistema previdenciário do qual tais benefícios serão pagos mencionados no parágrafo 2 deste Artigo ou os períodos de cobertura sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados mencionados no parágrafo 3 deste Artigo serão a soma dos períodos de cobertura sob todos estes sistemas previdenciários. Contudo, quando a soma dos períodos de cobertura igualar ou exceder o período especificado determinado pela legislação do Japão prevista no parágrafo 3 deste Artigo, o método de cálculo estipulado no parágrafo 3 deste Artigo e neste parágrafo não será aplicado.

6. Com relação ao Benefício Adicional para Cônjuges que está incluído na Aposentadoria por Idade dos Empregados e quaisquer outros benefícios que possam ser concedidos como um valor fixo em casos em que os períodos de cobertura sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados se igualem a ou excedam os períodos especificados determinados pela legislação do Japão, caso as exigências para receber tais benefícios sejam cumpridas em virtude do parágrafo 1 do Artigo 13, o valor a ser concedido será calculado de acordo com a proporção destes períodos de cobertura sob os sistemas previdenciários japoneses para empregados sob os quais tais benefícios serão pagos frente àquele período especificado.

Artigo 16 Exceção ao Artigo 4

O Artigo 4 não afetará as disposições sobre períodos complementares para nacionais japoneses fundamentados na residência habitual fora do território do Japão sob a legislação do Japão.

Capítulo 2
Disposições relativas a Benefícios Brasileiros

Artigo 17
Totalização e Regras de Cálculo

1. Quando uma pessoa não for elegível a um benefício sob a legislação do Brasil por não ter acumulado períodos de cobertura suficientes de acordo com aquela legislação, os períodos de cobertura sob a legislação do Japão serão também considerados para determinar a elegibilidade daquela pessoa. Para aplicar o acima mencionado, a instituição competente do Brasil deverá:

- a) calcular o valor teórico do benefício que seria pago se todos os períodos de cobertura houvessem sido completados sob a legislação do Brasil;
- b) sobre a base daquele valor teórico, calcular, então, o valor real do benefício a ser pago de acordo com a razão entre a duração dos períodos de cobertura completados sob a legislação do Brasil e a duração total dos períodos de cobertura sob a legislação de ambos os Estados Contratantes. Contudo, se esta duração total exceder o período mínimo necessário para estabelecer o direito ao benefício sob a legislação do Brasil, a duração total será considerada igual ao período mínimo.

2. O valor teórico do benefício mencionado no parágrafo 1, alínea (a), deste Artigo não será, sob nenhuma circunstância, inferior ao valor mínimo garantido pela legislação do Brasil.

3. Caso uma pessoa seja elegível a um benefício sob a legislação do Brasil sem a aplicação do parágrafo 1 deste Artigo, a instituição competente do Brasil determinará o valor do benefício a ser pago com base exclusivamente nos períodos de cobertura completados por esta pessoa sob a legislação do Brasil.

Parte IV
Disposições Diversas

Artigo 18
Colaboração Administrativa

1. As autoridades competentes de ambos os Estados Contratantes deverão:
 - a) concordar quanto às medidas administrativas necessárias à implementação deste Acordo;

- b) designar organismos de ligação para a implementação deste Acordo; e
- c) comunicar reciprocamente, assim que possível, qualquer informação sobre mudanças em suas respectivas legislações que possam influenciar a implementação deste Acordo.

2. As autoridades competentes e instituições competentes de ambos os Estados Contratantes, no âmbito de suas respectivas competências, proverão qualquer auxílio necessário à implementação deste Acordo. Esta assistência será gratuita.

Artigo 19

Taxas ou Emolumentos e Legalização

1. Quando a legislação e outras leis e regulamentos pertinentes de um Estado Contratante contiverem disposições de uma isenção ou redução de taxas administrativas ou emolumentos consulares para documentos a serem submetidos sob a legislação daquele Estado Contratante, estas disposições também serão aplicadas a documentos a serem submetidos na aplicação deste Acordo e da legislação do outro Estado Contratante.
2. Documentos apresentados para os propósitos deste Acordo e da legislação de um Estado Contratante não necessitarão de legalização ou qualquer outra formalidade similar por autoridades diplomáticas ou consulares.

Artigo 20

Comunicação

1. Ao implementar este Acordo, as autoridades competentes e as instituições competentes de ambos os Estados Contratantes podem comunicar-se diretamente entre si em língua portuguesa ou japonesa e com qualquer pessoa envolvida, onde quer que esta pessoa possa residir.
2. Ao implementar este Acordo, as autoridades competentes e as instituições competentes de um Estado Contratante não podem rejeitar requerimentos ou quaisquer outros documentos pelo motivo de que eles estejam redigidos na língua do outro Estado Contratante.

Artigo 21

Transmissão e Confidencialidade de Informações

1. As autoridades competentes ou instituições competentes de um Estado Contratante transmitirão, de acordo com suas leis e regulamentos, às autoridades competentes ou instituições competentes do outro Estado Contratante informações sobre uma pessoa coletadas sob a legislação daquele Estado Contratante, na medida em que aquela informação seja necessária à implementação deste Acordo. Salvo disposição contrária nas leis e regulamentos daquele outro Estado Contratante, aquela informação será usada exclusivamente para o propósito de implementar este Acordo.

2. As autoridades competentes ou instituições competentes de um Estado Contratante podem, a pedido das autoridades competentes ou instituições competentes do outro Estado Contratante, transmitir, de acordo com a legislação e outras leis e regulamentações pertinentes daquele Estado Contratante, informações sobre uma pessoa diversas daquela informação referida no parágrafo 1 deste Artigo, coletadas sob a legislação daquele Estado Contratante, às autoridades competentes ou instituições competentes daquele outro Estado Contratante, desde que elas sejam necessárias para a implementação da legislação daquele outro Estado Contratante. Salvo disposição contrária nas leis e regulamentos daquele outro Estado Contratante, aquela informação será usada exclusivamente para o propósito de implementar a legislação daquele outro Estado Contratante.

3. As informações mencionadas nos parágrafos 1 e 2 deste Artigo recebidas por um Estado Contratante serão governadas pelas leis e regulamentos daquele Estado Contratante para a proteção da confidencialidade de dados pessoais.

Artigo 22

Apresentação de Requerimentos, Recursos e Declarações

1. Quando um requerimento de benefícios por escrito, um recurso ou qualquer outra declaração sob a legislação de um Estado Contratante for submetida a uma autoridade competente ou instituição competente do outro Estado Contratante que é competente para receber requerimentos, recursos ou declarações similares sob a legislação daquele outro Estado Contratante, aquele requerimento de benefícios, recurso ou declaração será considerada como submetida na mesma data à autoridade competente ou instituição competente do primeiro Estado Contratante e será tratada de acordo com o procedimento e a legislação do primeiro Estado Contratante.

2. A autoridade competente ou instituição competente de um Estado Contratante enviará o requerimento de benefícios, recurso ou qualquer outra declaração submetida de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo à autoridade competente ou instituição competente do outro Estado Contratante sem demora.

Artigo 23

Resolução de Desacordos

Qualquer desacordo quanto à interpretação ou aplicação deste Acordo será resolvido mediante consultas entre os Estados Contratantes.

Artigo 24

Comissão Mista

Os Estados Contratantes poderão estabelecer uma Comissão Mista composta por representantes das autoridades competentes e instituições competentes de ambos os Estados Contratantes. Esta Comissão Mista será responsável por monitorar a aplicação deste Acordo. Esta Comissão Mista reunir-se-á quando necessário, seja no Brasil ou no Japão, a pedido de qualquer Estado Contratante.

Artigo 25
Títulos

Os títulos de Partes, Capítulos e Artigos deste Acordo são inseridos somente para a conveniência de referência e não afetarão a interpretação deste Acordo.

Parte V
Disposições Finais e Transitórias

Artigo 26
Eventos e Decisões Anteriores à
Entrada em Vigor

1. Este Acordo não conferirá nenhum direito a benefícios por qualquer período anterior à sua entrada em vigor.
2. Na implementação deste Acordo serão também levados em consideração períodos de cobertura completados antes de sua entrada em vigor bem como outros eventos legalmente pertinentes ocorridos antes da sua entrada em vigor.
3. Ao aplicar os parágrafos 1 ou 4 do Artigo 7, no caso de uma pessoa que esteja trabalhando no território de um Estado Contratante antes da entrada em vigor deste Acordo, os períodos de deslocamento ou atividade por conta própria mencionados nos parágrafos 1 ou 4 do Artigo 7 serão considerados como tendo início na data de entrada em vigor deste Acordo.
4. Decisões tomadas antes da entrada em vigor deste Acordo não afetarão quaisquer direitos constituídos em virtude deste Acordo.
5. A aplicação deste Acordo não resultará, para um beneficiário, em qualquer redução do valor de benefícios para o qual o direito havia sido estabelecido antes da entrada em vigor deste Acordo.
6. Sujeito ao parágrafo 1 deste Artigo, caso um requerimento de um benefício de acordo com disposições deste Acordo seja apresentado dentro de dois anos após a entrada em vigor deste Acordo, o benefício correspondente poderá ser pago a partir do momento em que as condições necessárias forem satisfeitas. Se o requerimento for feito após o prazo de dois anos após a data da entrada em vigor deste Acordo, os efeitos desse requerimento estarão sujeitos à legislação do Estado Contratante pertinente.

Artigo 27
Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor no primeiro dia do terceiro mês após o mês no qual os Estados Contratantes tenham completado a troca de Notas diplomáticas informando reciprocamente que suas respectivas exigências constitucionais necessárias à entrada em vigor deste Acordo foram cumpridas.

Artigo 28
Vigência e Denúncia

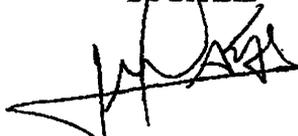
1. Este Acordo permanecerá em vigor por um período indefinido. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar este Acordo junto ao outro Estado Contratante, via canal diplomático, mediante aviso escrito de denúncia deste Acordo. Neste caso, o Acordo permanecerá em vigor até o último dia do décimo-segundo mês seguinte ao mês no qual a denúncia foi apresentada.

2. Em caso de denúncia deste Acordo conforme parágrafo 1 deste Artigo, serão preservados os direitos quanto à elegibilidade ou ao pagamento de benefícios adquiridos sob este Acordo.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmaram este Acordo.

Feito em Tóquio, em 29 de julho de 2010, em duplicata, em português, japonês e inglês. Em caso de qualquer divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL



Carlos Eduardo Gabas
Ministro da Previdência Social

PELO JAPÃO



Katsuya Okada
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE JAPON RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République fédérative du Brésil et le Japon,
Désireux d'organiser leurs relations mutuelles dans le domaine de la sécurité sociale,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la République fédérative du Brésil ou le Japon;
- b) Le terme « Brésil » désigne la République fédérative du Brésil;
- c) Le terme « ressortissant » désigne :
 - En ce qui concerne le Brésil, un ressortissant brésilien conformément à la Constitution et à la législation de la République fédérative du Brésil;
 - En ce qui concerne le Japon, un ressortissant japonais au sens que lui attribue la loi sur la nationalité du Japon;
- d) Le terme « législation » désigne :
 - En ce qui concerne le Brésil, les lois et réglementations relatives aux prestations visées au paragraphe 2 de l'article 2;
 - En ce qui concerne le Japon, les lois et réglementations du Japon relatives aux régimes de pensions japonais visés au paragraphe 1 de l'article 2;
- e) L'expression « autorité compétente » désigne :
 - En ce qui concerne le Brésil, le Ministère chargé de l'application de la législation du Brésil visée à l'alinéa d) du paragraphe 1 du présent article;
 - En ce qui concerne le Japon, les institutions publiques chargées des régimes de pensions japonais visés au paragraphe 1 de l'article 2;
- f) L'expression « institution compétente » désigne :
 - En ce qui concerne le Brésil, l'Institut national de sécurité sociale;
 - En ce qui concerne le Japon, les institutions d'assurance ou leurs associations responsables de la mise en œuvre des régimes de pensions japonais visés au paragraphe 1 de l'article 2;

g) L'expression « période d'assurance » désigne :

- En ce qui concerne le Brésil, une période de versement de cotisations et une autre période prise en compte pour l'ouverture du droit aux pensions en vertu de la législation du Brésil;

- En ce qui concerne le Japon, une période de cotisations en vertu de la législation du Japon concernant les régimes de pensions japonais visés aux alinéas a) à e) du paragraphe 1 de l'article 2, ainsi que toutes les autres périodes prises en compte en vertu de ladite législation pour l'ouverture du droit aux prestations.

Toutefois, est exclue toute période à prendre en compte dans le but de déterminer l'admissibilité à des prestations en vertu de ladite législation, conformément à d'autres accords conclus en matière de sécurité sociale et comparables au présent Accord;

h) Le terme « prestation » désigne une pension ou toute autre prestation en espèces en vertu de la législation d'un État contractant.

2. Aux fins du présent Accord, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens qui lui est conféré par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique :

1. En ce qui concerne le Japon, aux régimes de pensions japonais suivants :

a) Le régime de la pension nationale (à l'exception du fonds de pension nationale);

b) Le régime de l'assurance pension des salariés (à l'exception du fonds de pension des salariés);

c) Le régime de pension de la mutuelle des fonctionnaires de l'État;

d) Le régime de pension de la mutuelle des fonctionnaires des collectivités locales et des personnels assimilés (à l'exception du régime de pension des élus locaux); et

e) Le régime de pension de la mutuelle des personnels des établissements d'enseignement privés,

(les régimes de pensions japonais visés aux alinéas b) à e) sont ci-après dénommés les « régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés »).

Toutefois, aux fins du présent Accord, la pension nationale n'inclut pas la pension vieillesse ou d'autres pensions qui sont accordées sur une base transitoire ou complémentaire au titre de prestations sociales et qui sont payables exclusivement ou principalement sur des ressources budgétaires nationales; et

2. En ce qui concerne le Brésil :

a) Aux prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants établies par le régime général de la sécurité sociale; et

b) Aux prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants établies par les régimes de sécurité sociale de l'armée et des fonctionnaires.

Article 3. Personnes visées

Le présent Accord s'applique à une personne qui est ou a été soumise à la législation d'un État contractant ainsi qu'aux personnes à sa charge. Aux fins du présent article, l'expression « personnes à charge » désigne, en ce qui concerne le Japon, les membres de la famille ou les survivants qui tirent des droits de la personne qui est ou a été soumise à la législation du Japon et, en ce qui concerne le Brésil, les personnes à charge telles que définies dans la législation du Brésil.

Article 4. Égalité de traitement

À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, les personnes visées à l'article 3 qui résident habituellement sur le territoire d'un État contractant bénéficient du même traitement que les ressortissants de cet État contractant lors de l'application de la législation de cet État contractant.

Article 5. Versement de prestations à l'étranger

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les dispositions de la législation d'un État contractant qui restreignent le droit ou le versement de prestations du seul fait que le bénéficiaire réside habituellement hors du territoire de cet État contractant ne s'appliquent pas aux personnes résidant habituellement sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations versées au titre de la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident habituellement sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'ils étaient des ressortissants du premier État contractant.

3. Les paiements de prestations en vertu du présent Accord aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre État contractant sont effectués directement dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où l'un des États contractants instaure des dispositions de limitation d'échanges ou de transferts monétaires, les gouvernements des deux États contractants se concertent immédiatement au sujet des mesures nécessaires en vue d'assurer les paiements de prestations par l'un ou l'autre État contractant en vertu du présent Accord.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sauf disposition contraire du présent Accord, la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'un État contractant est, pour cette activité salariée ou indépendante, soumise à la législation de cet État contractant uniquement.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Lorsqu'une personne dont l'employeur est établi sur le territoire d'un État contractant est détachée par cet employeur, que ce soit à partir de ce territoire ou du territoire d'un État tiers, pour travailler sur le territoire de l'autre État contractant, elle est soumise exclusivement à la législation du premier État contractant comme si elle y était employée, à condition qu'elle soit assujettie à la législation de cet État et que la durée du détachement n'excède pas cinq ans.

2. Dans le cas où le détachement visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités ou institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir, dans des cas spéciaux, de maintenir la personne employée sous la législation exclusive du premier État contractant pendant une période n'excédant pas trois ans.

3. Une personne qui était déjà soumise aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peut être soumise à nouveau aux mêmes dispositions, à moins qu'un délai minimum d'un an se soit écoulé depuis la fin du précédent détachement.

4. Lorsqu'une personne qui exerce habituellement une activité indépendante sur le territoire d'un État contractant exerce une telle activité temporairement et exclusivement sur le territoire de l'autre État contractant, elle est soumise uniquement à la législation du premier État contractant comme si elle travaillait sur le territoire de cet État, à condition qu'elle soit assujettie à la législation de ce dernier et que la période d'activité indépendante sur le territoire de l'autre État contractant n'excède pas cinq ans.

5. Dans le cas où l'activité indépendante exercée sur le territoire de l'autre État contractant visée au paragraphe 4 du présent article se poursuit au-delà de cinq ans, les autorités ou institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir, dans des cas spéciaux, de maintenir la personne exerçant l'activité indépendante sous la législation exclusive du premier État contractant pendant une période n'excédant pas trois ans.

6. Une personne qui était déjà soumise aux dispositions du paragraphe 4 du présent article ne peut être soumise à nouveau aux mêmes dispositions, à moins qu'un délai minimum d'un an se soit écoulé depuis la fin de la précédente activité indépendante.

Article 8. Employés à bord d'un navire

Lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant et est soumise à un autre titre à la législation des deux États contractants, elle n'est soumise qu'à la législation de cet État contractant. Nonobstant ce qui précède, elle n'est soumise qu'à la législation de l'autre État contractant si son employeur est établi sur le territoire de ce dernier.

Article 9. Membres des missions diplomatiques, membres des postes consulaires et fonctionnaires

1. Le présent Accord est sans incidence sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 8 avril 1961 ou de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, dans le cas où un fonctionnaire d'un État contractant, ou toute personne traitée comme tel par la législation de cet

État contractant, est détaché sur le territoire de l'autre État contractant, il est soumis exclusivement à la législation du premier État contractant comme s'il travaillait sur le territoire de cet État.

Article 10. Dérogations aux articles 6 à 9

À la demande d'un employé et d'un employeur ou d'un travailleur indépendant, les autorités ou les institutions compétentes des deux États contractants peuvent convenir d'accorder une dérogation aux dispositions des articles 6 à 9, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, à condition que ces dernières soient soumises à la législation d'un des États contractants.

Article 11. Conjoint et enfants

Lorsqu'une personne travaille sur le territoire du Japon et est assujettie exclusivement à la législation du Brésil conformément à l'article 7, au paragraphe 2 de l'article 9 ou à l'article 10, le conjoint ou les enfants qui l'accompagnent ne sont pas soumis à la législation du Japon concernant le régime de pensions japonais visé à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 2, à condition que les exigences prévues par cette dernière concernant l'application des accords sur la sécurité sociale soient remplies. Toutefois, lorsque le conjoint ou les enfants en font la demande, les dispositions ci-dessus ne leur sont pas applicables.

Article 12. Couverture obligatoire

Les articles 6 à 8, le paragraphe 2 de l'article 9 et l'article 11 ne s'appliquent qu'à l'affiliation obligatoire en vertu de la législation de chaque État contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS JAPONAISES

Article 13. Totalisation

1. Lorsqu'une personne ne peut prétendre aux prestations japonaises en raison de périodes d'assurance insuffisantes, l'institution compétente japonaise prend en considération les périodes d'assurance accomplies sous la législation du Brésil, pour autant qu'elles ne coïncident pas avec celles accomplies sous la législation japonaise, afin de déterminer les droits de la personne à ces prestations en vertu du présent article. Toutefois, le présent paragraphe n'est pas applicable à la pension supplémentaire pour les occupations déterminées dans le cadre des pensions d'assistance mutuelle et à la prestation forfaitaire équivalant au remboursement de cotisations.

2. En vue de l'application du paragraphe 1 du présent article, les périodes d'assurance conformément à la législation du Brésil sont prises en compte comme périodes d'assurance

conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés et comme périodes d'assurance équivalentes conformément à la pension nationale.

Article 14. Dispositions spéciales concernant les prestations d'invalidité et prestations aux survivants

1. Lorsque la législation japonaise exige, pour l'octroi des prestations d'invalidité ou prestations de survie (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations), que la date du premier examen médical ou du décès se situe au cours de périodes d'assurance déterminées, cette exigence est considérée comme remplie aux fins de l'établissement du droit à ces prestations si cette date se situe dans les périodes d'assurance définies par la législation du Brésil. Toutefois, si le droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations aux survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) dans le cadre de la pension nationale est établi sans appliquer le présent article, ce dernier n'est pas appliqué pour l'établissement du droit aux prestations d'invalidité ou aux prestations aux survivants (à l'exception des prestations forfaitaires équivalant au remboursement de cotisations) basé sur le même événement assuré dans le cadre des régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés.

2. Lors de l'application du paragraphe 1 du présent article, en ce qui concerne une personne ayant accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés, l'exigence visée dans ce paragraphe est considérée comme remplie pour un de ces régimes de pensions conformément à la législation japonaise.

3. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 5 n'affectent pas les dispositions de la législation japonaise qui exigent que les personnes âgées entre 60 et 65 ans, à la date de la première consultation médicale ou du décès, résident habituellement au Japon pour l'octroi du droit à la prestation d'invalidité de base ou de survie de base.

Article 15. Calcul du montant des prestations

1. Lorsque le droit à une prestation japonaise est établi en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 14, l'institution compétente du Japon calcule le montant de cette prestation conformément à la législation japonaise, sous réserve des paragraphes 2 à 5 du présent article.

2. En ce qui concerne la pension d'invalidité de base et d'autres prestations, dont le montant est fixé indépendamment des périodes d'assurance, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 ou du paragraphe 1 de l'article 14, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes de cotisations et des périodes dispensées de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel les prestations seront versées et la période de couverture théorique prévue au paragraphe 4 du présent article.

3. En ce qui concerne les prestations d'invalidité et les prestations aux survivants en vertu des régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés, dans la mesure où leur montant est calculé sur la base de la période déterminée par la législation japonaise lorsque les périodes d'assurance conformément à ces régimes n'atteignent pas la période déterminée, si les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13 ou du

paragraphe 1 de l'article 14, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre la somme des périodes d'assurance conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés et la période de couverture théorique prévue au paragraphe 4 du présent article. Toutefois, lorsque la période de couverture théorique dépasse cette période déterminée, la période de couverture théorique est considérée comme étant égale à la période déterminée.

4. Aux fins des paragraphes 2 et 3 du présent article, l'expression « période de couverture théorique » désigne la somme des périodes suivantes (étant entendu qu'elle n'inclut pas la période suivant le mois où intervient le jour de reconnaissance de l'invalidité ou la période commençant par le mois où intervient le jour suivant celui du décès) :

a) La période commençant le mois où l'intéressé atteint l'âge de 20 ans et se terminant le mois précédant celui où l'intéressé atteint l'âge de 60 ans, à l'exception de la période précédant le 1^{er} avril 1961;

b) Les périodes de cotisations en vertu de la législation du Japon qui ne coïncident pas avec la période visée à l'alinéa a) du présent paragraphe; et

c) Les périodes d'assurance en vertu de la législation du Brésil qui ne coïncident pas avec les périodes visées à l'alinéa b) du présent paragraphe, dans le cas où le mois où intervient le jour de reconnaissance de l'invalidité ou le mois précédant celui où intervient le jour suivant celui du décès précède la période visée à l'alinéa a) du présent paragraphe.

5. En ce qui concerne le calcul du montant des prestations en vertu des régimes de pensions japonais pour les travailleurs salariés conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, si la personne ayant droit aux prestations a accompli des périodes d'assurance conformément à deux ou plusieurs régimes de pensions de ce type, les périodes de cotisations en vertu du régime de pension dans le cadre duquel ces prestations sont dues, visé au paragraphe 2 du présent article, ou les périodes d'assurance conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés, visés au paragraphe 3 du présent article, sont égales à la somme des périodes d'assurance conformément à tous les régimes de pensions de ce type. Toutefois, dans le cas où la durée totale des périodes d'assurance est supérieure ou égale à la période déterminée par la législation japonaise au sens du paragraphe 3 du présent article, la méthode de calcul énoncée dans le paragraphe 3 du présent article et dans le présent paragraphe ne sont pas applicables.

6. En ce qui concerne la pension supplémentaire pour conjoints, incluse dans la pension de retraite des travailleurs salariés, et toute autre prestation pouvant être octroyée sous forme d'un montant fixe dans le cas où la période d'assurance conformément aux régimes de pensions japonais pour travailleurs salariés est égale à ou dépasse la période déterminée par la législation japonaise, lorsque les conditions d'octroi de ces prestations sont remplies en vertu du paragraphe 1 de l'article 13, le montant à octroyer est calculé selon le rapport entre les périodes d'assurance conformément au régime de pension japonais pour travailleurs salariés dans le cadre duquel ces prestations sont dues, et cette période déterminée.

Article 16. Dérogation à l'article 4

L'article 4 n'affecte pas les dispositions relatives aux périodes complémentaires pour les ressortissants japonais sur la base d'une résidence habituelle hors du territoire du Japon en vertu de la législation japonaise.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS BRÉSILIENNES

Article 17. Totalisation et règles de calcul

1. Dans le cas où une personne n'est pas admissible à une prestation en vertu de la législation du Brésil à défaut d'avoir accompli suffisamment de périodes de couverture selon les dispositions de ladite législation, les périodes d'assurance en vertu de la législation du Japon seront également prises en compte pour déterminer l'admissibilité de cette personne. Aux fins de l'application de ce qui précède, l'institution compétente du Brésil :

a) Calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies en vertu de la législation du Brésil;

b) Sur la base de ce montant théorique, calcule le montant réel de la prestation à verser selon le rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation du Brésil et la durée totale des périodes d'assurance au titre de la législation des deux États contractants. Toutefois, si la durée totale excède la période minimale nécessaire pour établir l'admissibilité à la prestation au titre de la législation du Brésil, elle est considérée comme égale à la période minimale.

2. Le montant théorique de la prestation visée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article n'est en aucun cas inférieur au montant minimum garanti par la législation du Brésil.

3. Dans le cas où une personne est admissible à une prestation en vertu de la législation du Brésil sans l'application du paragraphe 1 du présent article, l'institution compétente du Brésil détermine le montant de la prestation à verser exclusivement sur la base des périodes d'assurance accomplies par cette personne en vertu de la législation du Brésil.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18. Collaboration administrative

1. Les autorités compétentes des deux États contractants :

a) Conviennent des mesures administratives nécessaires à l'application du présent Accord;

b) Désignent des organismes de liaison pour l'application du présent Accord; et

c) Se communiquent dans les plus brefs délais toute information concernant les modifications de leur législation respective susceptibles d'affecter l'application du présent Accord.

2. Les autorités et institutions compétentes des deux États contractants s'entraident, dans le cadre de leurs compétences respectives, en vue de l'application du présent Accord. Cette entraide est gratuite.

Article 19. Frais ou taxes et légalisation

1. Dans la mesure où la législation et autres lois et règlements pertinents d'un État contractant contiennent des dispositions en matière d'exemption ou de réduction de frais administratifs ou de taxes consulaires pour les documents à produire en application de la législation de cet État contractant, ces dispositions sont également applicables aux documents à produire en application du présent Accord et de la législation de l'autre État contractant.

2. Les documents soumis en application du présent Accord et de la législation d'un État contractant sont dispensés de la procédure de légalisation ou d'autres formalités similaires par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 20. Communications

1. Lors de l'application du présent Accord, les autorités et institutions compétentes des deux États contractants peuvent communiquer directement en langue portugaise ou japonaise, entre elles de même qu'avec toute personne concernée, quelle que soit son lieu de résidence.

2. Lors de l'application du présent Accord, les demandes ou autres documents ne peuvent être rejetés par les autorités et institutions compétentes d'un État contractant du fait qu'ils sont rédigés dans la langue de l'autre État contractant.

Article 21. Transmission et confidentialité de l'information

1. Les autorités ou institutions compétentes d'un État contractant transmettent, conformément aux lois et règlements de ce dernier, aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant les informations concernant une personne recueillies en vertu de la législation de cet État contractant dans la mesure où ces informations sont nécessaires à l'application du présent Accord. Sauf exigence contraire des lois et règlements de cet autre État contractant, ces informations sont utilisées exclusivement pour l'application du présent Accord.

2. Les autorités ou institutions compétentes d'un État contractant peuvent transmettre, à la demande des autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant, conformément à la législation et d'autres lois et règlements de cet État contractant, d'autres informations sur une personne que celles visées au paragraphe 1 du présent article et recueillies en vertu de la législation de cet État contractant aux autorités ou institutions compétentes de l'autre État contractant, dans la mesure où elles sont nécessaires à la mise en œuvre de la législation de cet autre État contractant. Sauf exigence contraire des lois et règlements de cet autre État contractant, ces informations sont utilisées exclusivement aux fins de la mise en œuvre de la législation de ce dernier.

3. Les informations visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article communiquées à un État contractant sont régies par les lois et règlements de cet État contractant en matière de protection de la confidentialité des données à caractère personnel.

Article 22. Présentation de demandes, recours et déclarations

1. Dans le cas où une demande écrite de prestations, un recours ou toute autre déclaration en vertu de la législation d'un État contractant sont soumis à une autorité ou institution compétente de l'autre État contractant qui, en vertu de la législation de ce dernier, peut recevoir des demandes, des recours ou des déclarations similaires, cette demande de prestations, ce recours ou cette déclaration sont considérés comme ayant été soumis à la même date à l'autorité ou à l'institution compétente du premier État contractant et sont traités conformément à la procédure et à la législation de ce dernier.

2. L'autorité ou l'institution compétente d'un État contractant transmet sans délai la demande de prestations, le recours ou toute autre déclaration soumis conformément au paragraphe 1 du présent article à l'autorité ou à l'institution compétente de l'autre État contractant.

Article 23. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation entre les États contractants.

Article 24. Commission mixte

Les États contractants peuvent créer une commission mixte composée de représentants des autorités et institutions compétentes des deux États contractants et chargée de suivre l'application du présent Accord. Elle se réunit selon que de besoin, au Brésil ou au Japon, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants.

Article 25. Rubriques

Les titres, chapitres et articles du présent Accord sont insérés à titre purement indicatif et n'ont pas d'incidence sur l'interprétation de ce dernier.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 26. Événements et décisions précédant l'entrée en vigueur

1. Le présent Accord n'ouvre aucun droit à prestation pour une période précédant son entrée en vigueur.

2. Lors de l'application du présent Accord, les périodes d'assurance accomplies avant son entrée en vigueur, ainsi que tout autre fait juridiquement pertinent survenu avant son entrée en vigueur, sont également pris en considération.

3. Lors de l'application du paragraphe 1 ou 4 de l'article 7, dans le cas des personnes ayant travaillé sur le territoire d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les

périodes de détachement ou d'activité indépendante visées dans ces paragraphes sont considérées comme débutant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent Accord n'affectent pas les droits à établir en vertu dudit Accord.

5. L'application du présent Accord ne peut entraîner, pour un bénéficiaire, une réduction du montant des prestations dont le droit a été établi avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, lorsqu'une demande de prestation, conformément aux dispositions du présent Accord, est présentée dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de ce dernier, la prestation correspondante est payable à partir de la date où les conditions nécessaires sont remplies. Si la demande est faite deux ans après la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'effet de l'application est soumis à la législation de l'État contractant concerné.

Article 27. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui où les États contractants auront échangé les notes diplomatiques par lesquelles ils s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles requises à cet effet.

Article 28. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par notification écrite à l'autre État contractant, par la voie diplomatique. Dans ce cas, il reste applicable jusqu'au dernier jour du douzième mois suivant celui où la dénonciation a été notifiée.

2. En cas de dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de l'Accord seront maintenus.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 29 juillet 2010, en double exemplaire, en langues portugaise, japonaise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérative du Brésil :

CARLOS EDUARDO GABAS
Ministre de la protection sociale

Pour le Japon :

KATSUYA OKADA
Ministre des affaires étrangères

No. 50623

—
Brazil
and

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization referring to the creation and operation of the regional heritage management training centre in Rio de Janeiro under the auspices of UNESCO (Category 2). Brasília, 26 July 2010

Entry into force: *26 July 2010 by signature, in accordance with article 17*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
Brésil
et

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture concernant la création et le fonctionnement du Centre régional de formation à la gestion du patrimoine à Rio de Janeiro en tant que centre de catégorie 2 placé sous l'égide de l'UNESCO. Brasilia, 26 juillet 2010

Entrée en vigueur : *26 juillet 2010 par signature, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION REFERRING TO THE CREATION AND OPERATION OF THE REGIONAL HERITAGE MANAGEMENT TRAINING CENTRE IN RIO DE JANEIRO UNDER THE AUSPICES OF UNESCO (CATEGORY 2)

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) (hereinafter referred to as the “Parties”),

Considering the Agreement on Technical Cooperation in Educational, Scientific and Cultural Matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), signed in Paris, on 29 January 1981,

Considering the Final Declaration of the Extraordinary Meeting of Ministers of Education and Culture of the CPLP – Community of Portuguese-speaking Countries – in Lisbon, Portugal, on 14 and 15 November 2008, and the Report of the XXVII Meeting of MERCOSUR Culture Ministers held in Rio de Janeiro, Brazil, on 5 December 2008;

Mindful that 33 C/Resolution 90 and 180 EX/Decision 18 adopted principles and guidelines for the establishment and operation of centres under the auspices of UNESCO as category 2 centres;

Having regard to the resolution whereby the UNESCO General Conference seeks to favour international cooperation in respect of the Regional Heritage Management Training Centre in Rio de Janeiro;

Considering that the Director-General of UNESCO has been authorized by the General Conference to conclude with the Government of the Federative Republic of Brazil an agreement in conformity with the draft that was submitted to the General Conference; and

Desirous of defining the terms and conditions governing the contribution that shall be granted to the Regional Heritage Management Training Centre in Rio de Janeiro,

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

1. The “Centre” is understood to be the Regional Heritage Management Training Centre.
2. “Government” is understood to be the Government of the Federative Republic of Brazil.
3. The “Region” is understood to be the Portuguese- and Spanish-speaking countries of South America, Africa and Asia.
4. “Participant States” are understood to be States which have sent the Director-General of UNESCO notification in accordance with the terms of Article 3, paragraph 2 of this Agreement.

Article 2
Establishment

The Government hereby agrees to take the necessary measures in the course of the year 2010 to establish the Regional Heritage Management Training Centre in Rio de Janeiro, Brazil, which will be under the auspices of UNESCO in accordance with the terms of this Agreement.

Article 3
Participation

1. The Centre shall be an autonomous institution, at the service of Member States and Associate Members of UNESCO which, by their common interest in the objectives of the Centre, desire to cooperate with the Centre.
2. Member States of UNESCO wishing to participate in the Centre’s activities shall send the Director-General of UNESCO notification to this effect. The Director shall inform the Centre and the Member States mentioned above of the receipt of such notifications.

Article 4
Purpose of the agreement

The purpose of this Agreement is to define the terms and conditions governing collaboration between UNESCO and the Government, as well as the rights and obligations stemming therefrom for the Parties.

Article 5
Legal capacity

The Centre shall enjoy in the territory of the Federative Republic of Brazil the personality and legal capacity necessary for the exercise of its functions, in particular the capacities:

- a) to contract;
- b) to institute legal proceedings;
- c) to acquire and dispose of movable and immovable property.

Article 6
Constitution

The Constitution of the Centre shall include the provisions concerning:

- a) legal status granting the Centre, under the legislation of the Federative Republic of Brazil, and the autonomous legal capacity necessary to exercise its functions, receive subsidies, obtain payments for services rendered, and acquire all necessary means it needs to operate; and
- b) a governing structure allowing UNESCO representation within its governing bodies.

Article 7
Functions and objectives

The functions and objectives of the Centre shall be:

- a) objectives:
 - i. to contribute to the achievement of the United Nations Millennium Development Goals;
 - ii. to build capacity for heritage management in South American countries and Spanish and Portuguese-speaking countries in other regions;
 - iii. to act as a centre of reference for education, research, training, networking platform and capacity-building through projects, programmes and courses;
 - iv. to develop a body of knowledge in conservation, safeguarding, management, monitoring, applied and theoretical research and education in the field of cultural and natural heritage;
 - v. to contribute to methodological development for the conservation, safeguarding and management of cultural and natural heritage;

- vi. to promote and facilitate a worldwide network of all concerned educational and research institutions and organizations in order to devise well-informed solutions for the problems facing heritage management;
 - vii. to encourage entrepreneurship in an academic setting;
 - viii. to share technical expertise with UNESCO, particularly with the World Heritage Centre, and to cooperate with the intergovernmental committees of UNESCO in the field of heritage, as well as with other institutions;
- b) functions:
- i. to create and develop partnership and networks and establish collaborative research programmes to address gaps of knowledge in heritage management;
 - ii. to identify, analyse, systematize and disseminate best practices and experience in the conservation and heritage management;
 - iii. to develop monitoring mechanisms and define indicators for measuring the state of conservation and the effectiveness of management, particularly for complex management situations such as ecosystems and urban landscape;
 - iv. to integrate and systematize data on properties in the Region declared as World Heritage, and facilitate their transfer, thereby contributing to raising awareness leading to an increase in the number of sites in the Region on the World Heritage list;
 - v. to promote better understanding of the World Heritage Convention and the other UNESCO Conventions related to cultural and natural heritage and associated concepts and terms, as well as a wide variety of issues relating to conservation and heritage management;
 - vi. to create training tools in the various heritage management fields and at different levels, promoting and organizing training activities and encouraging collaboration with both public and private institutions;
 - vii. to facilitate technical cooperation and the provision of specialized technical services on questions of heritage; and
 - viii. to promote research, the exchange of information, thematic networks and specialized meetings, for the communication and dissemination of the criteria and operational instruments of the World Heritage Convention and the other UNESCO conventions related to heritage.

Article 8
The Governing board

1. The Centre shall be guided and supervised by a Governing Board renewed every two years composed of:

- a) Government representatives:
 - i. the President of National Institute for Artistic and Historical Heritage (IPHAN) or his/her appointed representative, who shall chair the Governing Board;
 - ii. a representative from the Ministry of Culture of Brazil;
 - iii. a representative from the Ministry of External Relations of Brazil; and
 - iv. a representative from the Brazilian Cooperation Agency;
- b) a representative of the Director-General of UNESCO;
- c) up to seven representatives of Participant States, including those from the Region, which shall send to the Director-General of UNESCO notification, in accordance with the stipulations of Article 3, paragraph 2 of this Agreement.

2. The Governing Board shall:

- a) adopt its rules and procedures, as well as determine the rules and regulations for its financial, administrative and personnel management;
- b) designate those members of the Executive Committee as defined in Article 9, paragraph 2, subparagraph "c", of this Agreement,, and appoint the Director of the Centre;
- c) approve the annual work plan and budget, including the staffing table, as well as the medium-term and long-term programmes of the Centre;
- d) examine and approve the annual reports submitted by the Director of the Centre; and
- e) decide on the participation of regional intergovernmental organizations and international organizations in the work of the Centre.

3. The Governing Board shall meet in ordinary session at least once every calendar year; it shall meet in extraordinary session if convened by its Chairperson, either on his or her own initiative or at the request of the Director-General of UNESCO or of one third of its members.

4. The Governing Board shall adopt its own rules of procedure. For its first meeting the procedure shall be established by the Government and UNESCO.

Article 9
Executive Committee

1. In order to ensure the effective running of the Centre between sessions, the Governing Body shall establish an Executive Committee, which shall meet at least twice a year, with the composition and functions established in paragraphs 2 and 3 of this Article.

2. The Executive Committee shall be composed of:

- a) two representatives from the Government, one of them being the President of IPHAN or his/her appointed representative, who shall chair the Executive Committee;
- b) one representative of the Director-General of UNESCO;
- c) up to three representatives from the Participant States which are members of the Governing Board.

3. The Executive Committee shall:

- a) adopt its rules of procedure;
- b) examine the draft annual work plan and budget, including the staffing table, as well as the draft medium-term and long-term programmes of the Centre and submit recommendations thereon to the Governing Board;
- c) follow up the implementation of the Centre's activities in accordance with the annual work plan, as well as the medium-term and long-term programmes of the Centre;
- d) ensure that the necessary activities and actions to implement the annual work plan and budget, as well as the medium-term and long-term programmes of the Centre, are carried out;
- e) examine candidatures for the post of Director of the Centre and make recommendations thereon to the Governing Body; and
- f) designate those members of the Advisory Committee as defined in paragraph 4 of this Article.

4. The Executive Committee shall have an Advisory Committee as a consultative and advisory body, composed of the Director of the Centre, who shall coordinate it, a representative from the Advisory Bodies to the World Heritage Committee (ICCROM, ICOMOS and IUCN) and three academic experts from the Region, designated by the Executive Committee. The Advisory Committee shall assist the Executive Committee in the fulfillment of its mandates, as requested.

Article 10
Secretariat

1. The Centre's Secretariat shall consist of a Director and such staff as necessary for the proper functioning of the Centre.
2. The Director shall be appointed by the Chairperson of the Governing Board upon recommendation of the Executive Committee and in consultation with the Director-General of UNESCO.
3. The other members of the Secretariat may comprise:
 - a) members of UNESCO's staff who are temporarily seconded and made available to the Centre, as provided for by UNESCO's regulations and by the decisions of its governing bodies;
 - b) any person appointed by the Director, in accordance with the procedures laid down by the Governing Board; and
 - c) Government officials made available to the Centre, as provided by Government regulations.

Article 11
Duties of the Director

The Director shall discharge the following duties:

- a) direct the work of the Centre in conformity with the work plan and budget as well as the medium-term and long-term programmes of the Centre established by the Governing Board;
- b) propose the draft work plan and budget to be submitted to the Governing Board;
- c) prepare the provisional agenda for the sessions of the Governing Board and the Executive Committee and submit to them any proposals that he or she may deem useful for administration of the Centre;
- d) prepare reports on the Centre's activities, to be submitted through the Executive Committee to the Governing Board; and
- e) represent the Centre in law and in all civil acts.

Article 12
Contribution of UNESCO

1. If necessary, UNESCO shall provide assistance in the form of technical or financial cooperation for the activities of the Centre, in accordance with the strategic goals and objectives of UNESCO.

2. UNESCO undertakes to:

- a) provide the assistance of its experts in the specialized fields of the Centre;
- b) facilitate the exchange of researchers and professionals from the Region for training activities;
- c) second members of its staff temporarily, as may be decided by the Director-General on an exceptional basis if justified by the implementation of a joint activity or project within a priority area as approved by UNESCO's governing bodies;
- d) facilitate collaboration with institutions in the United Nations system and other relevant category 2 centres;
- e) provide technical assistance for collecting information and documentation, as well as for its conservation and dissemination, relevant to the implementation of the World Heritage Convention and other cultural conventions under the scope of UNESCO;
- f) help to disseminate knowledge and training experience developed by the Centre;
- g) assist in the design and application of training tools for the Centre;
- h) support research in management of cultural and natural heritage at the Centre and facilitate the sharing of the results with other World Heritage stakeholders;
- i) help to establish and strengthen networks to facilitate the exchange of information among site website managers;
- j) collaborate in organizing courses, workshops, exhibitions, conferences, symposia and seminars in the Region; and
- k) disseminate the results of the collaboration developed under the Centre.

3. In all the cases listed in paragraph 2 of this Article, such contribution shall be provided for in UNESCO's Programme and Budget.

Article 13
Contribution of the Government

1. The Government shall provide all the resources, either financial or in kind, needed for the administration and proper operation of the Centre.
2. The Government undertakes to:
 - a) make available facilities for the Centre in the Gustavo Capanema Palace located in Rio de Janeiro, Brazil, for the pursuit of its activities;
 - b) entirely assume all costs for the operation and maintenance of the Centre;
 - c) finance the organizational costs of the Governing Board, Executive Committee and Advisory Committee meetings as well as of the activities carried out by the Centre in accordance with the Centre's annual work plan and budget; and
 - d) make available to the Centre the technical and administrative staff necessary for the performance of its functions.

Article 14
Responsibility

As the Center is legally separated from UNESCO, the latter shall not be legally responsible for the Centre and shall bear no liabilities of any kind, be they financial or otherwise, with the exception of the provisions expressly provided for in this Agreement.

Article 15
Evaluation

1. UNESCO may at any time carry out an evaluation of the Centre's activities, in order to ascertain:
 - a) whether the Centre makes a significant contribution to UNESCO's strategic objectives;
 - b) whether the activities effectively pursued by the Centre are in conformity with those set out in this Agreement.
2. UNESCO hereby undertakes to submit to the Government, at the earliest possible opportunity, a report on any evaluation conducted.
3. Each Party shall be entitled to terminate this Agreement or request its contents to be reviewed, following the results of an evaluation.

Article 16

Use of UNESCO's name and emblem

1. The Centre may mention its affiliation with UNESCO and use the mention of "under the auspices of UNESCO".
2. The Centre is authorized to use the UNESCO logo or a version thereof on its letterheaded paper and documents, in accordance with the conditions established by UNESCO's governing bodies.

Article 17

Entry into force

This Agreement shall enter into force following its signature by the Parties.

Article 18

Duration

This Agreement shall remain in force for a period of six (6) years, being automatically renewed for successive equal periods, unless otherwise decided by either Party.

Article 19

Termination

Either Party may, at any time, notify the other, through diplomatic channels, of its decision to terminate this Agreement. Termination shall be effective thirty (30) days following the date of receipt of the notification.

Article 20

Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall come into force according to the procedures provided for in Article 17 of this Agreement.

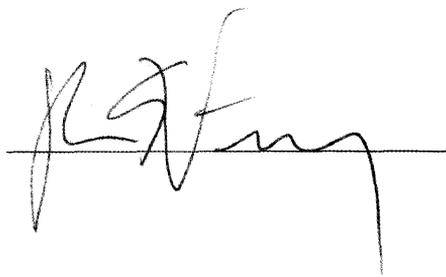
Article 21

Settlement of disputes

Any dispute between UNESCO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with the Agreement on Educational, Scientific and Cultural Matters between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, that entered into force on May 25th, 1982.

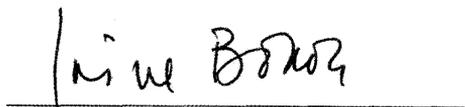
DONE in Brasília, on July 26th 2010, in duplicate, in Portuguese and in English,
both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Rafael A. Costa', written over a horizontal line.

FOR THE UNITED NATIONS
EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Irina Bokor', written over a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E CULTURA PARA A CRIAÇÃO E OPERAÇÃO DO CENTRO REGIONAL DE TREINAMENTO EM GESTÃO DO PATRIMÔNIO NO RIO DE JANEIRO SOB OS AUSPÍCIOS DA UNESCO (CATEGORIA 2)

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura (UNESCO) (doravante denominados “Partes”),

Considerando o Acordo de Cooperação Técnica em Matéria Educacional, Científica e Cultural entre a República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, assinado em Paris, em 29 de janeiro de 1981,

Considerando a Declaração Final da Reunião Extraordinária dos Ministros da Educação e Cultura da CPLP – Comunidade dos Países de Língua Portuguesa – em Lisboa, Portugal, nos dias 14 e 15 de Novembro de 2008 e o Relatório do XXVII Encontro dos Ministros da Cultura do MERCOSUL realizado no Rio de Janeiro, Brasil, em 5 de dezembro de 2008;

Cientes de que a 33 C/Resolução 90 e a 180 EX/Decisão 18 adotaram os princípios e as diretrizes para a criação e operação de centros sob os auspícios da UNESCO como centros de categoria 2;

Respeitando a resolução na qual a Assembleia Geral da UNESCO busca favorecer a cooperação internacional no que se refere ao Centro Regional de Treinamento em Gestão do Patrimônio no Rio de Janeiro;

Considerando que o Diretor-Geral da UNESCO foi autorizado pela Assembleia Geral a concluir acordo com o Governo da República Federativa do Brasil em conformidade com a minuta apresentada na Assembleia Geral; e

Desejosos de definir os termos e condições que regerão a contribuição a ser dada ao Centro Regional de Treinamento em Gestão do Patrimônio no Rio de Janeiro,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Definições

1. “Centro” é entendido como o Centro Regional de Treinamento em Gestão do Patrimônio.
2. “Governo” é entendido como o Governo da República Federativa do Brasil.
3. “Região” é entendida como os países de língua portuguesa e espanhola da América do Sul, África e Ásia.
4. “Estados Participantes” são entendidos como os Estados que enviaram notificação ao Diretor-Geral da UNESCO de acordo com os termos do Artigo 3, parágrafo 2, deste Acordo.

Artigo 2

Criação

O Governo concorda em tomar as medidas necessárias no decorrer do ano de 2010 para criar o Centro Regional de Treinamento em Gestão do Patrimônio no Rio de Janeiro, que estará sob os auspícios da UNESCO, em conformidade com os termos deste Acordo.

Artigo 3

Participação

1. O Centro será uma instituição autônoma a serviço dos Estados-Membros e Membros Associados da UNESCO que, em razão de seu interesse comum quanto aos objetivos do Centro, desejam com ele colaborar.
2. Os Estados-Membros da UNESCO que desejem participar das atividades do Centro enviarão notificação ao Diretor-Geral da UNESCO. O Diretor informará ao Centro e aos referidos Estados-Membros o recebimento dessas notificações.

Artigo 4

Objetivo do acordo

O objetivo deste Acordo é definir os termos e as condições que regerão a colaboração entre a UNESCO e o Governo, bem como os direitos e as obrigações resultantes do presente Acordo para as Partes.

Artigo 5
Qualificação legal

O Centro terá, no território da República Federativa do Brasil, a personalidade e qualificação jurídica necessária para o exercício de suas funções, particularmente qualificação para:

- a) contratar;
- b) instituir processos legais;
- c) adquirir e alienar propriedades móveis e imóveis.

Artigo 6
Constituição

A Constituição do Centro incluirá dispositivos referentes:

- a) ao *status* legal conferido ao Centro, em conformidade com a legislação da República Federativa do Brasil, e à qualificação legal autônoma necessária para exercer suas funções, receber subsídios, receber pagamento pelos serviços prestados e adquirir todos os meios necessários que precisa para operar; e
- b) à estrutura regente que permita a representação da UNESCO nos seus órgãos regentes.

Artigo 7
Funções e objetivos

As funções e objetivos do Centro serão:

- a) objetivos:
 - i. contribuir para que as Metas de Desenvolvimento no Milênio da Organização das Nações Unidas sejam atingidas;
 - ii. criar qualificação para gestão de patrimônio nos países da América do Sul e em países de língua espanhola e portuguesa em outras regiões;
 - iii. atuar como centro de referência nas áreas de educação, pesquisa, treinamento, plataforma de formação de rede e criação de qualificação através de projetos, programas e cursos;
 - iv. desenvolver uma compilação de conhecimentos em preservação, em salvaguarda, em gestão, em monitoramento, em pesquisa aplicada e teórica e em educação na área de patrimônio cultural e natural;
 - v. contribuir para o desenvolvimento metodológico relativo à preservação, salvaguarda e gestão do patrimônio cultural e natural;

- vi. promover e facilitar rede mundial de todas as instituições e organizações educacionais e de pesquisa, com vistas a elaborar soluções esclarecidas para os problemas relativos a gestão de patrimônio;
- vii. encorajar o empreendedorismo no meio acadêmico; e
- viii. compartilhar perícia técnica com a UNESCO, particularmente com o Centro de Patrimônio Mundial, e cooperar com os comitês intergovernamentais da UNESCO na área de patrimônio, bem como com outras instituições.

b) funções:

- i. criar e desenvolver parcerias e redes, bem como estabelecer programas de pesquisa colaborativa para resolver problemas de conhecimento deficitário na área de gestão de patrimônio;
- ii. identificar, analisar, sistematizar e disseminar as melhores práticas e a experiência na preservação e gestão do patrimônio;
- iii. desenvolver mecanismos de monitoramento e definir indicadores para medir o estado de preservação e a eficácia da gestão, particularmente para situações de gestão complexas, tais como ecossistemas e paisagem urbana;
- iv. integrar e sistematizar dados sobre propriedades na Região declaradas como Patrimônio Mundial e facilitar a transferência desses dados, contribuindo para aumentar a consciência e a quantidade de locais da Região na lista do Patrimônio Mundial;
- v. promover melhor entendimento da Convenção sobre o Patrimônio Mundial e de outras Convenções da UNESCO relativas ao patrimônio cultural e natural, bem como de conceitos e termos conexos, ademais de diversas outras questões relacionadas com a preservação e a gestão de patrimônio;
- vi. criar ferramentas de treinamento nas várias áreas de gestão de patrimônio e em vários níveis, promovendo e organizando atividades de treinamento e incentivando a colaboração com instituições públicas e privadas;
- vii. facilitar a colaboração técnica e o fornecimento de serviços técnicos especializados em questões de patrimônio; e
- viii. promover a pesquisa, a troca de informações, as redes temáticas e os encontros especializados, com vistas à comunicação e à disseminação de critérios e instrumentos operacionais da Convenção Mundial sobre Patrimônio e de outras convenções da UNESCO relacionadas ao patrimônio.

Artigo 8
O Conselho-Diretor

1. O Centro será dirigido e supervisionado por um Conselho-Diretor que será renovado a cada dois anos, sendo composto de:

- a) representantes do Governo:
 - i. o Presidente do Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN) ou o(a) seu(sua) representante designado(a), que presidirá o Conselho-Diretor;
 - ii. um representante do Ministério da Cultura do Brasil;
 - iii. um representante do Ministério das Relações Exteriores do Brasil; e
 - iv. um representante da Agência Brasileira de Cooperação;
- b) um representante do Diretor-Geral da UNESCO;
- c) até sete representantes dos Estados-Participantes, incluindo os da Região, que enviarão notificação ao Diretor-Geral da UNESCO em conformidade com o disposto no Artigo 3, parágrafo 2, deste Acordo.

2. O Conselho-Diretor:

- a) adotará suas regras e procedimentos, bem como definirá as normas e os regulamentos para sua gestão financeira, administrativa e de pessoal;
- b) designará os membros do Comitê Executivo de acordo com o disposto no Artigo 9, parágrafo 2, alínea c, deste Acordo, e nomeará o Diretor do Centro;
- c) aprovará o plano de trabalho e o orçamento anuais, incluindo o quadro de pessoal e os programas de médio e longo prazo do Centro;
- d) examinará e aprovará os relatórios anuais apresentados pelo Diretor do Centro; e
- e) decidirá quanto à participação de organizações regionais intergovernamentais nos trabalhos do Centro.

3. O Conselho-Diretor reunir-se-á em sessão ordinária ao menos uma vez a cada ano e em sessão extraordinária se convocado pelo seu Presidente, seja por iniciativa própria ou a pedido do Diretor-Geral da UNESCO ou de um terço dos seus membros.

4. O Conselho-Diretor adotará as suas próprias normas de procedimentos. Os procedimentos para a sua primeira reunião serão estipulados pelo Governo e pela UNESCO.

Artigo 9
Comitê Executivo

1. Para assegurar a administração eficaz do Centro entre as sessões, o Conselho-Diretor criará um Comitê Executivo, que se reunirá ao menos duas vezes ao ano, com a composição e as funções estabelecidos nos parágrafos 2 e 3 deste Artigo.

2. O Comitê Executivo será composto de:

- a) dois representantes do Governo, sendo um deles o Presidente do IPHAN ou seu representante designado(a), que irá presidir o Comitê Executivo;
- b) um representante do Diretor Geral da UNESCO; e
- c) até três representantes dos Estados-Participantes que sejam membros do Conselho Diretor.

3. O Comitê Executivo:

- a) adotará as suas regras de procedimento;
- b) examinará o plano de trabalho e orçamento anuais, incluindo o quadro de pessoal, bem como as minutas de programas de médio e longo prazo do Centro, e apresentará recomendações a esse respeito ao Conselho-Diretor;
- c) acompanhará a implantação das atividades do Centro em conformidade com o plano anual de trabalho e os programas de médio e longo prazo do Centro;
- d) assegurará que sejam executadas as atividades e as ações para implementar o plano de trabalho e o orçamento anuais, bem como os programas de médio e longo prazo do Centro;
- e) examinará as candidaturas para o cargo de Diretor do Centro e fará recomendações ao Conselho-Diretor; e
- f) designará os membros do Comitê-Consultor de acordo com o definido no parágrafo 4 deste Artigo.

4. O Comitê Executivo terá um Comitê-Consultor como órgão consultor e de assessoria, composto do Diretor do Centro, que irá coordená-lo, um representante dos Órgãos Assessores do Comitê para o Patrimônio Mundial (ICCROM, ICOMOS e IUCN) e três especialistas acadêmicos da Região, designados pelo Comitê Executivo. O Comitê-Consultor auxiliará o Comitê Executivo a cumprir os seus mandatos, conforme solicitado.

Artigo 10
Secretaria

1. A Secretaria do Centro será composta por um Diretor e pessoal necessário para o funcionamento adequado do Centro.
2. O Diretor será nomeado pelo Presidente do Conselho-Diretor mediante recomendação do Comitê Executivo e em consulta ao Diretor-Geral da UNESCO.
3. Os outros membros da Secretaria serão:
 - a) membros do pessoal da UNESCO temporariamente designados e disponibilizados para o Centro, de acordo com o disposto nas normas da UNESCO e nas decisões dos seus órgãos diretores;
 - b) qualquer pessoa nomeada pelo Diretor, de acordo com os procedimentos estipulados pelo Conselho-Diretor; e
 - c) funcionários do Governo disponibilizados para o Centro, em conformidade com regulamentos do Governo.

Artigo 11
Deveres do Diretor

O Diretor exercerá as seguintes funções:

- a) dirigir o trabalho do Centro em conformidade com o plano de trabalho e o orçamento, bem como os programas de médio e longo prazo estipulados pelo Conselho Diretor;
- b) propor a minuta de plano de trabalho e orçamento a serem apresentados ao Conselho Diretor;
- c) preparar a agenda provisória para as sessões do Conselho-Diretor e do Comitê Executivo e lhes apresentar todas as propostas que considerar útil à administração do Centro;
- d) preparar relatórios sobre as atividades do Centro a serem apresentados ao Comitê Executivo por meio do Conselho-Diretor; e
- e) representar o Centro em todos os atos legais e civis.

Artigo 12
Contribuição da UNESCO

1. Se necessário, a UNESCO proverá assistência na forma de cooperação técnica ou financeira para as atividades do Centro, de acordo com as metas e os objetivos estratégicos da UNESCO.

2. A UNESCO compromete-se a:
- a) prover a assistência de seus especialistas em áreas específicas do Centro;
 - b) facilitar o intercâmbio de pesquisadores e profissionais da Região para atividades de treinamento;
 - c) auxiliar temporariamente membros do seu pessoal, de acordo com o decidido pelo Diretor-Geral, excepcionalmente, se justificado pela implementação de atividade ou projeto conjunto em área prioritária, conforme aprovado pelos órgãos diretores da UNESCO;
 - d) facilitar a colaboração com instituições do sistema da Organização das Nações Unidas e outros centros de categoria 2 pertinentes;
 - e) prover assistência técnica para a coleta de informações e documentação pertinentes para a implementação da Convenção sobre Patrimônio Mundial e outras convenções culturais no âmbito da UNESCO, bem como para a preservação e a disseminação das referidas informações e documentação;
 - f) ajudar a disseminar o conhecimento e a experiência de treinamento desenvolvidos pelo Centro;
 - g) auxiliar no desenho e na aplicação de ferramentas de treinamento para o Centro;
 - h) apoiar a pesquisa na área de gestão de patrimônio cultural e natural no Centro e facilitar o compartilhamento dos resultados com outras partes interessadas no Patrimônio Mundial;
 - i) ajudar a estabelecer e reforçar redes a fim de facilitar o intercâmbio de informações entre gerentes de sítio eletrônico;
 - j) colaborar na organização de cursos, oficinas, exposições, conferências, simpósios e seminários na Região; e
 - k) disseminar os resultados da colaboração desenvolvida no âmbito do Centro.
3. Em todos os casos listados no parágrafo 2 deste Artigo, a contribuição estará prevista no Programa e no Orçamento da UNESCO.

Artigo 13
Contribuição do Governo

1. O Governo proverá todos os recursos, sejam financeiros ou em espécie, necessários para a administração e o funcionamento adequado do Centro.

2. O Governo compromete-se a:
- a) disponibilizar instalações para o Centro no imóvel do Gustavo Capanema Palace, localizado no Rio de Janeiro, Brasil, com vistas a possibilitar a execução de suas atividades;
 - b) assumir integralmente todos os custos para operação e manutenção do Centro;
 - c) financiar os custos organizacionais relativos às reuniões do Conselho-Diretor, Comitê Executivo e Comitê-Consultor e às atividades realizadas pelo Centro, em conformidade com o plano de trabalho e orçamento anuais do Centro; e
 - d) disponibilizar ao Centro o pessoal técnico e administrativo necessário para a execução de suas funções.

Artigo 14
Responsabilidade

Como o Centro é legalmente separado da UNESCO, a UNESCO não será responsável legalmente pelo Centro e não terá nenhuma responsabilidade financeira ou de outra natureza, exceto aquelas expressamente previstas neste Acordo.

Artigo 15
Avaliação

1. A UNESCO poderá, a qualquer momento, fazer avaliação das atividades do Centro para determinar:
- a) se o Centro oferece contribuição significativa para os objetivos estratégicos da UNESCO; e
 - b) se as atividades efetivamente realizadas pelo Centro estão em conformidade com o estabelecido neste Acordo.
2. A UNESCO compromete-se a apresentar ao Governo, com a brevidade possível, relatório sobre cada avaliação realizada.
3. Cada uma das Partes poderá denunciar este Acordo ou solicitar que o seu conteúdo seja revisado após os resultados de uma avaliação.

Artigo 16
Utilização do nome e do emblema da UNESCO

1. O Centro poderá mencionar sua afiliação à UNESCO e utilizar a frase “sob os auspícios da UNESCO”.

2. O Centro está autorizado a utilizar o logotipo da UNESCO ou uma versão desse logotipo no seu papel ou documentos timbrados, em conformidade com as condições estabelecidas pelos órgãos-diretores da UNESCO.

Artigo 17

Entrada em vigor

Este Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura pelas Partes.

Artigo 18

Duração

Este Acordo terá vigência de seis (6) anos e poderá ser automaticamente, por iguais períodos sucessivos, salvo decisão contrária de qualquer das Partes.

Artigo 19

Denúncia

Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, notificar à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciar o presente Acordo. A denúncia surtirá efeito trinta (30) dias após a data de recebimento da notificação.

Artigo 20

Emendas

Este Acordo pode ser emendado por consentimento mútuo das Partes. As emendas entrarão em vigor em conformidade com os procedimentos previstos no Artigo 17 deste Acordo.

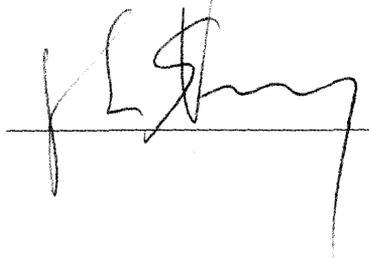
Artigo 21

Resolução de controvérsias

Toda controvérsia entre a UNESCO e o Governo no tocante à interpretação e aplicação deste Acordo será dirimida em conformidade com o Acordo de Cooperação Técnica em Matéria Educacional, Científica e Cultural entre o Governo da República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas para a Educação, a Ciência e a Cultura, que entrou em vigor em 25 de maio de 1982.

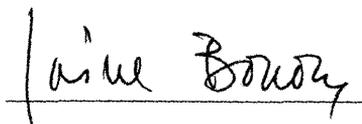
Feito em Brasília, em 26 de julho de 2010, em dois exemplares originais, em português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. L. G.', written over a horizontal line.

PELA ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES
UNIDAS PARA A EDUCAÇÃO, A CIÊNCIA
E A CULTURA



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jaime Bousof', written over a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE CONCERNANT LA CRÉATION ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL DE FORMATION À LA GESTION DU PATRIMOINE À RIO DE JANEIRO EN TANT QUE CENTRE DE CATÉGORIE 2 PLACÉ SOUS L'ÉGIDE DE L'UNESCO

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant l'Accord de coopération technique en matière éducative, scientifique et culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, signé à Paris le 29 janvier 1981,

Considérant la Déclaration finale de la réunion extraordinaire des ministres de l'éducation et de la culture de la Communauté des pays de langue portugaise (CPLP) tenue à Lisbonne (Portugal) les 14 et 15 novembre 2008 et le Rapport de la XXVII^e réunion des ministres de la culture du MERCOSUR tenue à Rio de Janeiro (Brésil) le 5 décembre 2008,

Ayant à l'esprit que la résolution 33 C/90 et la décision 180 EX/18 ont permis l'adoption de principes et directives pour l'établissement et le fonctionnement des centres placés sous l'égide de l'UNESCO (catégorie 2),

Vu la résolution par laquelle la Conférence générale de l'UNESCO tend à favoriser la coopération internationale en ce qui concerne le Centre régional de formation à la gestion du patrimoine à Rio de Janeiro,

Considérant que le Directeur général de l'UNESCO a été autorisé par la Conférence générale à conclure avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil un accord conforme au projet qui a été soumis à la Conférence générale, et

Désireux de définir les modalités de la contribution qui sera accordée au Centre régional de formation à la gestion du patrimoine à Rio de Janeiro,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Le terme « Centre » désigne le Centre régional de formation à la gestion du patrimoine.
2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérative du Brésil.
3. Le terme « région » désigne les pays lusophones et hispanophones d'Amérique du Sud, d'Afrique et d'Asie.
4. L'expression « États participants » désigne les États qui ont adressé au Directeur général de l'UNESCO la notification visée au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 2. Création

Le Gouvernement s'engage à prendre, au cours de l'année 2010, les mesures nécessaires à la création, à Rio de Janeiro (Brésil), du Centre régional de formation à la gestion du patrimoine, qui sera placé sous l'égide de l'UNESCO conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 3. Participation

1. Le Centre est une institution autonome au service des États membres et des Membres associés de l'UNESCO qui, en raison de l'intérêt qu'ils portent aux objectifs du Centre, souhaitent coopérer avec lui.

2. Les États membres de l'UNESCO qui désirent participer aux activités du Centre font parvenir au Directeur général de l'UNESCO une notification à cet effet. Le Directeur général informe le Centre et les États membres mentionnés ci-dessus de la réception de cette notification.

Article 4. Objet de l'Accord

Le présent Accord a pour objet de définir les modalités de la collaboration entre l'UNESCO et le Gouvernement ainsi que les droits et obligations en découlant pour les Parties.

Article 5. Capacité juridique

Le Centre jouit sur le territoire de la République fédérative du Brésil de la personnalité civile et de la capacité juridique qui lui sont nécessaires pour l'exercice de ses fonctions, notamment de la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'ester en justice;
- c) D'acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers.

Article 6. Constitution

La constitution du Centre doit contenir des dispositions définissant :

a) Un statut juridique attribuant au Centre, conformément à la législation de la République fédérative du Brésil, la capacité juridique autonome nécessaire pour exercer ses fonctions, recevoir des subventions, percevoir des rémunérations pour services rendus, et procéder à l'acquisition de tous les moyens nécessaires à son fonctionnement;

b) Une structure de direction permettant à l'UNESCO d'être représentée au sein de ses organes directeurs.

Article 7. Fonctions et objectifs

Les fonctions et les objectifs du Centre sont les suivants :

- a) Objectifs :

- i. Contribuer à la réalisation des objectifs du Millénaire pour le développement;
 - ii. Renforcer les capacités en matière de gestion du patrimoine dans les pays d'Amérique du Sud et les pays hispanophones et lusophones d'autres régions;
 - iii. Faire fonction de centre de référence pour l'enseignement, la recherche, la formation, la mise en réseau et le renforcement des capacités par des projets, des programmes et des cours;
 - iv. Élaborer un ensemble de connaissances portant sur la conservation, la sauvegarde, la gestion, le suivi, la recherche théorique et appliquée ainsi que l'éducation dans le domaine du patrimoine culturel et naturel;
 - v. Contribuer à l'élaboration de méthodologies pour la conservation, la sauvegarde et la gestion du patrimoine culturel et naturel;
 - vi. Promouvoir et favoriser la mise en place, à l'échelle mondiale, d'un réseau regroupant tous les organismes et établissements d'enseignement et de recherche concernés afin de trouver des mesures avisées pour résoudre les problèmes de gestion du patrimoine;
 - vii. Encourager l'entrepreneuriat dans un cadre universitaire;
 - viii. Échanger des connaissances techniques avec l'UNESCO, en particulier avec le Centre de l'UNESCO pour le patrimoine mondial, et coopérer avec les comités intergouvernementaux de l'Organisation dans le domaine du patrimoine, ainsi qu'avec d'autres institutions.
- b) Fonctions :
- i. Créer et développer des partenariats et des réseaux et mettre en place des programmes de recherche en commun afin de combler les lacunes dans les connaissances sur la gestion du patrimoine;
 - ii. Recenser, analyser, systématiser et diffuser les bonnes pratiques et les données d'expérience dans le domaine de la conservation et de la gestion du patrimoine;
 - iii. Élaborer des mécanismes de suivi et définir des indicateurs pour évaluer l'état de conservation et l'efficacité de la gestion, en particulier dans les cas complexes comme les écosystèmes et les paysages urbains;
 - iv. Intégrer et systématiser les données relatives aux biens de la région inscrits sur la Liste du patrimoine mondial et faciliter leur transfert, afin de mieux sensibiliser à la question et, partant, accroître le nombre de sites de la région inscrits sur la Liste du patrimoine mondial;
 - v. Mieux faire connaître la Convention du patrimoine mondial et les autres conventions de l'UNESCO concernant le patrimoine culturel et naturel et les notions et termes y relatifs, ainsi que toute une gamme de questions touchant la conservation et la gestion du patrimoine;
 - vi. Créer des outils de formation dans les divers domaines de la gestion du patrimoine et à différents niveaux, en développant et en organisant des activités de formation et en encourageant la collaboration avec des établissements publics et privés;
 - vii. Faciliter la coopération technique et la prestation de services techniques spécialisés sur les questions de patrimoine; et

- viii. Promouvoir la recherche, l'échange d'informations, les réseaux thématiques et les réunions spécialisées en vue de faire connaître et de diffuser les critères et instruments opérationnels de la Convention du patrimoine mondial et des autres conventions de l'UNESCO relatives au patrimoine.

Article 8. Conseil d'administration

1. L'activité du Centre est guidée et supervisée par un conseil d'administration, renouvelé tous les deux ans et composé :

a) De représentants du Gouvernement :

i. Le Président de l'Institut du patrimoine historique et artistique national (IPHAN) ou son représentant désigné, qui préside le Conseil d'administration;

ii. Un représentant du Ministère brésilien de la culture;

iii. Un représentant du Ministère brésilien des relations extérieures; et

iv. Un représentant de l'Agence brésilienne de coopération;

b) D'un représentant du Directeur général de l'UNESCO;

c) D'au maximum sept représentants des États participants, y compris ceux de la région, qui ont fait parvenir au Directeur général de l'UNESCO la notification visée au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

2. Le Conseil d'administration :

a) Adopte son règlement intérieur et définit les règles et règlements régissant la gestion financière, administrative et du personnel;

b) Désigne les membres du Comité exécutif conformément à l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord et nomme le Directeur du Centre;

c) Approuve le plan de travail et le budget annuels, y compris le tableau des effectifs, ainsi que les programmes du Centre à moyen et à long terme;

d) Examine et approuve les rapports annuels que lui adresse le Directeur du Centre;

e) Décide de la participation d'organisations intergouvernementales régionales et d'organisations internationales à l'activité du Centre.

3. Le Conseil d'administration se réunit en session ordinaire au moins une fois par année civile; il se réunit en session extraordinaire sur convocation du Président, soit à l'initiative de celui-ci ou du Directeur général de l'UNESCO, soit à la demande d'un tiers de ses membres.

4. Le Conseil d'administration adopte son règlement intérieur. Pour la première réunion, la procédure à suivre est établie par le Gouvernement et l'UNESCO.

Article 9. Comité exécutif

1. Pour assurer le fonctionnement efficace du Centre dans l'intervalle de ses sessions, le Conseil d'administration met en place un comité exécutif qui se réunit au moins deux fois par an et dont la composition et les fonctions sont énoncées aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Le Comité exécutif est composé :

- a) De deux représentants du Gouvernement, l'un d'eux étant le Président de l'IPHAN ou son représentant désigné, qui préside le Comité exécutif;
- b) D'un représentant du Directeur général de l'UNESCO;
- c) D'au maximum trois représentants des États participants qui sont membres du Conseil d'administration.

3. Le Comité exécutif :

- a) Adopte son règlement intérieur;
- b) Examine le projet de plan de travail et de budget annuels, y compris le tableau des effectifs, ainsi que les projets de programmes à moyen et à long terme du Centre, et soumet des recommandations à leur sujet au Conseil d'administration;
- c) Suit la mise en œuvre des activités du Centre conformément au plan de travail annuel, ainsi que des programmes à moyen et à long terme du Centre;
- d) Fait en sorte que les activités et mesures nécessaires à la mise en œuvre du plan de travail et du budget annuels ainsi que des programmes à moyen et à long terme du Centre soient exécutées;
- e) Examine les candidatures au poste de Directeur du Centre et formule des recommandations à ce sujet au Conseil d'administration; et
- f) Désigne les membres du Comité consultatif tel que défini au paragraphe 4 du présent article.

4. Le Comité exécutif est assisté d'un comité consultatif, instance de consultation, composé du Directeur du Centre, qui en assure la coordination, d'un représentant des organisations consultatives du Comité du patrimoine mondial (le Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels, le Conseil international des monuments et des sites et l'Union internationale pour la conservation de la nature) et de trois experts de la région, désignés par le Comité exécutif. Au besoin, le Comité consultatif aide le Comité exécutif à s'acquitter de son mandat.

Article 10. Secrétariat

1. Le secrétariat du Centre se compose d'un directeur et du personnel nécessaire au bon fonctionnement du Centre.

2. Le Directeur est nommé par le Président du Conseil d'administration sur recommandation du Comité exécutif et en consultation avec le Directeur général de l'UNESCO.

3. Les autres membres du secrétariat peuvent être :

- a) Des membres du personnel de l'UNESCO détachés temporairement et mis à la disposition du Centre, conformément aux règlements de l'UNESCO et aux décisions de ses organes directeurs;
- b) Toute personne nommée par le Directeur, conformément aux procédures établies par le Conseil d'administration; et
- c) Les fonctionnaires que le Gouvernement met à la disposition du Centre, conformément à la réglementation nationale.

Article 11. Fonctions du Directeur

Le Directeur exerce les fonctions suivantes :

- a) Diriger les travaux du Centre en se conformant au plan de travail et au budget ainsi qu'aux programmes à moyen et à long terme du Centre arrêtés par le Conseil d'administration;
- b) Proposer le projet de plan de travail et de budget à soumettre au Conseil d'administration;
- c) Préparer l'ordre du jour provisoire des sessions du Conseil d'administration et du Comité exécutif et leur présenter toutes propositions qu'il juge utiles pour l'administration du Centre;
- d) Établir des rapports sur les activités du Centre à soumettre au Conseil d'administration par l'intermédiaire du Comité exécutif; et
- e) Représenter le Centre en justice et dans tous les actes de la vie civile.

Article 12. Contribution de l'UNESCO

1. Si nécessaire, l'UNESCO apporte une aide sous forme de coopération technique ou financière aux activités du Centre, conformément aux buts et objectifs stratégiques de l'UNESCO.

2. L'UNESCO s'engage à :

- a) Apporter le concours de ses experts dans les domaines de spécialisation du Centre;
- b) Faciliter l'échange de chercheurs et d'experts de la région pour des activités de formation;
- c) Détacher temporairement des membres de son personnel, comme pourra en décider le Directeur général à titre exceptionnel si cette mesure se justifie par la mise en œuvre d'une activité ou d'un projet conjoint dans un domaine prioritaire approuvé par les organes directeurs de l'UNESCO;
- d) Faciliter la collaboration avec les institutions du système des Nations Unies et avec d'autres centres de catégorie 2 pertinents;
- e) Fournir une assistance technique pour réunir, conserver et diffuser des informations et des documents utiles à la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial et d'autres conventions de l'UNESCO dans le domaine de la culture;
- f) Contribuer à diffuser les connaissances et les données d'expérience de la formation acquises par le Centre;
- g) Aider à la conception et à l'utilisation d'outils de formation pour le Centre;
- h) Soutenir la recherche en gestion du patrimoine culturel et naturel au Centre et faciliter l'échange des résultats avec d'autres parties prenantes du patrimoine mondial;
- i) Contribuer à mettre en place et à renforcer des réseaux afin de faciliter l'échange d'informations entre gestionnaires de sites Internet de sites;
- j) Collaborer à l'organisation de stages, d'ateliers, d'expositions, de conférences, de colloques et de séminaires dans la région; et
- k) Diffuser les résultats de cette collaboration mise en place dans le cadre des activités du Centre.

3. Dans tous les cas énumérés au paragraphe 2 du présent article, cette contribution doit être prévue au Programme et budget de l'UNESCO.

Article 13. Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement fournit tous les moyens financiers ou en nature nécessaires à l'administration et au bon fonctionnement du Centre
2. Le Gouvernement s'engage à :
 - a) Mettre des locaux à la disposition du Centre au Gustavo Capanema Palace, à Rio de Janeiro (Brésil), pour la poursuite de ses activités;
 - b) Assumer entièrement les frais de fonctionnement et d'entretien du Centre;
 - c) Financer l'organisation des réunions du Conseil d'administration, du Comité exécutif et du Comité consultatif ainsi que les activités menées par le Centre conformément à son plan de travail et son budget annuels; et
 - d) Mettre à la disposition du Centre le personnel technique et administratif nécessaire à l'exécution de ses fonctions.

Article 14. Responsabilité

Le Centre étant juridiquement distinct de l'UNESCO, celle-ci n'a à son égard ni responsabilité juridique ni obligation d'aucune sorte, qu'elle soit financière ou autre, à l'exception des dispositions expressément prévues dans le présent Accord.

Article 15. Évaluation

1. L'UNESCO peut à tout moment procéder à une évaluation des activités du Centre afin de vérifier :
 - a) Si le Centre apporte une contribution appréciable aux objectifs stratégiques de l'UNESCO;
 - b) Si les activités effectivement menées par le Centre cadrent avec celles qui sont énoncées dans le présent Accord.
2. L'UNESCO s'engage par le présent Accord à remettre dans les meilleurs délais au Gouvernement un rapport sur toute évaluation à laquelle il aura été procédé.
3. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord ou de demander d'en modifier la teneur compte tenu des résultats d'une évaluation.

Article 16. Utilisation du nom et de l'emblème de l'UNESCO

1. Le Centre peut faire mention de sa relation avec l'UNESCO et utiliser la mention « sous l'égide de l'UNESCO ».
2. Le Centre est autorisé à utiliser l'emblème de l'UNESCO ou une version de cet emblème sur son papier à en-tête et ses documents conformément aux conditions fixées par les organes directeurs de l'UNESCO.

Article 17. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur une fois qu'il aura été signé par les Parties.

Article 18. Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée de six ans et est automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par l'une des Parties.

Article 19. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet 30 jours après réception de la notification.

Article 20. Modification

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article 17 du présent Accord.

Article 21. Règlement des différends

Tout différend qui naîtrait entre l'UNESCO et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé conformément à l'Accord de coopération technique en matière éducative, scientifique et culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui est entré en vigueur le 25 mai 1982.

FAIT à Brasilia, le 26 juillet 2010, en deux exemplaires rédigés en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[JUCA FERREIRA]

Pour l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture :

[IRINA BOKOVA]

No. 50624

—
**Brazil
and
Zambia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Zambia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic and official passports. Lusaka, 8 July 2010

Entry into force: *9 February 2011, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Zambie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Zambie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Lusaka, 8 juillet 2010

Entrée en vigueur : *9 février 2011, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZAMBIA ON THE EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Zambia
(hereinafter referred to as the “Parties”),

Desirous to promote their bilateral relations; and

Considering the interest in strengthening the existing friendly relationship and with
a view to facilitating the travel of nationals of one Party to the territory of the other Party,

Have agreed as follows:

Article I

The nationals of one Party, holders of valid diplomatic or official passports, and
not accredited in the territory of the other Party, shall be exempted from visa requirements to
enter, transit through and leave the territory of the other Party for a period not exceeding ninety
(90) days.

Article II

The extension of the period of stay shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of written request by the diplomatic mission or the consular post of the accredited State.

Article III

The nationals of either Party, holders of a valid diplomatic or official passport, who are members of the diplomatic missions or consular posts, as well as their family members that form part of their household and holders of a valid diplomatic or official passport, may enter, stay in and leave the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment or commissions.

Article IV

The nationals of either Party, holders of the passports mentioned in Articles I and III of this Agreement, may enter or leave the territory of the other Party at all border crossing points open to the traffic of international passengers.

Article V

1. The nationals of either Party, not enjoying in the other Party privileges and immunities laid down in the Vienna Convention on Diplomatic Relations, April 18th, 1961, or in the Vienna Convention on Consular Relations, April 24th, 1963, during their stay in the territory of the other Party shall observe its national legislation.

2. The Parties shall inform each other of any changes in their national legislation concerning entry, exit, transit and stay of foreigners.

Article VI

Each Party reserves the right to refuse the entry or to shorten or to terminate the stay of any national of the other Party who may be considered undesirable in the territory of the accepting State.

Article VII

1. The Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid diplomatic and official passports, mentioned in this Agreement, within thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.
2. In case of introduction of new diplomatic or official passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, not later than thirty (30) days prior to their application.

Article VIII

1. For reasons of security and public order each Party reserves the right to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement. The implementation of such measures as well as the suspension of the Agreement shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, no later than 72 hours before applying such decision.
2. The suspension of implementation of this Agreement shall not affect the rights of the nationals mentioned in Articles I and III of this Agreement, who are already staying in the territory of other Party.

Article IX

With mutual consent, the Parties may amend this Agreement through diplomatic channels.

Article X

Any differences or disputes arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties.

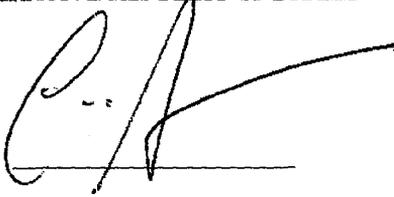
Article XI

1. This Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

3. The present Agreement may be terminated, at any time, by either Party, through diplomatic channels. The termination shall be effective three (3) months after the date of receipt of the notification by one of the Parties.

Done at Lusaka, on the 8th of July 2010, in duplicate, each in the Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by a vertical line and a horizontal line extending to the right, positioned above a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA



A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'Z' followed by a vertical line and a horizontal line extending to the right, positioned above a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ZÂMBIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTOS
PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E OFICIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Zâmbia
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de promover as relações bilaterais; e

Considerando o interesse em reforçar suas relações de amizade e visando a facilitar as viagens de nacionais de uma Parte ao território da outra Parte,

Acordaram o seguinte:

Artigo I

Os nacionais de uma Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, e não acreditados no território da outra Parte, estarão isentos de visto para entrar no território da outra Parte, transitar por ele e dele sair livremente por um período não superior a noventa (90) dias.

Artigo II

A prorrogação do prazo de estada poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão Diplomática ou da Representação Consular do Estado acreditado.

Artigo III

Os nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, membros do pessoal das Missões diplomáticas ou das representações consulares, bem como os membros das suas famílias que com eles vivam, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais válidos, poderão entrar, permanecer e sair do território da outra Parte e aí permanecer durante toda a duração de sua missão, sem a necessidade de obtenção de visto.

Artigo IV

Os nacionais de qualquer das Partes, portadores dos passaportes mencionados nos Artigos I e III deste Acordo, podem entrar ou sair do território da outra Parte através de qualquer fronteira aberta ao trânsito internacional de pessoas.

Artigo V

1. Os nacionais de qualquer das Partes não beneficiários, no território da outra Parte, dos privilégios e imunidades dispostos na Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, de 18 de abril de 1961, e na Convenção de Viena sobre Relações Consulares, de 24 de abril de 1963, deverão respeitar a legislação nacional durante sua estada no território da outra Parte.

2. Toda modificação nas leis e regulamentos nacionais concernentes à entrada, saída, trânsito e permanência de estrangeiros deverá ser comunicada à outra Parte.

Artigo VI

Cada uma das Partes se reserva o direito de não autorizar a entrada ou reduzir ou interromper o prazo de estada em seu território aos nacionais da outra Parte considerados indesejáveis no território do Estado receptor.

Artigo VII

1. As autoridades competentes das duas Partes intercambiarão, dentro de trinta (30) dias após a assinatura do presente Acordo, por via diplomática, espécimes dos documentos de viagem mencionados no presente Acordo.

2. Em caso de introdução de novos passaportes diplomáticos ou oficiais, ou de modificação daqueles existentes, as Partes devem intercambiar, por via diplomática, espécimes dos passaportes com no mínimo trinta (30) dias antes da data de sua aplicação.

Artigo VIII

1. Qualquer das Partes poderá suspender temporariamente a vigência do presente Acordo ou de algumas de suas cláusulas no caso de serem essas medidas necessárias para manter a ordem pública e a segurança. A adoção de tais medidas, bem como a suspensão do Acordo, deverão ser comunicadas à outra Parte, por via diplomática, com no mínimo 72 horas de antecedência à aplicação da decisão.

2. A suspensão da aplicação deste Acordo não afetará os direitos dos nacionais mencionados nos Artigos I e III do presente Acordo que se encontrem no território da outra Parte.

Artigo IX

O presente Acordo poderá ser objeto de emendas, por consentimento mútuo consentimento das Partes, por via diplomática.

Artigo X

Quaisquer controvérsias ou divergências acerca da interpretação ou aplicação das cláusulas do presente Acordo serão dirimidas por meio de consulta ou negociação entre as Partes.

Artigo XI

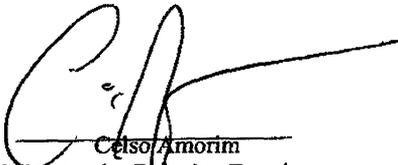
1. O presente Acordo entrará em vigor trinta (30) dias contados a partir da data de recebimento da segunda Nota diplomática pela qual uma Parte informe a outra de que todos os requisitos para a entrada em vigor requeridos pela respectiva legislação nacional tenham sido cumpridos.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por período indeterminado.

3. O presente Acordo poderá ser denunciado, por qualquer das Partes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito (3) meses após a data de recebimento da notificação por uma das Partes.

Feito em Lusaca, em 8 de julho, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ZÂMBIA**



Kabinga J. Pande
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Zambie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de promouvoir leurs relations bilatérales, et

Considérant l'intérêt de renforcer les liens d'amitié qui les unissent et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'une Partie qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer, transiter ou séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir pendant une période n'excédant pas 90 jours.

Article II

La prorogation de la période de séjour est accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article III

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité peuvent entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de leur mission.

Article IV

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article V

1. Les ressortissants de l'une des Parties qui ne bénéficient pas dans l'autre Partie des privilèges et immunités prévus par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou par la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963 durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie respectent la législation interne de cette dernière.

2. Les Parties se notifient mutuellement toute modification apportée à leur législation interne respective concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

Article VI

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée de tout ressortissant de l'autre Partie considéré indésirable sur le territoire de l'État accréditaire, d'écourter son séjour ou d'y mettre fin.

Article VII

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels en cours de validité visés dans le présent Accord au plus tard 30 jours après la date de signature de ce dernier.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, au plus tard 30 jours avant leur mise en service.

Article VIII

1. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité et d'ordre public. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées à l'autre Partie par la voie diplomatique, au plus tard 72 heures avant l'application de cette décision.

2. La suspension de l'application du présent Accord n'affecte pas les droits des ressortissants visés aux articles I et III du présent Accord qui séjournent déjà sur le territoire de l'autre Partie.

Article IX

Les Parties peuvent modifier d'un commun accord le présent Accord par la voie diplomatique.

Article X

Tout différend ou litige découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Article XI

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties se notifient que les procédures juridiques internes requises à cet effet ont été accomplies.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée.

3. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties, par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après la date de réception de la notification adressée par l'une des Parties.

FAIT à Lusaka, le 8 juillet 2010, en double exemplaire en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

KABINGA J. PANDE

Ministre des relations extérieures

No. 50625

**Brazil
and
Serbia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Serbia on the exemption of visa requirements for holders of diplomatic or official/service passports. Belgrade, 20 June 2010

Entry into force: *4 December 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Portuguese and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Serbie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Serbie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service. Belgrade, 20 juin 2010

Entrée en vigueur : *4 décembre 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, portugais et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SERBIA ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS
OF DIPLOMATIC OR OFFICIAL/SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Serbia
(Hereinafter referred to as the “Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and cooperation between the two
countries,

Recognizing the need to facilitate travels into each other’s territory by
nationals of both countries, holders of diplomatic or official/service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of either Party, holders of a valid diplomatic or
official/service passport, not accredited in the territory of the State of the other Party, shall
enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a
visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by competent authorities of the host country on the basis of a written request by the Diplomatic Mission or the Consular Post of the sending State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, who are members of a diplomatic mission, consular post or official representatives of international organizations accredited in the territory of the State of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic or official/service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided that they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 (thirty) days after their arrival in the territory of the State of the other Party.

Article 4

Nationals of the State of either Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Nationals of the State of either Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of the competent authorities of either Party to deny entry or to cancel the stay of the nationals of the State of the other Party, holders of a valid diplomatic or official/service passport, who are considered undesirable by it.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official/service passports, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic or official/service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than 30 (thirty) days prior to the application.

Article 8

For reasons of public security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement, in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

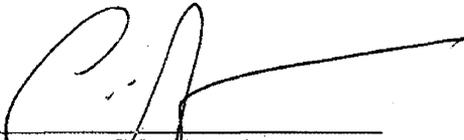
1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days from the date of receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. Each Party may request in writing modification or amendment of this Agreement. The modifications or amendments on which the Parties have agreed shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation shall be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

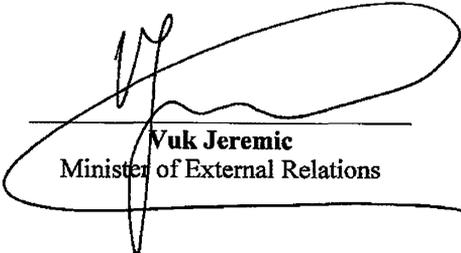
Done at Belgrade, on 20 June, 2010, in two original copies, in the Portuguese, Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



Celso Amorim
Minister of External Relations

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SERBIA



Vuk Jeremic
Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA SÉRVIA SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM
FAVOR DE NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS OU OFICIAIS/DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Sérvia
(doravante denominados “as Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países,

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais dos Estados das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, não acreditados no território do Estado da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, sendo membros de Missão diplomática, Representação consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte em até 30 (trinta) dias após a chegada no território do Estado da outra Parte.

Artigo 4

Os nacionais dos Estados de cada Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais dos Estados de cada das Partes, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, deverão, durante a sua permanência no território do Estado da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não cerceia o direito de as autoridades competentes de cada Parte de recusar a entrada ou cancelar a permanência de nacionais do Estado da outra Parte, portadores de passaportes diplomáticos ou oficiais/de serviço válidos, que sejam considerados indesejáveis.

Artigo 7

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos e oficiais/de serviço válidos, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias antes de sua utilização.

Artigo 8

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança pública, de ordem pública ou de saúde pública. Tal medida, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 9

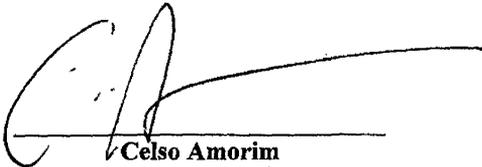
1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data do recebimento da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Cada Parte poderá solicitar por escrito modificações ou emendas deste Acordo. As modificações ou emendas acordadas pelas Partes entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação da outra Parte.

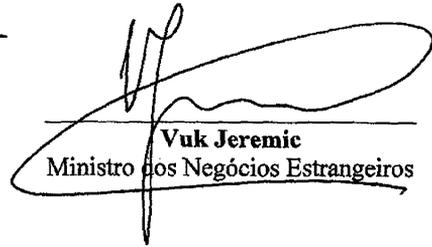
Feito em Belgrado, em **20** de junho de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português, sérvio e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA SÉRVIA



Vuk Jeremic
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛА И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ О УКИДАЊУ ВИЗА ЗА НОСИОЦЕ
ДИПЛОМАТСКИХ ИЛИ СЛУЖБЕНИХ ПАСОША**

Влада Федеративне Републике Бразила

и

Влада Републике Србије
(даље у тексту „Стране”),

У жељи да ојачају пријатељске везе и сарадњу између две земље,

Свесни потребе за олакшавањем међусобних путовања држављана две земље, носилаца дипломатских или службених пасоша,

Сагласиле су се о следећем:

Члан 1.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, који нису акредитовани на територији државе друге Стране, могу да уђу, транзитирају, бораве и напусте територију државе друге Стране без прибављања визе најдуже до 90 (деведесет) дана од дана уласка.

Члан 2.

Продужење боравка из члана 1. овог споразума одобравају надлежни органи земље пријема на основу писменог захтева дипломатске мисије или конзуларног представништва акредитоване државе.

Члан 3.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, који су чланови дипломатске мисије, конзуларног представништва или који су званични представници међународних организација акредитовани на територији државе друге Стране, као и чланови њихових породица који живе са њима, а носиоци су важећих дипломатских или службених пасоша, могу да уђу, транзитирају, бораве и напусте територију државе друге Стране без прибављања визе за време трајања свог мандата, под условом да су испунили услове потребне за акредитацију у року од 30 (тридесет) дана од дана уласка на територију државе друге Стране.

Члан 4.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, могу да улазе, транзитирају, бораве и излазе са територије државе друге Стране на свим граничним прелазима отвореним за међународни путнички саобраћај.

Члан 5.

Држављани државе сваке Стране, носиоци важећих дипломатских или службених пасоша, дужни су да, у току свог боравка, поштују важеће законе и прописе на територији државе друге Стране.

Члан 6.

Овај Споразум не ограничава право надлежним органима сваке Стране да ускрате улазак или откажу боравак држављанима државе друге Стране, носиоцима важећих дипломатских или службених пасоша, које сматрају непожељнима.

Члан 7.

1. Стране ће разменити, дипломатским путем, узорке својих важећих дипломатских и службених пасоша, најкасније 30 (тридесет) дана од дана потписивања овог споразума.

2. У случају увођења нових дипломатских или службених пасоша или измене важећих, Стране ће доставити једна другој дипломатским путем узорке нових или измењених пасоша, заједно са детаљним упутствима за њихову употребу, најкасније 30 (тридесет) дана пре њиховог увођења.

Члан 8.

Свака Страна може, из разлога јавне безбедности, јавног реда или јавног здравља, да обустави примену овог споразума у целости или делимично. О обустави примене, као и о престанку обуставе, обавештава се у најкраћем могућем року, друга Страна дипломатским путем.

Члан 9.

1. Овај споразум се закључује на неодређени период и ступа на снагу 30 (тридесет) дана од дана пријема друге дипломатске ноте којом Стране обавештавају једна другу да је испуњена унутрашња законска процедура неопходна за ступање на снагу Споразума.

2. Свака Страна може писменим путем да затражи, измену или допуну овог споразума. Свака измена или допуна, о којој су се Стране сагласиле, ступа на снагу у складу са ставом 1. овог члана.

3. Свака Страна може, у свако доба, отказати овај споразум дипломатским путем. Отказивање ступа на снагу 90 (деведесет) дана по пријему обавештења.

Сачињено у Београду, на дан 20 . јуна 2010, у два оригинална примерка, на португалском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови једнако веродостојни. У случају различитог тумачења, меродаван је енглески текст.

ЗА ВЛАДУ ФЕДЕРАТИВНЕ
РЕПУБЛИКЕ БРАЗИЛА



Селсо Аморим
Министар спољних послова

ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ
СРБИЈЕ



Вук Јерemiћ
Министар спољних послова

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS/DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Serbie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques ou officiels/de service sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier est accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de leur mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants de l'État de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité peuvent entrer et transiter sur le territoire

de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties de refuser l'entrée ou d'annuler le séjour des ressortissants de l'autre Partie titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité qu'elles considèrent indésirables.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels/de service au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques ou officiels/de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 8

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Chaque Partie peut demander par écrit de modifier le présent Accord. Les modifications convenues par les Parties entrent en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Belgrade, le 20 juin 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise, serbe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

VUK JEREMIĆ

Ministre des relations extérieures

No. 50626

**Brazil
and
France**

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic concerning the co-production of films (with annex). Cannes, 18 May 2010

Entry into force: *3 August 2010 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
France**

Accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française (avec annexe). Cannes, 18 mai 2010

Entrée en vigueur : *3 août 2010 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République française,
ci-après dénommés les Parties,

Considérant la convention de l'UNESCO du 20 octobre 2005 sur la promotion de la diversité des expressions culturelles;

Considérant leur volonté commune de renouveler et de renforcer les relations cinématographiques entre le Brésil et la France;

Considérant leur volonté de valoriser leur patrimoine cinématographique commun;

Considérant la nécessité d'actualiser leurs relations de coopération dans le domaine cinématographique en tenant compte de leur réglementation respective en la matière et de la réalité des marchés,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « œuvre cinématographique » désigne les œuvres cinématographiques de toutes durées et sur tous supports quel qu'en soit le genre (fiction, animation, documentaires) conformes aux dispositions législatives et réglementaires de chacune des deux Parties et dont la diffusion première a lieu dans les salles de spectacle cinématographique ;
- b) Le terme « autorité compétente » désigne :
Pour la Partie brésilienne : l'Agence nationale du cinéma (ANCINE) ;
Pour la Partie française : le Centre national du cinéma et de l'image animée.

Article 2

1. Les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent Accord sont considérées comme œuvres cinématographiques nationales conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de chacune des deux Parties.
2. Les œuvres cinématographiques de coproduction admises au bénéfice du présent Accord bénéficient, de plein droit, sur le territoire de l'État de chacune des Parties, des avantages qui résultent des dispositions relatives à l'industrie cinématographique en vigueur.
3. Ces avantages sont acquis seulement au producteur de la Partie qui les accorde.
4. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques de coproduction doivent :
 - a) recevoir les agréments provisoires de coproduction de la part des autorités compétentes des deux Parties avant le début des tournages ;
 - b) recevoir l'approbation de l'autorité compétente brésilienne avant la sortie du film en salles au Brésil, et de l'autorité compétente française au plus tard quatre mois après la sortie en salles du film en France.
5. Les demandes d'admission doivent respecter les procédures prévues à cet effet par chacune des Parties et être conformes aux conditions minimales fixées dans l'annexe du présent Accord.
6. Les autorités compétentes des deux Parties se communiquent toutes informations relatives à l'octroi, au rejet, à la modification ou au retrait des demandes d'admission au bénéfice du présent Accord.
7. Avant de rejeter une demande, les autorités compétentes des deux Parties doivent se consulter.
8. Lorsque les autorités compétentes des deux Parties ont admis l'œuvre cinématographique au bénéfice de la coproduction, cette admission ne peut être ultérieurement annulée sauf accord entre ces mêmes autorités.
9. L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux Parties ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi de l'autorisation pour l'exploitation publique de l'œuvre.

Article 3

1. Pour être admises au bénéfice du présent Accord, les œuvres cinématographiques doivent être réalisées par des entreprises de production ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue par l'autorité compétente de la Partie dont elles relèvent.
2. Les entreprises de production, pour être éligibles au bénéfice du présent Accord, doivent, en outre, satisfaire aux conditions imposées par les réglementations brésiliennes ou françaises selon la Partie dont elles relèvent.
3. Les collaborateurs artistiques et techniques doivent avoir soit la nationalité brésilienne, soit la nationalité française ou la nationalité d'un État membre de l'Union européenne ou d'un État Partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, ou être résidents permanents de la République fédérative du Brésil, de la République française, d'un État membre de l'Union européenne, ou d'un État Partie à l'Accord sur l'Espace économique européen.

Les autorités compétentes des deux Parties peuvent admettre, à titre exceptionnel, et après accord entre elles, la participation de collaborateurs artistiques et techniques qui ne remplissent pas les conditions de nationalité ou de résidence telles que visées aux deux précédents alinéas.

4. Les prises de vues doivent être effectuées dans des studios établis sur le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties.

Les prises de vues réalisées en décors naturels sur un territoire qui ne serait ni le Brésil ni la France peuvent être autorisées et ce après accord des autorités compétentes des deux Parties si le scénario ou l'action de l'œuvre cinématographique l'exige.

Article 4

1. La proportion des apports respectifs du ou des coproducteurs de chaque Partie dans une œuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 % (vingt pour cent) à 80 % (quatre-vingt pour cent) du coût définitif de l'œuvre cinématographique.

2. Par dérogation et après accord des autorités des deux Parties, le seuil à 20 % peut être abaissé à 10 % en tenant compte des collaborations artistiques et techniques du ou des coproducteurs de chaque Partie.

3. La participation technique et artistique du ou des coproducteurs de chaque Partie doit intervenir dans la même proportion que ses apports financiers sauf dérogation exceptionnelle admise par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 5

1. Chaque coproducteur est codétenteur des éléments corporels et incorporels de l'œuvre cinématographique.

2. Le matériel est déposé, aux noms conjoints des coproducteurs, dans un laboratoire choisi d'un commun accord.

Article 6

Toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique ou technique collaborant à ces films ainsi que pour l'importation ou l'exportation dans chaque État du matériel nécessaire à la réalisation et à l'exploitation des films de coproduction (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors matériels de publicité).

Article 7

1. Les autorités compétentes des deux Parties examinent tous les deux ans si l'équilibre des contributions respectives est assuré et, à défaut, arrêtent les mesures nécessaires.

2. Un équilibre général doit être réalisé tant en ce qui concerne les contributions artistiques et techniques, notamment en emploi d'artistes et de techniciens et en tournages en studio, que les contributions financières ; cet équilibre est apprécié par la Commission mixte prévue à l'article 11.

Dans l'hypothèse où un déséquilibre apparaît, la Commission mixte examine les moyens de restaurer l'équilibre et prend toutes les mesures qu'elle estime nécessaires à cet effet.

Article 8

1. Les génériques, bandes annonces et matériel publicitaire doivent mentionner la coproduction entre le Brésil et la France.
2. Elle doit être également mentionnée dans le cas de présentation dans les festivals.

Article 9

La répartition des recettes est négociée librement entre les coproducteurs sur la base de leurs apports respectifs.

Article 10

1. Les autorités compétentes des deux Parties acceptent que les œuvres cinématographiques admises au bénéfice du présent Accord puissent être coproduites avec un ou plusieurs producteurs relevant d'États avec lesquels l'une ou l'autre Partie sont liées par des accords de coproduction cinématographique.
2. Les conditions d'admission de telles œuvres cinématographiques doivent faire l'objet d'un examen au cas par cas, et respecter les équilibres fixés aux articles 3 et 4.

Article 11

1. Pour suivre et faciliter l'application du présent Accord et en suggérer, le cas échéant, des modifications, il est institué une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes et de professionnels des deux Parties.
2. Pendant la durée du présent Accord, cette Commission se réunit d'un commun accord dans la mesure du possible tous les deux ans alternativement au Brésil et en France. Elle peut également être convoquée à la demande de l'une des autorités compétentes, notamment en cas de modification soit de la législation, soit de la réglementation applicable à l'industrie cinématographique ou dans le cas où le fonctionnement de l'Accord rencontre dans son application des difficultés d'une particulière gravité, notamment en cas de déséquilibre des échanges.

Article 12

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord par échange de lettres relatif à l'établissement de la coopération dans le domaine de la coproduction cinématographique entre le Brésil et la France signé à Rio de Janeiro le 6 février 1969, modifié par le Protocole additionnel à l'accord de coproduction cinématographique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française du 6 février 1969 fait à Brasilia le 14 octobre 1985, cesse d'être en vigueur.

Article 13

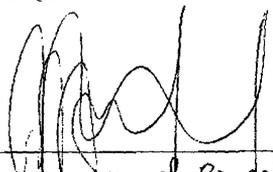
1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la réception de la dernière des notifications diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord.
2. Le présent Accord est conclu pour une durée de deux ans à dater de son entrée en vigueur et prolongé, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes, chacune d'un an.

3. Chacune des deux Parties peut dénoncer le présent Accord, en tout moment, par notification écrite transmise par voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cesse d'être en vigueur dans un délai de 3 mois après la date de la réception de la notification. La dénonciation de l'Accord ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets engagés dans le cadre du présent Accord, sauf décision contraire des Parties.

En foi de quoi, les représentants des Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à *Cannes*, le *18 mai 2010*, en deux exemplaires, chacun en langues portugaise et française, les deux versions faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FEDERATIVE DU BRESIL



Monsieur Manoel Rangel
Directeur Président de l'Agence
Nationale du cinéma

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE FRANÇAISE



Madame Veronique Cayla
Présidente du Centre national du
cinéma et de l'image animée

ANNEXE

Procédures d'application

Les producteurs de chacune des deux Parties doivent, pour être admis au bénéfice de l'Accord, joindre à leur demande d'admission, avant le début des prises de vues, à l'autorité compétente, un dossier comportant :

- un document concernant l'acquisition des droits d'auteur pour l'exploitation de l'œuvre cinématographique ;
- un synopsis donnant des informations précises sur la nature du sujet de l'œuvre cinématographique ;
- un scénario détaillé ;
- la liste des éléments techniques et artistiques incluant la liste des emplois des artistes et des ouvriers et techniciens imputés à chacun des coproducteurs ;
- le plan de travail complété par un calendrier de la réalisation et l'indication du nombre de semaines de prises de vues (studios et extérieurs) et des lieux de prises de vues ;
- un devis et un plan de financement détaillé ;
- le contrat de coproduction signé entre les producteurs.

L'autorité compétente de la Partie à participation minoritaire ne donne son approbation qu'après avoir reçu l'avis de l'autorité compétente de la Partie à participation majoritaire.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COPRODUÇÃO CINEMATOGRÁFICA ENTRE O GOVERNO DA
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República francesa,
doravante denominados as Partes,

Considerando a Convenção da UNESCO sobre a Promoção da Diversidade das Expressões Culturais, de 20 de outubro de 2005 ;

Considerando a sua vontade comum de renovar e reforçar as relações cinematográficas entre o Brasil e a França;

Considerando a sua vontade de valorizar o seu patrimônio cinematográfico comum;

Considerando a necessidade de atualizar as suas relações de cooperação na área cinematográfica, respeitadas as suas regulamentações respectivas na matéria e a realidade dos mercados;

Acordam o seguinte:

Artigo 1º

Para os fins deste Acordo:

- a) o termo “obra cinematográfica” designa as obras cinematográficas de qualquer duração e em qualquer suporte, seja qual for o seu gênero (ficção, animação, documentário), conforme as disposições legais e regulatórias de cada uma das Partes, destinadas à exibição prioritária nas salas de espetáculos cinematográficos;
- b) o termo “autoridade competente” significa:
Para a parte brasileira: a Agência Nacional do Cinema (ANCINE)
Para a parte francesa: o Centro Nacional do Cinema e da Imagem Animada.

Artigo 2

1. As obras cinematográficas realizadas em coprodução e beneficiadas por este Acordo serão consideradas como obras cinematográficas nacionais, em consonância com a legislação em vigor no território de cada uma das Partes.

2. As obras cinematográficas em coprodução beneficiadas por este Acordo terão direito, no território de cada uma das Partes, às vantagens que resultam da legislação em vigor referente à indústria cinematográfica.
3. Essas vantagens reverterão exclusivamente em benefício do produtor da Parte que as concede.
4. Para serem beneficiadas pelo presente Acordo, as obras cinematográficas em coprodução deverão:
 - a) receber os reconhecimentos provisórios de coprodução a serem concedidos pelas autoridades competentes das duas Partes antes do início das filmagens;
 - b) receber a aprovação da autoridade competente brasileira antes do seu lançamento em salas de cinema no Brasil, e da autoridade competente francesa no máximo quatro meses após seu lançamento em salas de cinema na França.
5. As solicitações de reconhecimento deverão ser encaminhadas de acordo com as regras previstas por cada uma das Partes e respeitar as condições mínimas definidas no anexo a este Acordo.
6. As autoridades competentes de ambas as Partes deverão comunicar uma à outra todas as informações relativas à concessão, à negação, à modificação ou ao cancelamento das solicitações de reconhecimento referentes ao presente Acordo.
7. Antes de negar uma solicitação de reconhecimento, as autoridades competentes das duas Partes deverão se consultar.
8. No caso de concessão de reconhecimento a uma obra cinematográfica pelas autoridades competentes, esse reconhecimento não poderá ser posteriormente anulado sem o acordo prévio entre essas mesmas autoridades.
9. O reconhecimento de um projeto de coprodução pelas autoridades competentes das duas Partes não significa compromisso delas quanto à concessão de autorização para a exploração pública da obra.

Artigo 3

1. Para serem beneficiadas por este Acordo, as obras cinematográficas deverão ser realizadas por empresas de produção que tenham uma boa organização técnica e financeira, e uma experiência profissional reconhecida pela autoridade competente da Parte que lhes corresponda.
2. Para serem beneficiadas por este Acordo, as empresas de produção deverão ainda satisfazer às condições impostas pela legislação brasileira ou francesa, segundo a Parte que lhes corresponda.
3. Os colaboradores artísticos e técnicos deverão ser de nacionalidade brasileira, de nacionalidade francesa, ou da nacionalidade de algum Estado membro da União Européia, ou de um Estado parte do Acordo sobre o Espaço Econômico Europeu, ou ainda residentes permanentes da República Federativa do Brasil, da República francesa, de Estado membro da União Européia ou de Estado parte do Acordo sobre o Espaço Econômico Europeu.

As autoridades competentes das duas Partes poderão admitir, a título excepcional, e mediante acordo entre elas, a participação de colaboradores artísticos e técnicos que não satisfaçam às condições de nacionalidade definidas acima.
4. As filmagens deverão ser efetuadas em estúdios estabelecidos no território de uma ou outra das duas Partes.

As filmagens realizadas em cenários naturais de um território que não pertença nem ao Brasil nem à França poderão ser autorizadas mediante acordo das autoridades competentes das duas Partes, se o roteiro ou a ação da obra cinematográfica assim o exigir.

Artigo 4

1. A proporção dos aportes respectivos do(s) coprodutor(es) de cada Parte para uma obra cinematográfica em coprodução poderá variar de 20% (vinte por cento) a 80% (oitenta por cento) do custo final da obra cinematográfica.
2. Em casos excepcionais e mediante acordo entre as autoridades competentes das duas Partes, o aporte mínimo de 20 % poderá ser reduzido a 10%, tendo em vista as colaborações artísticas e técnicas do(s) coprodutor(es) de cada Parte.
3. A participação técnica e artística do(s) coprodutor(es) de cada Parte deverá ser proporcional aos seus aportes financeiros. A título excepcional, as autoridades competentes das duas Partes poderão aprovar projetos que não atendam a esta regra.

Artigo 5

1. Cada coprodutor será coproprietário dos elementos físicos e intelectuais da obra cinematográfica.
2. O material será depositado, em nome conjunto de todos os coprodutores, em um laboratório escolhido de comum acordo.

Artigo 6

Todas as facilidades serão concedidas para a circulação e a estada do pessoal artístico ou técnico desses filmes, bem como para a importação ou exportação em cada Estado do material necessário à realização e à comercialização dos filmes em coprodução (negativo, material técnico, figurinos, elementos da cenografia, material de publicidade).

Artigo 7

1. As autoridades competentes das duas Partes examinarão, a cada dois anos, se houve ou não equilíbrio entre as respectivas contribuições e, se for o caso, estabelecerão as medidas necessárias.
2. Um equilíbrio geral deverá ser obtido tanto no que diz respeito às contribuições artísticas e técnicas – em especial no emprego de artistas e técnicos e nas filmagens em estúdio – quanto aos aportes financeiros. Tal equilíbrio será avaliado pela Comissão mista prevista no Artigo 11.

Caso seja constatado um desequilíbrio, a Comissão mista examinará as soluções para restaurar o equilíbrio e procederá às medidas que considere necessárias para tal fim.

Artigo 8

1. Os créditos, os *trailers* e o material promocional deverão mencionar a coprodução entre o Brasil e a França.
2. Da mesma forma, a coprodução deverá ser mencionada nos casos de exibição em festivais.

Artigo 9

A repartição das receitas será livremente negociada entre os coprodutores com base em seus respectivos aportes.

Artigo 10

1. As autoridades competentes das duas Partes aceitarão que obras cinematográficas realizadas no âmbito do presente Acordo contem também com a contribuição de um ou mais produtores dos Estados com os quais uma das duas ou ambas as Partes tenham firmado acordos de coprodução cinematográfica.
2. As condições de aprovação de tais obras cinematográficas serão objeto de exame caso a caso e deverão respeitar os equilíbrios estabelecidos nos Artigos 3 e 4.

Artigo 11

1. A fim de acompanhar e facilitar a aplicação do presente Acordo e, quando for o caso, sugerir modificações, será criada uma Comissão mista composta por representantes das autoridades competentes e de profissionais das duas Partes.
2. Durante a vigência do presente Acordo, essa Comissão se reunirá em comum acordo, e na medida do possível, a cada dois anos, alternadamente no Brasil e na França. Ela poderá igualmente ser convocada a pedido de uma das autoridades competentes, em especial em caso de modificação, seja da legislação ou da regulamentação aplicável à indústria cinematográfica, ou nos casos em que o funcionamento do Acordo enfrente dificuldades de particular gravidade, principalmente quando houver desequilíbrio na sua aplicação.

Artigo 12

Na data em que o presente Acordo entrar em vigor, o Acordo por Troca de Notas de Cooperação para a Co-produção Cinematográfica entre o Brasil e a França, assinado no Rio de Janeiro, em 6 de fevereiro de 1969, modificado pelo Protocolo Adicional ao Acordo de Co-produção Cinematográfica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República francesa, firmado em Brasília em 14 de outubro de 1985, deixará de vigorar.

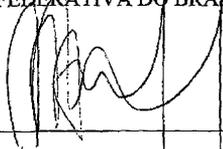
Artigo 13

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última das notificações diplomáticas pelas quais as Partes se informam mutuamente sobre o cumprimento dos procedimentos internos necessários para a entrada em vigor do Acordo.
2. O presente Acordo terá vigência de dois anos a partir da data de sua entrada em vigor, e será renovado, automaticamente, por novos períodos de um ano cada.
3. Cada uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer momento, por meio de notificação escrita e transmitida por via diplomática. Neste caso, o Acordo deixará de vigorar em um prazo de três meses após a data de recebimento da notificação. A denúncia do Acordo não porá em questão os direitos e obrigações das Partes referentes aos projetos iniciados no quadro do presente Acordo, salvo decisão contrária das Partes.

Em fé do que, os representantes das Partes, devidamente autorizados para tal fim, assinaram o presente Acordo.

Feito em *Canais*, em *18* de *maio* de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português e francês, sendo os dois textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



MANOEL RANGEL NETO
Diretor - Presidente da
Agência Nacional do Cinema -
ANCINE

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA



VERONIQUE CAYLA
Présidente du Centre National
du Cinéma et de l'Image Animée

ANEXO

Procedimentos de aplicação

A fim de se beneficiar do Acordo, os produtores de cada uma das duas Partes deverão enviar à Autoridade Competente do seu país, antes do início das filmagens, a solicitação de aprovação de seu projeto acompanhada dos seguintes documentos:

- documento referente à aquisição dos direitos autorais para a comercialização da obra cinematográfica ;
- sinopse com informações precisas sobre a natureza do tema da obra cinematográfica;
- roteiro detalhado;
- relação dos elementos técnicos e artísticos, incluindo a lista dos artistas, técnicos e mão-de-obra atribuídos a cada um dos coprodutores;
- plano de trabalho com o cronograma de produção, assim como a indicação do número de semanas e locais da filmagem (estúdios e exteriores);
- orçamento e plano de financiamento detalhado;
- contrato de coprodução assinado entre os produtores.

A Autoridade competente da Parte país do coprodutor minoritário somente concederá sua aprovação após receber o parecer da autoridade competente da Parte do coprodutor majoritário.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE
CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the UNESCO Convention of 20 October 2005 on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions,

Considering their joint intention to renew and strengthen the ties between Brazil and Germany in respect of films,

Considering their aspiration to enhance their shared cinematographic heritage,

Considering the need to update their cooperation ties in respect of films and taking into account their respective regulations in this field, as well as market realities,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term “film” means any film, irrespective of length, image media or genre (fiction, animation, documentary), which meets the legislative and regulatory provisions of each of the two Parties, the first screening of which shall take place in movie theaters;

(b) The term “competent authority” means:

- For the Brazilian Party: The National Cinema Agency (ANCINE);
- For the French Party: The Centre national du cinéma et de l’image animée (National Film and Moving Image Centre).

Article 2

1. Co-production films covered by this Agreement shall be considered to be national films in accordance with the laws in force in the territory of the State of each of the two Parties.

2. Co-production films covered by this Agreement shall, by right, be entitled in the territory of the State of each of the Parties to the privileges deriving from the provisions relating to the film industry that are currently in force.

3. Only the producer of the Party granting these privileges shall be entitled to them.

4. In order to be granted the privileges provided under this Agreement, a co-production film must have received:

(a) Before shooting begins, the provisional approval of the competent authorities of the two Parties;

(b) The approval of the competent Brazilian authorities before release of the film in movie theaters in Brazil and the approval of the competent French authority no later than four months after its release in movie theaters in France.

5. Applications for the granting of privileges shall be submitted in accordance with the procedures set up for this purpose by each of the Parties and shall meet the minimum requirements provided for in the Annex to this Agreement.

6. The competent authorities of the two Parties shall provide one another with all relevant information pertaining to the granting, rejection, amendment or cancellation of applications for the granting of privileges under this Agreement.

7. The competent authorities of the two Parties shall consult one another before rejecting an application.

8. Once the competent authorities of the two Parties have approved the co-production of a film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

9. The approval of a co-production project by the competent authorities of the two Parties shall not bind either of them in terms of granting authorization for the public screening of the film.

Article 3

1. In order to be entitled to the privileges provided under this Agreement, the films must be produced by production companies that are managed based on sound technical and financial procedures and be endowed with professional experience that is recognized by the competent authority of the Party to which they are linked.

2. Moreover, in order to be granted the privileges provided under this Agreement, the production companies must meet the prerequisites stipulated in the Brazilian or French regulations, depending on the Party to which they are linked.

3. The artistic and technical partners shall be nationals of either Brazil or France or of another State member of the European Union or of a State party to the Agreement on the European Economic Area, or else be permanent residents of the Federative Republic of Brazil, of the French Republic, or of a State member of the European Union, or of a State party to the Agreement on the European Economic Area.

The competent authorities of the two Parties may, on an exceptional basis and by mutual agreement, allow the participation of artistic and technical partners who do not meet the nationality or residence requirements referred to in the two preceding paragraphs.

4. Scenes shall be shot in studios located in the territory of one or the other of the two Parties.

The shooting of scenes on location in the territory of a State which is neither Brazil nor France may be authorized if the film's screenplay or plot so requires and following an agreement to that effect by the competent authorities of the two Parties.

Article 4

1. The proportion of the respective contribution of the co-producer or co-producers of each Party in a film co-production may vary between 20 % and 80 % of the final cost of the film.

2. By way of derogation and based upon mutual agreement between the authorities of the two Parties, the 20 % threshold may be lowered to 10 %, taking into account the artistic and technical partnerships of the co-producer or co-producers of each Party

3. The technical and artistic participation of the co-producer or co-producers of each Party shall be proportionate to their financial contributions unless, except where special derogation was granted by the competent authorities of both Parties.

Article 5

1. Each co-producer shall be co-owner of the tangible and intangible elements of the film.

2. The material shall be deposited in the joint names of the co-producers in a laboratory selected by mutual agreement.

Article 6

All facilities shall be provided for the travel and stay of artistic and technical personnel working together on these films, and for the import or export to or from each State of the material and equipment necessary for the production and screening of co-produced films (film, technical equipment, costumes and decorative features for advertising).

Article 7

1. Every two years, the competent authorities of the two Parties shall consider whether the balance between the respective contributions has been maintained and, if not, they shall take the necessary measures to ensure that the balance is restored.

2. An overall balance shall be maintained not only in terms of the artistic and technical contributions, particularly with respect to the use of actors and technicians and shooting in studio, but also in terms of financial contributions. This balance shall be assessed by the Joint Commission referred to in article 11.

Should an imbalance reveal itself in the process, the Joint Commission shall consider ways by which to restore the balance and shall take all the measures it deems necessary to that end.

Article 8

1. The credits, trailers and advertising material shall indicate that the film is a co-production of Brazil and France.

2. This fact must also be mentioned if the film is shown at festivals.

Article 9

The co-producers shall freely negotiate the manner in which revenue is to be split, based on their respective contributions.

Article 10

1. The competent authorities of the two Parties shall approve the co-production of films under this Agreement with one or more producers from States with which either Party has signed film co-production agreements.

2. The conditions for the approval of such films shall be considered on a case-by-case basis and shall adhere to the balances established in articles 3 and 4.

Article 11

1. A Joint Commission composed of representatives of the competent authorities and professionals of the two Parties shall be established for the purpose of monitoring and facilitating the implementation of this Agreement and, if necessary, to suggest amendments to it.

2. For as long as this Agreement remains in force, this Commission shall meet by mutual agreement every two years, alternately in Brazil and in France. It may also be convened at the request of one of the competent authorities, namely in the event of any amendment made either to the laws or to the regulations applicable to the film industry or in the event that difficulties of a particularly grievous nature are encountered in the implementation of this Agreement, especially as a result of an imbalance in contributions.

Article 12

Upon entry into force of this Agreement, the exchange of letters constituting an Agreement between Brazil and France on cooperation concerning the co-production of films, signed at Rio de Janeiro on 6 February 1969, amended by the Additional Protocol to the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic concerning the co-production of films of 6 February 1969, signed at Brasilia on 14 October 1985, shall cease to be in force.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last of the diplomatic notifications by which the Parties mutually inform one another that the domestic legal requirements for its entry into force have been completed.

2. This Agreement is concluded for a period of two years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for one-year periods.

3. This Agreement may be terminated by either Party, at any time, by means of a notification in writing through the diplomatic channel, in which case the termination shall take effect three months after the date on which the corresponding notification was received. Termination of the

Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties engaged in projects launched under this Agreement, unless the Parties decide otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the Parties, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Cannes, on 18 May 2010, in two originals, in the Portuguese and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MANUEL RANGEL

Director, President of the National Film Agency

For the Government of the French Republic:

VÉRONIQUE CAYLA

President of the Centre national du cinéma et de l'image animée

ANNEX
IMPLEMENTATION PROCEDURES

In order to be entitled to the privileges provided under this Agreement, the producers of each of the two Parties must, before the shooting commences, attach to their application to the competent authority a file that includes:

- A document regarding the acquisition of copyright for the use of the film;
- A synopsis providing detailed information about the subject of the film;
- A detailed screenplay;
- The list of technical and artistic elements, including the list of artists, workers and technicians employed by each of the co-producers;
- The production work plan and schedule specifying the number of weeks of shooting (in a studio and on location) and the locations of the shooting;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- The co-production contract signed by the producers.

The competent authority of the Party with minority participation shall only grant its approval after having received the opinion of the competent authority of Party with majority participation.

No. 50627

—
**Brazil
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic Committee, on sports cooperation. Doha, 15 May 2010

Entry into force: *15 May 2010 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Qatar**

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté par le Comité olympique du Qatar. Doha, 15 mai 2010

Entrée en vigueur : *15 mai 2010 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة السابعة

التعديلات

يجوز تعديل هذا الاتفاق للصالح العام للأطراف. يجب أن توجه اقتراحات التعديل كتابة عن طريق القنوات الدبلوماسية

المادة الثامنة

أحكام ختامية

يسرى هذا الاتفاق اعتباراً من تاريخ توقيعه ولمدة ثلاث سنوات ويجدد تلقائياً لمدد مساوية إلا إذا أبدى أحد الطرفين نيته في إنهائه، ويكون الإنهاء بموجب إخطار كتابي قبل (6) ستة أشهر على الأقل للطرف الآخر، ويرسل عن طريق القنوات الدبلوماسية.

حرر هذا الاتفاق باللغة الإنجليزية والعربية والبرتغالية. في حالة وجود أي اختلاف في التفسير والتطبيق فإن الاعتداد يكون باللغة الإنجليزية.

وقعت هذه المنكرة في يوم السبت الموافق 2010/5/15 في مدينة الدوحة .

عن

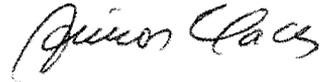
حكومة دولة قطر

متمثلة في اللجنة الأولمبية القطرية



عن

حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



- د- الإدارة الرياضية
- ذ- علوم الكمبيوتر التطبيقية المتعلقة بمجال الرياضة
- ر- الرياضة لكبار السن
- ز- رياضة الهوية الثقافية
- س- الانخراط في المجتمع من خلال الرياضة
- ش- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين

المادة الثالثة

أشكال التعاون

يشمل التعاون بموجب نطاق الاتفاق الحالي مايلي:

- أ- دورات وندوات ومؤتمرات
- ب- برامج تعاون وتطوير الرياضة
- ت- الاستشارات
- ث- تبادل الزيارات الفنية
- ج- المجالات الأخرى ذات الاهتمام المشترك التي يتم الاتفاق عليها بين الطرفين

المادة الرابعة

تبادل الوثائق والمعلومات

يتبادل الطرفان الوثائق والمعلومات والاستفسارات المتعلقة بالتشريعات الرياضية والطب الرياضي وعلم النفس وعلم الاجتماع التطبيقي المتعلق بالرياضة ومكافحة المنشطات وتكنولوجيا الرياضة بصفة عامة، والتربية البدنية والرياضة الترفيهية للأطفال والشباب، وأيضاً إنشاء وصيانة منشآت رياضية وأجهزة.

المادة الخامسة

التنفيذ

يوقع الطرفان بروتوكول، ويعدان تقريراً سنوياً عن الأنشطة المنجزة والتطويرات التي حدثت في نفس الفترة.
في الربع الأخير من كل سنة يقدم الطرفان اقتراحات للتعاون تضم إلى الاتفاق الحالي وذلك لإعداد الأنشطة للسنة التالية.
يكون كل طرف مسئول عن تنسيق وتنفيذ الأحداث وفقاً للبروتوكولات السنوية

المادة السادسة

التمويل

يتم تنفيذ تبادل الأفراد المشار إليه في الاتفاق الحالي وفقاً للشروط التي يتفق عليها الطرفان.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون رياضي
بين
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
وحكومة دولة قطر ممثلة في اللجنة الاولمبية
القطرية

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية وحكومة دولة قطر ممثلة في اللجنة الاولمبية القطرية ، المشار إليهما فيما بعد بـ ("الطرفان") ، سعيا منهما إلى تعزيز العلاقات الثنائية والتعاون التي تربط بين بلديهما في مجال الرياضة ، ولكي يسهما في بناء عالم يسوده السلام من خلال تبادل الخبرات والمعلومات بين الرياضيين والعاملين في المجال الرياضي ، فقد اتفقا على ما يلي :-

المادة الأولى

الهدف

يهدف هذا الاتفاق إلى تعزيز التعاون الثنائي بين الطرفين فيما يختص بالتطوير والسعي إلى التميز في مجال الرياضة على أساس المعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة

المادة الثانية

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في تطوير تبادل البرامج والخبرة والمهارات والتقنيات والمعلومات والوثائق والمعرفة لتحسين التعاون في المجالات المذكورة فيما يلي:

- أ- التميز في الأداء الرياضي
- ب- رياضة ذوي الاحتياجات الخاصة.
- ت- العلوم والتكنولوجيا والبنية الأساسية للرياضة
- ث- المعلومات والوثائق الرياضية
- ج- الطب الرياضي
- ح- مكافحة المنشطات.
- خ- رياضة المرأة

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE
OF QATAR, REPRESENTED BY THE QATAR OLYMPIC
COMMITTEE, ON SPORTS COOPERATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar, represented by the Qatar Olympic
Committee
(hereinafter referred to as the "Parties"),

Inspired by the desire to promote and strengthen bilateral relations and cooperation
between both countries in the field of sport, in order to contribute to the construction of a better
and more peaceful world through the exchange of experience and information between sportsmen
and related personnel,

Agree upon the following:

Article I
Objective

The present Agreement aims at strengthening the bilateral cooperation between the
Parties in matters pertaining to the development and quest for excellence in the field of sport, on
the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II
Cooperation Areas

The Parties will stimulate and promote exchange of programs, experience, skills, techniques, information, documentation and knowledge for improving cooperation in the areas listed below, focusing on the qualification and updating of physical education teachers, athletes, coaches, experts in sports medicine and other related areas:

- a) High performance sports;
- b) Sports for people with disabilities;
- c) Science, technology and infrastructure of sports;
- d) Sports information and documentation;
- e) Sports medicine;
- f) Anti-doping;
- g) Women in sports;
- h) Sports administration;
- i) Computer science applied to sports;
- j) Sports for the elderly;
- k) Culture identity sports;
- l) Social inclusion through sports; and
- m) Other areas of interest agreed upon by the Parties.

Article III
Forms of Cooperation

The cooperation under the scope of the present Agreement will include:

- a) Courses, seminars, symposia and conferences;
- b) Programs for support and promotion of sports;

- c) Consultation;
- d) Exchange of technical visits; and
- e) Other items of interest agreed upon by the Parties.

Article IV
Documentation and Information Exchange

The Parties will exchange documentation and information on inquiries related to sports legislation, sports medicine, psychology and sociology applied to sports, doping control, sports techniques in general, physical education, recreation sports for children and youth, as well as the construction and maintenance of sports facilities and equipment.

Article V
Implementation

1. The Parties will subscribe annual protocols, the annual report of implemented activities, and inform about the improvement achieved in the same period.
2. In the last quarter of each year, the Parties will submit proposals of cooperation to implement the present Agreement, in order to prepare the protocol of activities for the following year.
3. Each Party will be responsible for coordinating and implementing the events under its responsibility in accordance with the annual protocols.

Article VI
Financing

The exchange of personnel referred to in the present Agreement will be carried out according to conditions to be agreed upon by the Parties.

Article VII
Amendments

This Agreement may be modified in the common interest of the Parties. The proposals for modification will be informed in writing, through diplomatic channels.

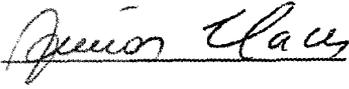
Article VIII
Final Provisions

The present Agreement will enter into force on the date of its signature, and will be valid for three (3) years. It will be renewed automatically for equal periods, except if one of the Parties expresses its decision to terminate it, which will be carried out by notification to the other Party in writing, through diplomatic channels, with a minimum advance of six (6) months.

Signed in Doha, on May 15th 2010, in duplicate, in Portuguese, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence derived from the interpretation or application of the present Agreement, the English text will prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE
STATE OF QATAR, REPRESENTED BY
QATAR OLYMPIC COMMITTEE



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO ESTADO DO CATAR,
REPRESENTADO PELO COMITÊ OLÍMPICO DO CATAR**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado do Catar, representado pelo Comitê Olímpico do Catar
(doravante denominados "Partes"),

Inspirados pelo desejo de promover e fortalecer a cooperação e as relações bilaterais entre os dois países na área do esporte, com vistas a contribuir para a construção de um mundo melhor e mais pacífico por meio do intercâmbio de experiência e informação entre esportistas e profissionais da área do esporte,

Acordam o seguinte:

Artigo I
Objetivo

O presente Acordo visa a fortalecer a cooperação bilateral entre as Partes em matéria de desenvolvimento e busca da excelência do esporte, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

Artigo II
Áreas de Cooperação

As Partes incentivarão e promoverão intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para aprimorar a cooperação nas seguintes áreas, com foco na qualificação e aperfeiçoamento de professores de educação física, atletas, treinadores, especialistas em medicina esportiva e outras áreas afins:

- a) esporte de alto rendimento;
- b) esporte para pessoas com deficiência;
- c) ciência, tecnologia e infraestrutura do esporte;
- d) informação e documentação esportiva;
- e) medicina esportiva;
- f) luta contra o *doping*;
- g) a mulher no esporte;
- h) administração esportiva;
- i) informática aplicada ao esporte;
- j) esporte para a terceira idade;
- k) esporte e identidade cultural;
- l) inclusão social por meio do esporte; e
- m) outras áreas de interesse acordadas pelas Partes.

Artigo III **Formas de Cooperação**

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

- a) cursos, seminários, simpósios e conferências;
- b) programas de apoio e promoção do esporte;
- c) consultorias;
- d) intercâmbio de visitas técnicas; e
- e) outras formas de cooperação de interesse comum, conforme acordado entre as Partes.

Artigo IV
Intercâmbio de Documentos e Informação

As Partes intercambiarão documentos e informações relacionados com investigações nas áreas de legislação esportiva, medicina esportiva, psicologia e sociologia aplicada ao esporte, controle de dopagem, técnica esportiva em geral, educação física, recreação esportiva para crianças e jovens, bem como construção e manutenção de instalações e equipamentos esportivos.

Artigo V
Implementação

1. As Partes subscreverão protocolos e relatórios anuais relativos às atividades implementadas, bem como informarão sobre os avanços obtidos no mesmo período.
2. No último trimestre de cada ano, as Partes submeterão propostas de cooperação para implementar o presente Acordo, com vistas a preparar o protocolo de atividades para o ano seguinte.
3. Cada Parte será responsável por coordenar e implementar os eventos sob sua responsabilidade, em conformidade com os protocolos anuais.

Artigo VI
Financiamento

O intercâmbio de pessoal a que se refere este Acordo será realizado conforme condições acordadas pelas Partes.

Artigo VII
Emendas

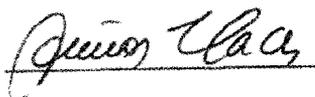
Este Acordo poderá ser modificado conforme o interesse comum das Partes. As propostas de modificação serão informadas por escrito, por via diplomática.

Artigo VIII
Disposições Finais

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de três (3) anos, renovável automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes expressar sua decisão de terminar o presente Acordo, mediante notificação à outra Parte, por escrito, por via diplomática, com antecedência mínima de seis (6) meses.

Feito em Doha, em 15 de maio de 2010, em dois exemplares originais, em português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação ou implementação, prevalecerá o texto em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Anuar Nahes
Embaixador em Doha

PELO GOVERNO DO ESTADO DO CATAR,
REPRESENTADO PELO COMITÊ
OLÍMPICO DO CATAR



**Sheikh Saoud bin
Abdulrahman al-Thani**
Secretário Geral do Comitê
Olímpico do Catar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR, REPRÉSENTÉ PAR LE COMITÉ OLYMPIQUE DU QATAR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté par le Comité olympique du Qatar (ci-après dénommés les « Parties »),

Animés du désir de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales et la coopération entre les deux pays dans le domaine sportif afin de contribuer à la construction d'un monde meilleur et plus paisible par l'échange d'expériences et d'informations entre les sportifs et le personnel associé,

Conviennent de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Le présent Accord vise à renforcer la coopération bilatérale entre les Parties sur les questions relatives au développement et à la quête de l'excellence dans le domaine sportif, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. Domaines de coopération

Les Parties stimulent et favorisent l'échange de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances dans le but d'améliorer la coopération dans les domaines énumérés ci-dessous, en mettant l'accent sur la qualification et la mise à niveau des professeurs d'éducation physique, des athlètes, des entraîneurs, des experts en médecine du sport et d'autres domaines connexes :

- a) Les sports de haute performance;
- b) Les sports pour les personnes handicapées;
- c) La science, la technologie et les infrastructures sportives;
- d) L'information et la documentation sportives;
- e) La médecine sportive;
- f) La lutte anti-dopage;
- g) Les femmes dans le sport;
- h) L'administration du sport;
- i) L'informatique appliquée au sport;
- j) Le sport pour les personnes âgées;
- k) Les sports d'identité culturelle;
- l) L'inclusion sociale par le sport; et
- m) D'autres sphères d'intérêt convenues par les Parties.

Article III. Formes de coopération

La coopération dans le cadre du champ d'application du présent Accord comprend :

- a) Des cours, des séminaires, des colloques et des conférences;
- b) Des programmes de soutien et de promotion du sport;
- c) La consultation;
- d) Des visites techniques réciproques; et
- e) D'autres sujets d'intérêt convenus par les Parties.

Article IV. Échange de documentation et d'informations

Les Parties échangent régulièrement des documents et des informations sur les demandes relatives à la législation sportive, la médecine du sport, la psychologie et la sociologie appliquées au sport, le contrôle antidopage, les techniques sportives en général, l'éducation physique, les sports de loisirs pour les enfants et les jeunes, ainsi que la construction et l'entretien d'installations et d'équipements sportifs.

Article V. Mise en œuvre

1. Les Parties concluent des protocoles annuels, dressent un rapport annuel des activités mises en œuvre et s'informent des progrès réalisés au cours de la même période.

2. Au cours du dernier trimestre de chaque année, les Parties soumettent des propositions de coopération à la mise en œuvre du présent Accord en vue de préparer le protocole d'activités pour l'année suivante.

3. Chaque Partie assure la coordination et la mise en œuvre des manifestations relevant de sa responsabilité conformément aux protocoles annuels.

Article VI. Financement

L'échange de personnel visé dans le présent Accord est effectué selon les conditions convenues par les Parties.

Article VII. Amendements

Le présent Accord peut être modifié dans l'intérêt commun des Parties. Les propositions de modification sont présentées par écrit, par la voie diplomatique.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature pour une durée de trois ans. Il est renouvelé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, sauf si l'une des Parties exprime son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

FAIT à Doha, le 15 mai 2010, en double exemplaire en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANUAR NAHES
Ambassadeur du Brésil à Doha

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar, représenté par le Comité olympique du Qatar :

SHEIKH SAOUD BIN ABDULRAHMAN AL-THANI
Secrétaire général du Comité olympique du Qatar

No. 50628

—
Brazil
and
St. Vincent and the Grenadines

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Saint Vincent and the Grenadines on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010

Entry into force: *6 September 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
Brésil
et
Saint-Vincent-et-les Grenadines

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010

Entrée en vigueur : *6 septembre 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Saint Vincent and the Grenadines
(hereinafter referred to as “Parties”),

COMPELLED by the willingness to strengthen the relationship between the two countries;

DESIRING to facilitate the entry into each other’s territory of nationals of each Party holders of diplomatic, official or service passports,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of entry.

Article 2

1. Extension of the period mentioned in Article 1 may be granted by the competent authorities of the receiving country on the basis of written request by the Diplomatic mission or Consular post of the sending country.

2. In case there is no Diplomatic mission or Consular post of one of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports may consult the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

Article 3

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic mission or Consular post accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Citizens mentioned in this Agreement may enter or exit the territory of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Citizens of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 7

If a citizen of either Party loses his diplomatic, official or service passport in the territory of the other Party:

- a) the citizen shall inform the relevant authorities in the receiving country thereof and request appropriate action, and
- b) the Diplomatic mission or Consulate post concerned shall issue a new diplomatic, official or service passport or travel document to its citizen and inform the relevant authorities of the receiving country thereof.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official or service passports, mentioned in this Agreement, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their technical aspects and applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 90 (ninety) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

4. Any dispute related to the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE SÃO VICENTE E GRANADINAS SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de São Vicente e Granadinas
(doravante denominados “Partes”),

Movidos pela vontade de fortalecer o relacionamento entre os dois países;

Desejosos de facilitar a entrada em seus territórios de nacionais de cada uma das Partes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, sair, transitar e permanecer do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

1. Prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado acreditado mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

2. No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular de uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 3

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte em até 30 dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os cidadãos mencionados neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os cidadãos das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

Se um cidadão de uma das Partes perder seu passaporte diplomático, oficial ou de serviço no território da outra Parte:

- a) o cidadão deverá informar as autoridades competentes do país receptor e requerer ação apropriada, e
- b) a Missão diplomática ou Repartição consular interessada deverá emitir novo passaporte diplomático, oficial ou de serviço ou documento de viagem ao referido cidadão e informar as autoridades competentes no país receptor.

Artigo 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 90 (noventa) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que as Parte informam-se sobre o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

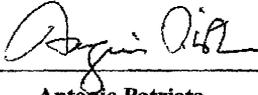
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer tempo, por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação.

4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação deste Acordo será resolvida de forma amigável pelas Partes por via diplomática.

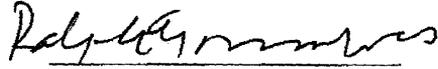
Feito em Brasília, em 26 de Abril de 2010, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

PELO GOVERNO DE SÃO VICENTE E
GRANADINAS



Antônio Patriota
Ministro, interino, das Relações Exteriores



Ralph Gonzales
Primeiro-Ministro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-LES
GRENADINES PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES
DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines (ci-après dénommés les « Parties »),

Ferment disposés à renforcer les relations entre les deux pays,

Désireux de faciliter l'entrée sur leur territoire respectif des ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

1. La prorogation de la période mentionnée à l'article premier peut être accordée par les autorités compétentes du pays accréditaire sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire du pays accréditant.

2. S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire de l'une des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service peuvent s'adresser au Département consulaire du Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire accrédité sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 7

Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport diplomatique, officiel ou de service sur le territoire de l'autre Partie :

a) Il en informe les autorités compétentes du pays accréditaire et demande à ce que soient prises les mesures appropriées; et

b) La mission diplomatique ou le poste consulaire concerné délivre un nouveau passeport diplomatique, officiel ou de service ou un titre de voyage à son ressortissant et en informe les autorités compétentes du pays accréditaire.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord, au plus tard 30 jours après la date de signature de ce dernier.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les aspects techniques y afférents et les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

4. Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 26 avril 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO PATRIOTA

Ministre des relations extérieures par intérim

Pour le Gouvernement de Saint-Vincent-et-les Grenadines :

RALPH GONZALES

Premier Ministre

No. 50629

—
**Brazil
and
Germany**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany on partnership and cooperation in the field of public safety. Brasília, 6 November 2008

Entry into force: *29 January 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le partenariat et la coopération dans le domaine de la sécurité publique. Brasília, 6 novembre 2008

Entrée en vigueur : *29 janvier 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Föderativen Republik Brasilien
über Partnerschaft und Zusammenarbeit auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,
im Folgenden "Vertragsparteien" genannt -

bestrebt, die Zusammenarbeit zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Republik Brasilien weiter zu festigen und zu entwickeln sowie den sozialen Wohlstand und die öffentliche Sicherheit in beiden Staaten zu fördern,

geleitet von dem Ziel, die Bürger ihrer Staaten und andere Personen in ihrem Hoheitsgebiet vor der grenzüberschreitenden organisierten Kriminalität und anderen Formen von Kriminalität zu schützen,

überzeugt von der Bedeutung der internationalen Zusammenarbeit bei der Vorbeugung und Bekämpfung von Gewalt und Kriminalität,

bestrebt, die Wirksamkeit der operationalen, wissenschaftlichen und technischen Zusammenarbeit ihrer für die öffentliche Sicherheit zuständigen Stellen zu erhöhen,

geleitet von den Prinzipien der Gleichberechtigung, der Gegenseitigkeit und des beiderseitigen Nutzens,

unter Beachtung der geltenden völkerrechtlichen Vereinbarungen, d.h. des Einheits-Übereinkommens über Suchtstoffe vom 30. März 1961, des Übereinkommens der Vereinten Nationen über psychotrope Stoffe von 1971, des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen vom 20. Dezember 1988, des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität (Übereinkommens von Palermo) vom 15. November 2000 und der entsprechenden Zusatzprotokolle, des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen Korruption (Übereinkommen von Merida) vom 31. Oktober 2003 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand dieses Abkommens ist die Verbesserung der bilateralen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit. Dies gilt insbesondere für die Umsetzung entsprechender technischer und operationaler Projekte sowie den Bereich der Kriminalitätsbekämpfung.

Artikel 2

(1) Zum Zwecke der Umsetzung dieses Abkommens benennen die Vertragsparteien als durchführende Stellen in deren Zuständigkeitsbereich auf deutscher Seite das Bundesministerium des Innern und auf brasilianischer Seite das Ministerium der Justiz.

(2) Die Vertragsparteien notifizieren einander auf diplomatischem Weg Änderungen der Zuständigkeiten oder Bezeichnungen der Behörden, die dieses Abkommen durchführen.

Artikel 3

(1) Im projektbezogenen Bereich streben die Vertragsparteien eine enge technische und operationale Zusammenarbeit hinsichtlich der Modernisierung der brasilianischen Institutionen der öffentlichen Sicherheit und der Bekämpfung der Kriminalität an.

(2) Die Durchführungsmodalitäten von Projekten werden durch besondere, auf diplomatischem Weg ausgehandelte Abkommen oder Zusatzvereinbarungen durch die Vertragsparteien festgelegt.

Artikel 4

(1) Bei der Vorbeugung und Bekämpfung grenzüberschreitender Straftaten arbeiten die Vertragsparteien nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts zusammen und werden insbesondere

- i. Informationen über derartige Straftaten, Tätergruppen, deren Strukturen, Verbindungen, Arbeits- und Handlungsmethoden, Umstände der Straftaten sowie über die verletzten gesetzlichen Vorschriften und die getroffenen Maßnahmen austauschen, soweit dies für die Vorbeugung und Bekämpfung dieser Straftaten erforderlich ist;
- ii. auf Ersuchen einer Vertragspartei und mit Zustimmung der ersuchten Vertragspartei polizeiliche Maßnahmen durchführen, die in ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung vorgesehen sind;
- iii. gemeinsame Maßnahmen zur Vorbeugung und zur Bekämpfung des illegalen Konsums, der illegalen Herstellung und des illegalen Verkehrs mit Betäubungsmitteln und der Zweckentfremdung von chemischen Vorläuferstoffen ergreifen;
- iv. Erfahrungen hinsichtlich der Überwachung und Überprüfung des unerlaubten Gebrauchs von überwachten Stoffen sowie bezüglich der Herstellung, des Transports und der Kommerzialisierung von chemischen Vorläuferstoffen von Betäubungsmitteln austauschen;
- v. soweit notwendig und angemessen, polizeiliche Verbindungsbüros einrichten;
- vi. einander Muster von Gegenständen und Stoffen, die aus Straftaten erlangt oder für deren Begehung verwendet wurden oder werden können, zur Verfügung stellen;

- vii. nach Möglichkeit Fachleute zur Fortbildung und zum Austausch von Fachkenntnissen über Mittel, Methoden und moderne Techniken der Bekämpfung der grenzüberschreitenden organisierten Kriminalität entsenden;
- viii. Informationen über die Ergebnisse von Untersuchungen in den Bereichen Kriminalistik und Kriminologie sowie über Ermittlungspraktiken, Methoden und Mittel zur Vorbeugung und Bekämpfung der grenzüberschreitenden organisierten Kriminalität austauschen;
- ix. gemeinsame Maßnahmen zur Vorbeugung und Bekämpfung des illegalen Handels mit Waffen, Munition sowie Zubehörteilen und Sprengkörpern treffen;
- x. gemeinsame Maßnahmen zur Vorbeugung und Bekämpfung von Straftaten wider die Menschenrechte treffen, vor allem, in Bezug auf Menschenhandel, Folter, Rassismus, Sklavenarbeit, Verbreitung pädophilen Materials im Internet, Kinderprostitution und Sextourismus.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die Anwendung bestehender und künftiger bilateraler Vereinbarungen zwischen den Vertragsparteien über Fragen der Auslieferung und der gegenseitigen Rechtshilfe.

(3) Die Anwendung dieses Abkommens auf derartige Fragen kann durch Zusatzvereinbarungen ermöglicht werden, die auf diplomatischem Weg auszuhandeln sind.

Artikel 5

Bei Bedarf werden die Vertragsparteien zur Bewertung der Umsetzung dieses Abkommens Konsultationen durchführen. Die Konsultationen werden auf diplomatischem Weg vorgeschlagen. Sie dienen der Ausarbeitung von Programmen und Arbeitsplänen, der Feststellung eventueller Schwierigkeiten beim guten Fortgang der Zusammenarbeit sowie der Untersuchung der Zweckmäßigkeit der Ergänzung oder Änderung dieses Abkommens. Hierzu können die Vertragsparteien Arbeitsgruppen einrichten.

Artikel 6

(1) Ist eine Vertragspartei bei Eingang eines im Rahmen dieses Abkommens formulierten Ersuchens der Ansicht, dass dessen Annahme der Sicherheit, der öffentlichen Ordnung oder anderen wesentlichen Interessen des Landes widerspricht, so kann sie die Erfüllung des Ersuchens ganz oder teilweise verweigern oder von Bedingungen oder Auflagen abhängig machen.

(2) Im Falle der Ablehnung teilt die ersuchte Vertragspartei der ersuchenden Vertragspartei die Gründe nach Maßgabe der jeweiligen innerstaatlichen Rechtsvorschriften schriftlich mit.

Artikel 7

- (1) Dieses Abkommen betrifft nicht den Austausch personenbezogener Daten.
- (2) Jede Vertragspartei sichert der anderen Vertragspartei die vertrauliche Behandlung der Informationen zu, die die andere Vertragspartei nach Maßgabe ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung als vertraulich ansieht.
- (3) Die von einer Vertragspartei an die andere Vertragspartei übermittelten Muster und technischen Informationen dürfen nicht ohne die Zustimmung der Vertragspartei, die sie geliefert hat, an ein drittes Land weitergeleitet werden.

Artikel 8

- (1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens erfolgt in der deutschen, portugiesischen oder englischen Sprache.
- (2) Ersuchen um Auskunft oder Durchführung von Maßnahmen nach diesem Abkommen werden von den in Artikel 2 genannten zuständigen Stellen schriftlich direkt übermittelt. In dringenden Fällen kann das Ersuchen auch mündlich übermittelt werden, es muss aber unverzüglich schriftlich bestätigt werden.
- (3) Die mit der Erledigung eines Ersuchens verbundenen Kosten trägt die ersuchte Seite mit Ausnahme der Reisekosten für Vertreter der ersuchenden Seite.

Artikel 9

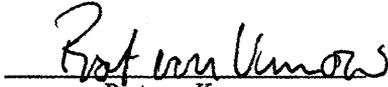
Durch dieses Abkommen werden die Rechte oder Verpflichtungen aufgrund zweiseitiger oder mehrseitiger Vereinbarungen, die die Vertragsparteien abgeschlossen haben, nicht berührt.

Artikel 10

- (1) Dieses Abkommen tritt 30 (dreißig) Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien auf diplomatischem Weg notifiziert haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für sein Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei durch diplomatische Notifikation gekündigt werden. Die Kündigung wird drei Monate nach dem Tag des Eingangs der entsprechenden Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Brasilia, am 6. November 2008, in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

FÜR DIE REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



Prot von Kunow
Botschafter

FÜR DIE REGIERUNG DER FÖDERATIVEN
REPUBLIK BRASILIEN



Tarso Genro
Justizminister

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DA ALEMANHA SOBRE PARCERIA E COOPERAÇÃO EM MATÉRIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federal da Alemanha
(doravante denominadas “Partes Contratantes”),

Desejando fortalecer e aprofundar cada vez mais a cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República Federal da Alemanha, assim como promover o bem-estar social e a segurança pública em ambos os Estados;

Guiados pelo objetivo de proteger os cidadãos dos seus Estados e outras pessoas em seu território nacional contra as ações do crime organizado transnacional e outras modalidades criminosas;

Convencidos da importância da cooperação internacional na prevenção e repressão da violência e da criminalidade;

Desejosos de ampliar a eficácia da cooperação operacional, científica e técnica entre suas instituições encarregadas da segurança pública;

Guiados pelos princípios da igualdade de direitos, da reciprocidade e do benefício mútuo;

Respeitosos dos instrumentos internacionais em vigor, a saber, a Convenção Única sobre Entorpecentes, de 30 de março de 1961; a Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 1971; a Convenção contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 20 de dezembro de 1988; a Convenção das Nações Unidas contra o Crime Organizado Transnacional (Convenção de Palermo), de 15 de novembro de 2000, e seus Protocolos Adicionais; e a Convenção das Nações Unidas contra a Corrupção (Convenção de Mérida), de 3 de outubro de 2003;

Acordam o seguinte:

Artigo 1

O objeto do presente Acordo consiste na melhoria da cooperação bilateral na área da segurança pública, especialmente no que se refere à execução de projetos técnicos e operacionais atinentes, assim como à área de combate à criminalidade.

Artigo 2

1. Objetivando a execução do presente Acordo, as Partes Contratantes designam como instituições executoras, no âmbito de suas respectivas áreas de competência, do lado brasileiro, o Ministério da Justiça, e, do lado alemão, o Ministério Federal do Interior (*Bundesministerium des Innern*).

2. As Partes Contratantes notificarão pela via diplomática eventuais alterações de competências ou denominações das instituições executoras do presente Acordo.

Artigo 3

1. Na área referente a projetos, as Partes Contratantes aspiram a uma estreita cooperação técnica e operacional, com vistas à modernização das instituições brasileiras de segurança pública e ao combate à criminalidade.

2. As modalidades de execução de projetos serão definidas pelas Partes Contratantes por meio de acordos específicos ou ajustes complementares, negociados pela via diplomática.

Artigo 4

1. No âmbito da prevenção e do combate a crimes transnacionais, as Partes Contratantes cooperarão em conformidade com seu respectivo direito interno, propondo-se especialmente a:

- i. trocar informações sobre tais crimes, grupos criminosos, suas estruturas, vínculos, funcionamento, métodos de atuação, circunstâncias dos crimes perpetrados, assim como acerca das disposições legais infringidas e das medidas tomadas, conforme necessário para a prevenção e a repressão daqueles delitos;
- ii. executar, a pedido de uma das Partes Contratantes e de acordo com o consentimento da Parte requerida, medidas de ordem policial previstas em seu ordenamento jurídico nacional;
- iii. adotar medidas conjuntas para a prevenção e a repressão relacionadas ao consumo, à produção e tráfico ilícitos de entorpecentes e ao desvio de precursores químicos;

- iv. intercambiar experiências relativas ao controle e à fiscalização do uso indevido de substâncias controladas, bem como à fabricação, transporte e comercialização de precursores químicos de entorpecentes;
- v. estabelecer, quando necessário e conveniente, adidâncias policiais;
- vi. disponibilizar, mutuamente, amostras de objetos e substâncias, oriundos de crimes, ou que foram utilizados ou possam ser utilizados para o seu cometimento;
- vii. na medida do possível, enviar especialistas para fins de treinamento e de intercâmbio de conhecimentos profissionais sobre os meios, métodos e técnicas modernas de luta contra o crime organizado transnacional;
- viii. trocar informações sobre resultados de pesquisas em matéria de criminalística e criminologia, bem como sobre práticas de inquérito, métodos e meios de prevenção e combate ao crime organizado transnacional;
- ix. adotar medidas conjuntas para a prevenção e repressão relacionadas ao tráfico ilícito de armas, munições, acessórios e artefatos explosivos;
- x. adotar medidas conjuntas para a prevenção e a repressão aos crimes contra os direitos humanos, principalmente no que diz respeito ao tráfico de seres humanos, tortura, racismo, trabalho escravo, pedofilia pela internet, prostituição infantil e turismo sexual.

2. O presente Acordo não afetará a execução de instrumentos bilaterais já existentes ou que venham a ser celebrados pelas Partes Contratantes, em matéria de extradição e prestação de assistência jurídica mútua.

3. A implementação do presente Acordo nessa matéria poderá ser feita por meio de Ajustes Complementares negociados pela via diplomática.

Artigo 5

Quando necessário, as Partes Contratantes realizarão consultas para avaliar a execução do presente Acordo. As consultas serão propostas pelos canais diplomáticos e servirão para elaborar programas e agendas de trabalho, identificar eventuais dificuldades para o bom andamento da cooperação e examinar a conveniência da complementação ou modificação do Acordo. Para tanto, as Partes Contratantes poderão instituir grupos de trabalho.

Artigo 6

1. Se uma das Partes Contratantes, ao receber solicitação formulada no âmbito do presente Acordo, considerar que sua aceitação poderá atentar contra a segurança, a ordem pública ou outros interesses essenciais do país, poderá recusar, integral ou parcialmente, o cumprimento do requerimento, ou vinculá-lo a condições ou pré-requisitos.

2. Na hipótese de recusa, os motivos serão comunicados por escrito pela Parte Requerida à Parte Requerente, respeitados os dispositivos das respectivas legislações nacionais.

Artigo 7

1. O presente Acordo não afetará o intercâmbio de dados pessoais.
2. Cada uma das Partes Contratantes garantirá à outra o tratamento confidencial das informações assim consideradas pela outra Parte, conforme as disposições do ordenamento jurídico interno dessa última.
3. As amostras e informações técnicas transmitidas por uma Parte Contratante à outra não poderão ser repassadas a um terceiro país sem a concordância da Parte Contratante que as forneceu.

Artigo 8

1. A cooperação no âmbito do presente Acordo efetuar-se-á nos idiomas alemão, português ou inglês.
2. Pedidos de informações ou requerimentos para a execução de medidas, baseados no presente Acordo, serão transmitidos na forma escrita diretamente pelos órgãos competentes referidos no Artigo 2. Em casos urgentes, o requerimento poderá igualmente ser transmitido verbalmente, devendo, no entanto, ser confirmado por escrito logo em seguida.
3. O lado requerido arcará com os custos referentes ao cumprimento de um requerimento, excetuando-se os custos de viagem para representantes do lado requerente.

Artigo 9

O presente Acordo não afetará os direitos ou obrigações decorrentes de instrumentos bilaterais ou multilaterais celebrados pelas Partes Contratantes.

Artigo 10

1. O presente Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após o dia em que as Partes Contratantes terão notificado, por via diplomática, o cumprimento dos requisitos internos necessários para sua vigência. Será considerado o dia da recepção da última notificação.
2. O presente Acordo terá vigência indeterminada, podendo ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia terá efeito três meses após o recebimento da notificação correspondente pela outra Parte Contratante.

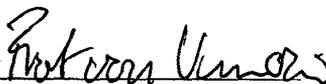
Feito em Brasília, em 6 de novembro de 2008, em dois originais, nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Tarso Genro
Ministro da Justiça

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERAL DA ALEMANHA



Prot von Kunow
Embaixador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON PARTNERSHIP AND COOPERATION IN THE FIELD OF PUBLIC SAFETY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Anxious to continue to strengthen and develop cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Federal Republic of Germany and to promote social well-being and public safety in both States,

Guided by the aim of protecting the citizens of their States and other persons on their territories from transnational organized crime and other forms of crime,

Convinced of the importance of international cooperation in preventing and combating violence and crime,

Anxious to increase the effectiveness of the operational, scientific and technical cooperation between their agencies responsible for public safety,

Guided by the principles of equality, reciprocity and mutual benefit,

With due regard to the international legal agreements in force, i.e. the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the United Nations Convention on Psychotropic Substances of 1971, the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988, the United Nations Convention against Transnational Organized Crime (Palermo Convention) of 15 November 2000 and the Additional Protocols thereto, the United Nations Convention against Corruption (Merida Convention) of 31 October 2003,

Have agreed as follows:

Article 1

The object of this Agreement is the improvement of bilateral cooperation in the field of public safety. This applies in particular to the implementation of relevant technical and operational projects and the area of combating crime.

Article 2

1. For the purposes of implementation of this Agreement, the Contracting Parties designate as implementing agencies within their jurisdictions, on the Brazilian side, the Ministry of Justice, and, on the German side, the Federal Ministry of the Interior.

2. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels of any changes to the competences or designations of the authorities implementing this Agreement.

Article 3

1. In the project-related area, the Contracting Parties shall strive for close technical and operational cooperation with regard to modernizing the Brazilian institutions for public safety and combating crime.

2. The arrangements for the implementation of projects shall be laid down in special or supplementary agreements negotiated through diplomatic channels by the Contracting Parties.

Article 4

1. In the prevention and combating of transnational criminal offences, the Contracting Parties shall cooperate in accordance with their national law and shall, in particular:

- i. Exchange information about such criminal offences, groups of perpetrators and their structures, connections and methods of operating and acting, and the circumstances of the criminal offences, as well as about the legal regulations infringed and the measures taken, insofar as this is necessary for preventing and combating such criminal offences;
- ii. At the request of one Contracting Party and with the consent of the requested Contracting Party, implement policing measures provided for in their national legal systems;
- iii. Take joint measures to prevent and to combat the illegal consumption and manufacture of and traffic in narcotic drugs and the misuse of chemical precursors;
- iv. Exchange experience regarding the monitoring and verification of the illicit use of monitored substances and with regard to the manufacture, transportation and commercialization of chemical precursors of narcotic drugs;
- v. Set up police liaison offices, as necessary and appropriate;
- vi. Make available to one another samples of articles and substances which have been acquired as a result of criminal offences or which were used or could be used for committing such offences;
- vii. Where possible, send experts for further training and exchanging expertise on means, methods and modern techniques of combating transnational organized crime;
- viii. Exchange information on the results of studies in the areas of criminalistics and criminology, as well as on investigative practices and methods and means of preventing and combating transnational organized crime;
- ix. Take joint measures to prevent and combat the illegal trade in weapons, munitions, accessories and explosive devices;
- x. Take joint measures to prevent and combat criminal offences against human rights, particularly in relation to human trafficking, torture, racism, slave labour, the distribution of paedophile material on the Internet, child prostitution and sex tourism.

2. This Agreement will not affect the application of existing and future bilateral agreements between the Contracting Parties on matters concerning extradition and mutual legal assistance.

3. Application of this Agreement to such matters may be enabled through supplementary agreements to be negotiated through diplomatic channels.

Article 5

If required, the Contracting Parties will conduct consultations in order to evaluate the implementation of this Agreement. The consultations shall be proposed through diplomatic channels. They will serve to develop programmes and work schedules, to detect any difficulties with the progress of cooperation and examine the expediency of supplementing or amending this Agreement. The Contracting Parties may set up working groups for this purpose.

Article 6

1. If, upon receipt of a request formulated within the scope of this Agreement, a Contracting Party is of the view that acceptance thereof conflicts with the safety, public order or other substantial interests of the country, then it may refuse to comply with the request wholly or in part or make compliance therewith dependent upon conditions or requirements.

2. In the case of refusal, the requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party in writing of the reasons in accordance with the respective national legal provisions.

Article 7

1. This Agreement does not pertain to the exchange of personal data.

2. Each Contracting Party assures the other Contracting Party that it will treat as confidential information which the other Contracting Party deems to be confidential under its national legal system.

3. The samples and technical information transmitted by one Contracting Party to the other Contracting Party shall not be forwarded to a third country without the consent of the Contracting Party which supplied them.

Article 8

1. Cooperation under this Agreement shall be conducted in the German, Portuguese or English language.

2. Requests for information on or for implementation of measures under this Agreement shall be transmitted directly in writing by the competent agencies specified in article 2. In urgent cases, the request may also be transmitted verbally, but it must be confirmed in writing without delay.

3. The costs associated with execution of a request shall be borne by the requested party, with the exception of the travel expenses of representatives of the requesting party.

Article 9

The rights or obligations created under bilateral or multilateral agreements which the Contracting Parties have concluded will not be affected by this Agreement.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have given notification through diplomatic channels that the national requirements for its entry into force have been met. That date shall be the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting Party through diplomatic notification. The termination shall become effective three months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

DONE at Brasília, on 6 November 2008, in two originals, each in the Portuguese and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

TARSO GENRO
Minister of Justice

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PROT VON KUNOW
Ambassador

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR LE PARTENARIAT ET LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de poursuivre le développement et le renforcement de la coopération entre la République fédérale d'Allemagne et la République fédérative du Brésil et d'œuvrer au bien-être social et à la sécurité publique dans les deux États,

Visant à protéger leurs citoyens et les autres personnes vivant sur leur territoire contre la criminalité transnationale organisée et les autres formes de criminalité,

Convaincus de l'importance de la coopération internationale pour la prévention et la lutte contre la violence et la criminalité,

Guidés par les principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel,

Dans le respect des accords internationaux pertinents, à savoir la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961, la Convention sur les substances psychotropes de 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988, la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée (Convention de Palerme) du 15 novembre 2000 et son Protocole additionnel, la Convention des Nations Unies contre la corruption (Convention de Merida) du 31 octobre 2003,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet d'améliorer la coopération bilatérale dans le domaine de la sécurité publique, notamment pour la mise en œuvre de projets techniques et opérationnels pertinents et la lutte contre la criminalité.

Article 2

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes ont nommé comme organes d'exécution le Ministère fédéral allemand de l'intérieur et le Ministère brésilien de la justice.

2. Les Parties contractantes se notifient par la voie diplomatique toute modification relative aux compétences ou à la désignation des autorités en charge de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3

1. Dans le domaine des projets, les Parties contractantes souhaitent instaurer une étroite coopération technique et opérationnelle en vue de la modernisation des institutions brésiliennes de sécurité publique et de lutte contre la criminalité.

2. Les modalités de mise en œuvre des projets sont définies par les Parties contractantes au moyen d'accords spéciaux ou d'accords complémentaires négociés par la voie diplomatique.

Article 4

1. Pour prévenir et combattre la criminalité transnationale, les Parties contractantes collaborent dans le respect de leur droit interne et notamment :

- i. S'échangent des informations concernant les actes criminels, les groupes criminels, leurs structures, leurs liens, leur fonctionnement et leurs modes opératoires, les circonstances des actes criminels ainsi que les dispositions légales enfreintes et les mesures prises, dans la mesure où ces informations permettent de prévenir et combattre de tels actes;
- ii. Mettent en œuvre, sur demande d'une Partie contractante et avec l'accord de la Partie requise, les mesures de police prévues par leurs systèmes juridiques nationaux;
- iii. Prennent des mesures communes de prévention et de lutte contre la consommation, la production et le commerce illicites de stupéfiants et le détournement de produits chimiques précurseurs;
- iv. Échangent des données d'expérience sur le suivi et la surveillance de l'usage illicite de substances placées sous contrôle ainsi que la fabrication, le transport et la commercialisation de produits chimiques précurseurs de stupéfiants;
- v. Si nécessaire et opportun, mettent en place des bureaux de liaison policière;
- vi. Mettent à disposition de l'autre Partie contractante des échantillons de produits et de substances qui proviennent d'actes criminels ou qui ont été ou pourraient être utilisés pour commettre de tels actes;
- vii. Dans la mesure du possible, détachent des spécialistes en vue d'assurer des formations ou de procéder à des échanges d'informations techniques relatives aux moyens, méthodes ou techniques modernes de lutte contre la criminalité transnationale organisée;
- viii. S'échangent des informations sur les résultats des recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie ainsi que sur leurs pratiques d'enquête, leurs méthodes et leurs moyens de prévention et de lutte contre la criminalité transnationale organisée;
- ix. Prennent des mesures conjointes pour prévenir et combattre le commerce illégal d'armes, de munitions, de pièces détachées y afférentes et d'engins explosifs;
- x. Prennent des mesures conjointes pour prévenir et combattre les violations des droits de l'homme, en particulier en matière de traite d'êtres humains, de torture, de racisme, d'esclavage, de diffusion de matériels pédophiles sur Internet, de prostitution infantine et de tourisme sexuel.

2. Le présent Accord n'affecte en rien l'application d'accords bilatéraux existants ou futurs entre les Parties contractantes en matière d'extradition et d'entraide judiciaire.

3. L'application du présent Accord à ces questions peut être rendue possible grâce à des accords complémentaires négociés par la voie diplomatique.

Article 5

Au besoin, les Parties contractantes procéderont à des consultations afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord. Ces consultations seront proposées par la voie diplomatique. Elles serviront à l'élaboration de programmes et de plans de travail, à la détection d'éventuelles difficultés dans le fonctionnement de la coopération ainsi qu'à l'examen de la pertinence d'extensions ou de modifications du présent Accord. Les Parties contractantes pourront constituer des groupes de travail à cet effet.

Article 6

1. Si l'une des Parties contractantes, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent Accord, estime que son acceptation porterait atteinte à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels du pays, elle peut rejeter partiellement ou totalement la demande ou imposer des conditions ou exigences.

2. En cas de refus, la Partie requise informe la Partie requérante par écrit des motifs de celui-ci conformément aux dispositions de son droit interne.

Article 7

1. Le présent Accord ne concerne pas l'échange de données à caractère personnel.

2. Chacune des Parties contractantes garantit le traitement confidentiel des informations considérées comme telles par l'autre Partie, conformément aux dispositions du système juridique national de cette dernière.

3. Les échantillons et informations techniques communiqués par une Partie contractante à l'autre ne peuvent être transmis à un État tiers sans l'accord de la Partie qui les a fournis.

Article 8

1. La coopération dans le cadre du présent Accord est menée en langue allemande, portugaise ou anglaise.

2. Les demandes de renseignement ou d'exécution de mesures sur la base du présent Accord sont transmises par écrit aux organes responsables pertinents désignés à l'article 2. En cas d'urgence, la demande peut être transmise verbalement, mais elle devra être confirmée ultérieurement par écrit.

3. Les frais liés à l'exécution d'une demande sont à la charge de la Partie requise, à l'exception des frais de déplacement des représentants de la Partie requérante.

Article 9

Le présent Accord n'affecte en rien les droits ou obligations au titre d'accords bilatéraux ou multilatéraux souscrits par les Parties contractantes.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes auront notifié par la voie diplomatique que les conditions internes pour son application sont remplies. L'élément déterminant sera le jour de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer au moyen d'une notification diplomatique. La dénonciation prend effet trois mois après réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Brasilia, le 6 novembre 2008, en deux exemplaires originaux, chacun en langue allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

TARSO GENRO
Ministre de la justice

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PROT VON KUNOW
Ambassadeur

No. 50630

**Brazil
and
St. Lucia**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Saint Lucia on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010

Entry into force: *23 September 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Sainte-Lucie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Sainte-Lucie portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010

Entrée en vigueur : *23 septembre 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Saint Lucia
(hereinafter referred to as “Parties”),

COMPELLED by the willingness to strengthen the relationship between the two countries;

DESIRING to facilitate the entry into each other’s territory of nationals of each Party holders of diplomatic, official or service passports,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of entry.

Article 2

1. Extension of the period mentioned in Article 1 may be granted by the competent authorities of the receiving country on the basis of written request by the Diplomatic mission or Consular post of the sending country.

2. In case there is no Diplomatic mission or Consular post of one of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports may consult the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

Article 3

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic mission or Consular post accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Citizens mentioned in this Agreement may enter or exit the territory of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Citizens of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 7

If a citizen of either Party loses his diplomatic, official or service passport in the territory of the other Party:

- a) the citizen shall inform the relevant authorities in the receiving country thereof and request appropriate action, and
- b) the Diplomatic mission or Consulate post concerned shall issue a new diplomatic, official or service passport or travel document to its citizen and inform the relevant authorities of the receiving country thereof.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official or service passports, mentioned in this Agreement, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their technical aspects and applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 90 (ninety) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

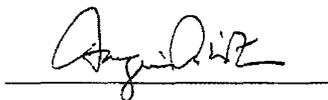
2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

4. Any dispute related to the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

Done at Brasilia, on the 26th of April of 2010, in two originals, in the Portuguese and English languages, all of them being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Angela", written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping strokes, written over a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DE SANTA LÚCIA SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA
PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS
OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de Santa Lúcia
(doravante denominados “Partes”),

Movidos pela vontade de fortalecer o relacionamento entre os dois países;

Desejosos de facilitar a entrada em seus territórios de nacionais de cada
uma das Partes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos,
oficiais ou de serviço válidos, não-acreditados no território da outra Parte, poderão entrar,
sair, transitar e permanecer do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por
um período máximo de noventa (90) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

1. Prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado acreditado mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

2. No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular de uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 3

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte em até 30 dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os cidadãos mencionados neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os cidadãos das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

Se um cidadão de uma das Partes perder seu passaporte diplomático, oficial ou de serviço no território da outra Parte:

- a) o cidadão deverá informar as autoridades competentes do país receptor e requerer ação apropriada, e
- b) a Missão diplomática ou Repartição consular interessada deverá emitir novo passaporte diplomático, oficial ou de serviço ou documento de viagem ao referido cidadão e informar as autoridades competentes no país receptor.

Artigo 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.
2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

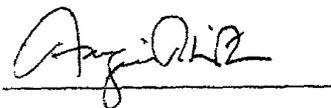
Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor noventa (90) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que as Partes informam-se sobre o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer tempo, por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação.
4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação deste Acordo será resolvida de forma amigável pelas Partes por via diplomática.

Feito em Brasília, em 26 de abril de 2010, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Antonio Patriota
Ministro, interino, das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DE SANTA LÚCIA



Stephenson King
Primeiro-Ministro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommés les « Parties »),

Ferment disposés à renforcer les relations entre les deux pays,

Désireux de faciliter l'entrée sur leur territoire respectif des ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

1. La prorogation de la période mentionnée à l'article premier peut être accordée par les autorités compétentes du pays accréditaire sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire du pays accréditant.

2. S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire de l'une des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service peuvent s'adresser au Département consulaire du Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire accrédité sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 7

Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport diplomatique, officiel ou de service sur le territoire de l'autre Partie :

a) Il en informe les autorités compétentes du pays accréditaire et demande à ce que soient prises les mesures appropriées; et

b) La mission diplomatique ou le poste consulaire concerné délivre un nouveau passeport diplomatique, officiel ou de service ou un titre de voyage à son ressortissant et en informe les autorités compétentes du pays accréditaire.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord, au plus tard 30 jours après la date de signature de ce dernier.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les aspects techniques y afférents et les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

4. Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 26 avril 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO PATRIOTA

Ministre des relations extérieures par intérim

Pour le Gouvernement de Sainte-Lucie :

STEPHENSON KING

Premier Ministre

No. 50631

—
**Brazil
and
Antigua and Barbuda**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Antigua and Barbuda on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010

Entry into force: *27 September 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Antigua-et-Barbuda**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010

Entrée en vigueur : *27 septembre 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Antigua and Barbuda
(hereinafter referred to as “Parties”),

COMPELLED by the willingness to strengthen the relationship between the two countries;

DESIRING to facilitate the entry into each other’s territory of nationals of each Party holders of diplomatic, official or service passports,

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not accredited in the territory of the other Party, may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of entry.

Article 2

1. Extension of the period mentioned in Article 1 may be granted by the competent authorities of the receiving country on the basis of written request by the Diplomatic mission or Consular post of the sending country.
2. In case there is no Diplomatic mission or Consular post of one of the Parties, holders of diplomatic, official or service passports may consult the Consular Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving country.

Article 3

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, who are members of Diplomatic mission or Consular post accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official or service passport, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Citizens mentioned in this Agreement may enter or exit the territory of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Citizens of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 7

If a citizen of either Party loses his diplomatic, official or service passport in the territory of the other Party:

- a) the citizen shall inform the relevant authorities in the receiving country thereof and request appropriate action, and
- b) the Diplomatic mission or Consulate post concerned shall issue a new diplomatic, official or service passport or travel document to its citizen and inform the relevant authorities of the receiving country thereof.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official or service passports, mentioned in this Agreement, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their technical aspects and applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 90 (ninety) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

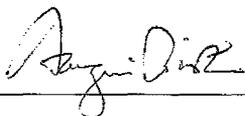
2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

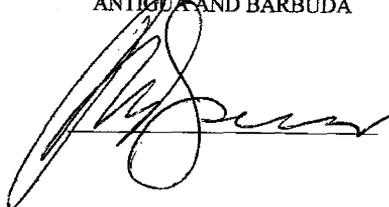
4. Any dispute related to the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

Done at Brasilia, on the 26th of April of 2010, in two originals, in the Portuguese and English languages, all of them being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF
ANTIGUA AND BARBUDA



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DE ANTIGUA E BARBUDA SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de Antígua e Barbuda
(doravante denominados “Partes”),

Movidos pela vontade de fortalecer o relacionamento entre os dois países;

Desejosos de facilitar a entrada em seus territórios de nacionais de cada uma das Partes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa (90) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

1. Prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado acreditado mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

2. No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular de uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 3

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte em até trinta (30) dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os cidadãos mencionados neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os cidadãos das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

Se um cidadão de uma das Partes perder seu passaporte diplomático, oficial ou de serviço no território da outra Parte:

- a) o cidadão deverá informar as autoridades competentes do país receptor e requerer ação apropriada, e
- b) a Missão diplomática ou Repartição consular interessada deverá emitir novo passaporte diplomático, oficial ou de serviço ou documento de viagem ao referido cidadão e informar as autoridades competentes no país receptor.

Artigo 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.
2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 9

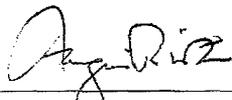
Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor noventa (90) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que as Partes informam-se sobre o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.
3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer tempo, por via diplomática. A denúncia terá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação.
4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação deste Acordo será resolvida de forma amigável pelas Partes por via diplomática.

Feito em Brasília, em 26 de abril de 2010, em dois originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Antonio Patriota
Ministro, interino, das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DE ANTÍGUA
E BARBUDA



Baldwin Spencer
Ministro das Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA PORTANT EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda (ci-après dénommés les « Parties »),

Ferment disposés à renforcer les relations entre les deux pays,

Désireux de faciliter l'entrée sur leur territoire respectif des ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

1. La prorogation de la période mentionnée à l'article premier peut être accordée par les autorités compétentes du pays accréditaire sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire du pays accréditant.

2. S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire de l'une des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service peuvent s'adresser au Département consulaire du Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire accrédité sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 7

Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport diplomatique, officiel ou de service sur le territoire de l'autre Partie :

a) Il en informe les autorités compétentes du pays accréditaire et demande à ce que soient prises les mesures appropriées; et

b) La mission diplomatique ou le poste consulaire concerné délivre un nouveau passeport diplomatique, officiel ou de service ou un titre de voyage à son ressortissant et en informe les autorités compétentes du pays accréditaire.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord, au plus tard 30 jours après la date de signature de ce dernier.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les aspects techniques y afférents et les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, exprimé par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

4. Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 26 avril 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO PATRIOTA

Ministre des relations extérieures par intérim

Pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda :

BALDWIN SPENCER

Ministre des relations extérieures

No. 50632

—
**Brazil
and
Bahamas**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Bahamas on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 26 April 2010

Entry into force: *16 March 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Bahamas**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Bahamas portant exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 26 avril 2010

Entrée en vigueur : *16 mars 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE BAHAMAS ON VISA EXEMPTION
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Bahamas
(hereinafter referred to as "Parties"),

Compelled by the willingness to strengthen the relationship between the two
countries;

Desiring to facilitate the entry into each other's territory of nationals of each Party
holders of diplomatic, official or service passports,

Hereby agree as follows:

Article 1

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport, not
accredited in the territory of the other Party, may enter, exit, transit through and stay in the territory
of the other Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days, from the date of entry.

Article 2

1. Extension of the period mentioned in Article 1 may be granted by the competent
authorities of the receiving country on the basis of written request by the Diplomatic mission or
Consular post of the sending country.

2. In case there is no Diplomatic mission or Consular post of one of the Parties, holders
of diplomatic, official or service passports may consult the Consular Department of the Ministry of
Foreign Affairs of the receiving country.

Article 3

Citizens of either Party, holders of a valid diplomatic, official or service passport,
who are members of Diplomatic mission or Consular post accredited in the territory of the other
Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic, official
or service passport, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other
Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the
accreditation requirements of the other Party within 30 days after their arrival in the territory of the
other Party.

Article 4

Citizens mentioned in this Agreement may enter or exit the territory of the other Party through all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Citizens of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or to shorten the stay of citizens of the other Party considered undesirable.

Article 7

If a citizen of either Party loses his diplomatic, official or service passport in the territory of the other Party:

- a) the citizen shall inform the relevant authorities in the receiving country thereof and request appropriate action, and
- b) the Diplomatic mission or Consulate post concerned shall issue a new diplomatic official or service passport or travel document to its citizen and inform the relevant authorities of the receiving country thereof.

Article 8

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic, official or service passports, mentioned in this Agreement, no later than 30 (thirty) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of these passports, accompanied by detailed information on their technical aspects and applicability, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 9

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation, shall be notified to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 10

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and shall enter into force 90 (ninety) days from the date of the receipt of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent between the Parties, through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, terminate this Agreement through diplomatic channels. The termination will be effective 90 (ninety) days after the receipt of the notification.

4. Any dispute related to the interpretation of this Agreement shall be settled amicably by the Parties through diplomatic channels.

Signed in Brasilia, on the 26th of April of 2010, in 2 (two) originals, in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF THE
BAHAMAS



[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DAS BAHAMAS SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo das Bahamas
(doravante denominados “Partes”),

Movidos pela vontade de fortalecer o relacionamento entre os dois países;

Desejosos de facilitar a entrada em seus territórios de nacionais de cada uma das Partes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, sair, transitar e permanecer do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de 90 (noventa) dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

1. Prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado acreditado mediante solicitação por escrito da Missão diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.
2. No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular de uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores do Estado acreditado.

Artigo 3

Cidadãos de cada uma das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte em até 30 dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os cidadãos mencionados neste Acordo poderão entrar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os cidadãos das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

Se um cidadão de uma das Partes perder seu passaporte diplomático, oficial ou de serviço no território da outra Parte:

- a) o cidadão deverá informar as autoridades competentes do país receptor e requerer ação apropriada, e
- b) a Missão diplomática ou Repartição consular interessada deverá emitir novo passaporte diplomático, oficial ou de serviço ou documento de viagem ao referido cidadão e informar as autoridades competentes no país receptor.

Artigo 8

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de 30 (trinta) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação, deverá ser comunicada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 10

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor 90 (noventa) dias após o recebimento da segunda Nota diplomática em que as Partes informam-se sobre o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor.

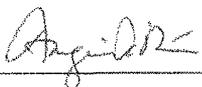
2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo entre as Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, a qualquer tempo, por via diplomática. A denúncia terá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação.

4. Qualquer controvérsia relativa à interpretação deste Acordo será resolvida de forma amigável pelas Partes por via diplomática.

Assinado em Brasília, em 26 de Abril de 2010, em dois (2) exemplares originais, em português e em inglês, sendo ambos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DAS BAHAMAS



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES BAHAMAS PORTANT EXEMPTION
DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES,
OFFICIELS OU DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des Bahamas (ci-après dénommés les « Parties »),

Ferment disposés à renforcer les relations entre les deux pays,

Désireux de faciliter l'entrée sur leur territoire respectif des ressortissants de chaque Partie qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 2

1. La prorogation de la période mentionnée à l'article premier peut être accordée par les autorités compétentes du pays accréditaire sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire du pays accréditant.

2. S'il n'existe pas de mission diplomatique ou de poste consulaire de l'une des Parties, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service peuvent s'adresser au Département consulaire du Ministère des affaires étrangères du pays accréditaire.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire accrédité sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère indésirables.

Article 7

Si un ressortissant de l'une des Parties perd son passeport diplomatique, officiel ou de service sur le territoire de l'autre Partie :

a) Il en informe les autorités compétentes du pays accréditaire et demande à ce que soient prises les mesures appropriées; et

b) La mission diplomatique ou le poste consulaire concerné délivre un nouveau passeport diplomatique, officiel ou de service ou un titre de voyage à son ressortissant et en informe les autorités compétentes du pays accréditaire.

Article 8

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques, officiels et de service en cours de validité visés dans le présent Accord, au plus tard 30 jours après la date de signature de ce dernier.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les aspects techniques y afférents et les conditions d'application, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées dans les meilleurs délais à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties, par la voie diplomatique. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

4. Tout différend relatif à l'interprétation du présent Accord est réglé à l'amiable entre les Parties par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 26 avril 2010, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

[ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA]

Pour le Gouvernement des Bahamas :

[THEODORE BRENT SYMONETTE]

No. 50633

—
**Brazil
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official passports. Amman, 17 March 2010

Entry into force: *3 June 2010, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et officiels. Amman, 17 mars 2010

Entrée en vigueur : *3 juin 2010, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

٢- إن إجراء أي تغيير أو تعديل على هذه الاتفاقية يكون في حالة رغبة الطرفين بذلك وإضفاء الطابع الرسمي من خلال القنوات الدبلوماسية. وتدخل هذه التغييرات أو التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة.

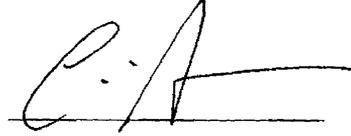
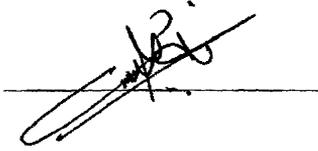
٣- لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت من خلال القنوات الدبلوماسية ويعتبر هذا الانتهاء نافذاً بعد مضي (٣٠) ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الإشعار بذلك.

٤- تتم تسوية أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية ودياً من خلال المشاورات

أبرمت في عمان يوم _____ بتاريخ _____ ٢٠١٠ على نسختين أصليتين باللغات البرتغالية و العربية و الانجليزية جميعها متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يكون النص الانجليزي هو المعتمد .

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية



وكذلك أفراد عائلاتهم الذين يقيمون معهم وهم أيضا حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول، يمكن لهم الدخول والعبور والبقاء ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من غير الحاجة للحصول على تأشيرة خلال فترة تعيينهم شريطة أن يكونوا قد امتثلوا لشروط الاعتماد من الطرف الآخر في غضون ٣٠ (ثلاثين) يوماً بعد وصولهم إلى أراضي الطرف الآخر.

المادة (٤)

يمكن للمواطنين المذكورين في هذه الاتفاقية دخول وعبور ومغادرة أراضي دولة الطرف الآخر من أي نقطة عبور حدودية مفتوحة لمرور المسافرين الدوليين.

المادة (٥)

يتعين على مواطني كل من الطرفين الامتثال للقوانين والأنظمة النافذة أثناء إقامتهم في أراضي الطرف الآخر.

المادة (٦)

يحتفظ الطرفان المتعاقدان بحق رفض دخول أو إقامة أي من مواطني الطرف الآخر على أراضيها لأسباب تتعلق بأمن الدولة أو النظام العام أو الصحة العامة، وكذلك الحق بتقييد أو إنهاء إقامة مثل هؤلاء الأشخاص بما يتفق مع قوانين وأنظمة الدولة المستقبلية.

المادة (٧)

١- سيتبادل الطرفان من خلال القنوات الدبلوماسية نماذج لجوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول لديهم والمذكورة في هذه الاتفاقية، في موعد لا يتجاوز مدة ٣٠ (ثلاثين) يوماً من بعد توقيع هذه الاتفاقية.

٢- في حال إصدار أي جوازات سفر دبلوماسية أو رسمية أو لمهمة جديدة أو في حال إجراء أي تعديل عليها سيقوم الطرفان بتبادل النماذج الجديدة مرفقة بمعلومات مفصلة حول مدى تطابقها من خلال القنوات الدبلوماسية في موعد لا يتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً قبل تطبيقها.

المادة (٨)

لكل من الطرفين الحق بتعليق تطبيق هذه الاتفاقية جزئياً أو كلياً نظراً لأسباب تتعلق بالنظام العام أو حماية الأمن أو الصحة العامة ويجب إبلاغ الطرف الآخر بالتعليق أو زوال أسباب التعليق خطياً بأسرع وقت ممكن من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة (٩)

١- ستبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة غير محدودة وتدخل حيز النفاذ بعد ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ تلقي آخر إخطار من خلال القنوات الدبلوماسية يؤكد فيه الطرفان على الانتهاء من جميع الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لدخول الاتفاقية حيز النفاذ.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر

الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة المملكة الأردنية الهاشمية سيشار إليهما لاحقاً (بالطرفين).

ورغبة في توثيق عرى الصداقة والتعاون بين البلدين، وإدراكاً للحاجة الماسة لتسهيل سفر مواطني كل من البلدين حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة إلى أراضي كل من الطرفين. فقد تم الاتفاق على ما يلي :-

المادة (١)

يمكن لمواطني كل طرف حاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة سارية المفعول غير المعتمدين في أراضي الطرف الآخر الدخول والعبور والبقاء ومغادرة أراضي الطرف الآخر بدون الحصول على تأشيرة لمدة لا تتجاوز ٣٠ (ثلاثين) يوماً من تاريخ الدخول.

المادة (٢)

لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة من كلا الطرفين البقاء في أراضي أي من الطرفين إلى ما بعد إتمام الفترة المذكورة في المادة (١) من هذه الاتفاقية شريطة الحصول على الموافقات اللازمة من الجهات المختصة في البلد المضيف بناءً على طلب خطي من خلال البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المعتمدة لدى الدولة.

المادة (٣)

المواطنون من كلا الطرفين الذين يحملون جوازات السفر الدبلوماسية أو الرسمية أو لمهمة وهم أعضاء في البعثة الدبلوماسية أو في القنصلية أو ممثلين رسميين للمنظمات الدولية المعتمدة لدى أراضي الطرف الآخر،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,
OFFICIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan
(hereinafter referred to as “the Parties”),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries;

Recognising the need to facilitate travels into each other’s territory by nationals of both countries holders of diplomatic, official, or service passports,

Have agreed in the followings terms:

Article 1

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official, or service passport, not accredited in the territory of the other Party, shall enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party, without a visa, for a period not exceeding thirty (30) days, from the date of entry.

Article 2

Extension of the period mentioned in Article 1 shall be granted by the competent authorities of the host country on the basis of a written request by the Diplomatic Mission or Consular Post of the accredited State.

Article 3

Nationals of either Party, holders of a valid diplomatic, official, or service passport, who are members of Diplomatic Mission, Consular Post or official representatives of international organisations accredited in the territory of the other Party, as well as their dependants who live with them and are holders of a valid diplomatic official, or service passport, may enter, transit through, stay and leave the territory of the State of the other Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within thirty (30) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Nationals mentioned in this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 5

Nationals of either Party shall comply with the laws and regulations in force, during their stay in the territory of the other Party.

Article 6

Either Party shall reserve the right to refuse entry or stay in its territory to citizens of the other Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving state.

Article 7

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and official passports, mentioned in this Agreement, no later than thirty (30) days after the date of signature of this Agreement.

2. In case of introduction of new diplomatic, official, or service passports or modification of the existing ones, the Parties shall convey to each other, through diplomatic channels, specimens of such new or modified passports, accompanied by detailed information on their applicability, not later than thirty (30) days prior to its application.

Article 8

For reasons of security, public order or public health, either Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such measure, as well as its revocation and the cessation of the reasons of the suspension, shall be notified in writing to the other Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

Article 9

1. This Agreement shall be valid for an indefinite period of time and enter into force thirty (30) days from the date of the second diplomatic note in which the Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.

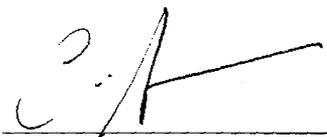
2. This Agreement may be modified or amended in the event both Parties so desire and formalized through diplomatic channels. The modifications or amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Each of the Parties may, at any time, denounce this Agreement through diplomatic channels. The denunciation will be effective thirty (30) days after the date of the notification.

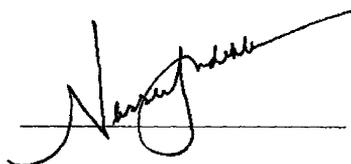
4. Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations.

Done at Amman, on 17th March 2010, in two original copies, in the Portuguese, Arabic and English languages, all of them being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized letter 'A' with a horizontal line extending to the right, and a smaller, curved mark to the left. The signature is written above a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized letter 'A' with a horizontal line extending to the right, and a smaller, curved mark to the left. The signature is written above a horizontal line.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DO REINO HACHEMITA DA JORDÂNIA SOBRE ISENÇÃO DE
VISTO EM FAVOR DE NACIONAIS PORTADORES DE PASSAPORTES
DIPLOMÁTICOS, OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Hachemita da Jordânia
(doravante denominados “as Partes”),

Desejando fortalecer os laços de amizade e cooperação entre os dois países;

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre os dois países de nacionais portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, não-acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de trinta (30) dias, contados da data de entrada.

Artigo 2

A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 deste Acordo poderá ser concedida pelas autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão Diplomática ou da Representação Consular do Estado acreditado.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviços válidos, que sejam membros de Missão Diplomática, Representação Consular ou funcionário das representações oficiais de organismos internacionais acreditados no território da outra Parte, bem como seus dependentes que morem com eles e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de credenciamento da outra Parte em até trinta (30) dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais das Partes deverão, durante a sua permanência no território da outra Parte, respeitar a legislação vigente.

Artigo 6

As Partes reservam-se o direito de recusar a entrada ou a permanência em seu território de cidadãos da outra Parte com base em razões de segurança nacional, ordem pública ou saúde pública, bem como o direito de abreviar ou encerrar a estada de tais cidadãos nos termos das leis e regulamentos do Estado receptor.

Artigo 7

1. As Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, mencionados neste Acordo, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes ou modificação dos existentes, as Partes deverão intercambiar, por via diplomática, espécimes de tais passaportes novos ou modificados, acompanhados de informação pormenorizada sobre sua aplicabilidade, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 8

Qualquer uma das Partes poderá suspender, total ou parcialmente, a aplicação deste Acordo, por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, assim como sua revogação ou a cessação das razões da suspensão, deverá ser comunicada por escrito à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 9

1. Este Acordo será válido por tempo indeterminado e entrará em vigor trinta (30) dias a partir da data da segunda nota diplomática em que uma Parte informa à outra o cumprimento dos respectivos requerimentos legais para sua entrada em vigor

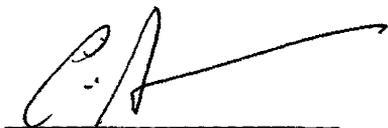
2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado, por acordo mútuo entre as Partes e formalizado por via diplomática. As modificações ou emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste Artigo.

3. Qualquer uma das Partes poderá denunciar o presente Acordo, por via diplomática e a qualquer tempo. A denúncia terá efeito trinta (30) dias após a data da notificação da outra Parte.

4. Quaisquer divergências entre as Partes referentes à interpretação ou a implementação desse Acordo deverão ser resolvidas amigavelmente por meio de consultas.

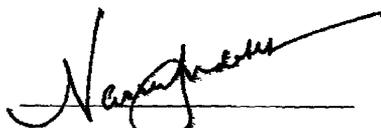
Feito em Amã em 17 de MARÇO de 2010, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de diferença de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DO REINO
HACHEMITA DA JORDÂNIA



Nasser Judeh
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer les relations amicales et de coopération qui unissent les deux pays,

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de chacune des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui ne sont pas accrédités auprès de l'État de l'autre Partie peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 30 jours, à compter de la date d'entrée.

Article 2

La prorogation de la période mentionnée à l'article premier est accordée par les autorités compétentes du pays hôte sur la base d'une demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'État accréditant.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité et qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire ou qui sont des représentants officiels d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants visés dans le présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 5

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties respectent les lois et règlements en vigueur pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'écourter ou de mettre fin à leur séjour, conformément aux lois et règlements de l'État accréditaire.

Article 7

1. Les Parties s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques et officiels en cours de validité, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

2. Si de nouveaux passeports diplomatiques, officiels ou de service sont mis en circulation ou si des modifications sont apportées aux passeports en circulation, chaque Partie communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces passeports, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels passeports.

Article 8

Chaque Partie peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure, pour quelque raison que ce soit, devront être notifiées par écrit à l'autre Partie, dans les meilleurs délais, par la voie diplomatique.

Article 9

1. Le présent Accord demeure valable pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours après la date de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Si les Parties le souhaitent et l'expriment officiellement par la voie diplomatique, le présent Accord peut être modifié. Les modifications entrent en vigueur dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie peut à tout moment dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après réception de la notification.

4. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par voie de consultation.

FAIT à Amman, le 17 mars 2010, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

NASSER JUDEH

Ministre des affaires étrangères

No. 50634

**Brazil
and
Qatar**

Agreement on the establishment of an Intergovernmental Cooperation Committee between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar. Brasília, 20 January 2010

Entry into force: *20 January 2010 by signature, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Qatar**

Accord relatif à l'établissement d'un Comité intergouvernemental de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar. Brasília, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *20 janvier 2010 par signature, conformément à l'article 7*

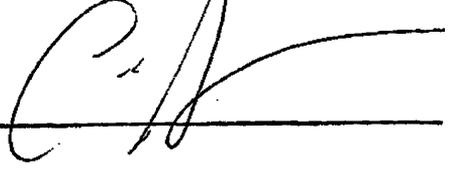
Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة برازيليا بتاريخ 20/ يناير / 2010 م،
من نسختين أصليتين، بكل من اللغات البرتغالية والعربية والإنجليزية، ولكل منها ذات
الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن حكومة
دولة قطر

عن حكومة
جمهورية البرازيل الاتحادية



ب- متابعة تنفيذ الاتفاقيات المعقودة بين البلدين وإيجاد الحلول المناسبة للمشكلات التي قد تنجم عن تطبيقها.

ج- تشجيع تبادل المعلومات وزيارات الخبراء بين البلدين في المجالات المذكورة في البند (أ) من هذه المادة.

د- النظر في المواضيع ذات المنفعة والاهتمامات المشتركة، ومناقشة القضايا ذات الأهمية الكبيرة لكل من الطرفين.

مادة (3)

تشكل اللجنة الوزارية الثنائية برئاسة وزارة العلاقات الخارجية لجمهورية البرازيل الاتحادية، ووزارة الأعمال والتجارة لدولة قطر، وبمشاركة هيئات حكومية من القطاعات المعنية بالتعاون الثنائي في كل من البلدين.

مادة (4)

تعقد اللجنة الوزارية الثنائية اجتماعاً عادياً مرة واحدة في السنة في كل من البلدين بالتناوب، ويجوز عقد اجتماعات غير عادية بموافقة الطرفين. ويتأسس وفد كل بلد في هذه الاجتماعات ووزير العلاقات الخارجية لجمهورية البرازيل الاتحادية، ووزير الأعمال والتجارة لدولة قطر، أو ممن يعينونهم من الممثلين رفيعي المستوى.

مادة (5)

من أجل إتمام مهام اللجنة الوزارية الثنائية يجوز للجنة تشكيل لجان فرعية ومجموعات عمل دائمة أو مؤقتة، عند الضرورة، للتعامل مع مجالات محددة من التعاون، وتعرض تقارير اللجان الفرعية ومجموعات العمل على اللجنة الوزارية الثنائية.

مادة (6)

يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت، باتفاق كتابي متبادل بين الطرفين. ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية التي يخطر فيها الطرفان كل منهما الآخر بقبولها .

مادة (7)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ توقيعها وتبقى سارية المفعول ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابياً عن طريق القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهائها قبل ستة (6) أشهر على الأقل قبل تاريخ إنهائها.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية
بشأن إنشاء لجنة وزارية
بين
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
و حكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ،
وحكومة دولة قطر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان) ،
من أجل زيادة في تعزيز التعاون الاقتصادي والتجاري والفني، ورغبتهما في فتح آفاق
جديدة للعلاقات بين البلدين في كافة المجالات.
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

اتفق الطرفان على تشكل لجنة وزارية برازيلية / قطرية (تسمى اللجنة الوزارية
المشتركة) لتنمية العلاقات بين البلدين في مختلف المجالات بما يخدم المصلحة
المشتركة.

مادة (2)

تكون مهام اللجنة الوزارية الثنائية ما يلي:
أ- توفير إطار عمل لتعميق وتوسيع التعاون بين الطرفين في المجالات ذات المنفعة
المشتركة، وخاصة في المجالات الاقتصادية والتجارية والثقافية والعلمية والفنية.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERGOVERNMENTAL
COOPERATION COMMITTEE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar
(hereinafter referred to as the “Parties”),

In order to further strengthen economic, trade and technical co-operation and
desirous to open new perspectives for the relations between both countries in all fields;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties hereby establish a Brazilian-Qatari Intergovernmental Cooperation
Committee (hereinafter referred to as “Intergovernmental Cooperation Committee”) for the
development of relations between the two countries in various fields, which serve the interests of
both nations.

Article 2

The responsibilities of the Intergovernmental Cooperation Committee shall
include:

- a) to provide a framework for deepening and expanding the co-operation between
the Parties in areas of mutual interest, especially in economic, commercial,
cultural, scientific and technical fields;

- b) to follow-up the execution of the agreements concluded between both countries, as well as finding appropriate solutions to problems that may arise during their implementation;
- c) to promote the exchange of information and visits by experts of both countries in the fields mentioned in item a) of this Article; and
- d) to consider topics of mutual interest and concern and to discuss issues of major relevance to both Parties.

Article 3

The Intergovernmental Cooperation Committee shall be formed under the chairmanship of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and of the Ministry of Business and Trade of the State of Qatar and integrated by governmental authorities from the sectors involved in the bilateral co-operation in both countries.

Article 4

The Intergovernmental Cooperation Committee shall hold an ordinary meeting once a year in each of the two countries alternatively. Extraordinary meetings may be held by consent of the two Parties. The delegations of each country in these meetings shall be led by the Minister of External Relations of the Federative Republic of Brazil and by the Minister of Business and Trade of the State of Qatar or by high level representatives appointed by them.

Article 5

In order to fulfill its tasks, the Intergovernmental Cooperation Committee may set up as many permanent and provisional subcommittees and working groups as may be deemed necessary to deal with specific areas of co-operation. Those subcommittees and working groups shall submit their reports to the Intergovernmental Cooperation Committee.

Article 6

This Agreement may be amended at any time, by mutual written consent between the Parties. The amendments will come into force on the date of the latter Diplomatic Note through which one of the Parties notifies the other about its acceptance.

Article 7

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force until either Party denounces it upon a six (6) month notice in writing prior to the intended date of termination, through diplomatic channels.

Done and signed at Brasilia, on 20th January 2010, in duplicate in Portuguese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall be used.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical stroke and a horizontal line extending to the right.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a small loop at the beginning and a long, thin tail extending to the right.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO PARA O ESTABELECIMENTO DE COMITÊ DE COOPERAÇÃO
INTERGOVERNAMENTAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO ESTADO DO CATAR**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado do Catar
(doravante denominados “Partes”),

Com o objetivo de fortalecer a cooperação econômica, comercial e técnica e desejosos de abrir novas perspectivas para as relações entre os dois países em todas as áreas,

Acordam o seguinte:

Artigo 1º

As Partes estabelecem, por meio do presente Acordo, um Comitê de Cooperação Intergovernamental Brasileiro-Catarião (doravante denominado “Comitê de Cooperação Intergovernamental”) para o desenvolvimento das relações entre os dois países em diversas áreas, no interesse de ambas as nações.

Artigo 2º

Dentre as atribuições do Comitê de Cooperação Intergovernamental devem se incluir as seguintes:

- a) Proporcionar condições para o aprofundamento e expansão da cooperação entre as Partes em áreas de interesse mútuo, com destaque para os campos econômico, comercial, cultural, científico e técnico;

- b) Acompanhar a execução dos acordos concluídos entre os dois países, bem como buscar soluções apropriadas para problemas que possam surgir durante sua implementação;
- c) Promover o intercâmbio de informações e visitas de especialistas de ambos os países nas áreas mencionadas no item a) deste artigo;
- d) Analisar temas de interesse mútuo e discutir questões de maior relevo para ambas as Partes.

Artigo 3º

O Comitê de Cooperação Intergovernamental será constituído sob a presidência do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e do Ministério dos Negócios e Comércio do Estado do Catar e integrada por autoridades governamentais dos setores envolvidos na cooperação bilateral nos dois países.

Artigo 4º

O Comitê de Cooperação Intergovernamental reunir-se-á anualmente em cada um dos países, de forma alternada. Reuniões extraordinárias poderão ter lugar mediante consentimento das Partes. As delegações de cada país, nestas reuniões, serão presididas pelo Ministro das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e pelo Ministro dos Negócios e Comércio do Estado do Catar, ou por representantes de alto nível por eles nomeados.

Artigo 5º

No intuito de cumprir as atribuições para as quais foi criado, o Comitê de Cooperação Intergovernamental poderá organizar subcomissões, permanentes ou provisórias, e grupos de trabalho, em número que julgar necessário, para tratar de áreas específicas de cooperação. Estas subcomissões e grupos de trabalho encaminharão seus relatórios para a apreciação do Comitê de Cooperação Intergovernamental.

Artigo 6º

O presente Acordo poderá ser emendado a qualquer tempo, por consentimento mútuo das Partes, por escrito. As emendas entrarão em vigor na data da última nota diplomática por meio da qual as Partes comunicam sua aceitação.

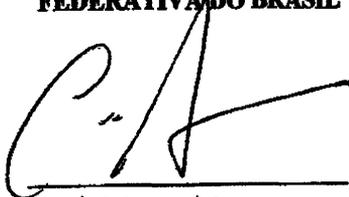
Artigo 7º

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá

vigente até que uma das Partes notifique a outra, por escrito e por via diplomática, de sua intenção de denunciá-lo. A denúncia surtirá efeito seis (6) meses após a data da referida notificação.

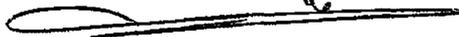
Feito e assinado em Brasília, em 20 de janeiro de 2010, em dois originais, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

**PELO GOVERNO DO ESTADO DO
CATAR**



Khalid Bin Mohamed Al-Attya
Ministro de Estado da Cooperação
Internacional e Ministro Interino de Negócios
e Comércio do Catar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN COMITÉ
INTERGOUVERNEMENTAL DE COOPÉRATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar (ci-après dénommés les « Parties »),

Visant à renforcer davantage leur coopération économique, commerciale et technique et désireux d'ouvrir de nouvelles perspectives pour les relations entre les deux pays dans tous les domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties créent un Comité intergouvernemental de coopération Brésil-Qatar (ci-après dénommé « Comité intergouvernemental de coopération ») pour développer les relations entre les deux pays dans divers domaines servant les intérêts des deux nations.

Article 2

Le Comité intergouvernemental de coopération est chargé des fonctions suivantes :

- a) Fournir un cadre pour l'approfondissement et l'élargissement de la coopération entre les Parties dans des domaines d'intérêt commun, notamment les domaines économique, commercial, culturel, scientifique et technique;
- b) Suivre l'exécution des accords conclus entre les deux pays ainsi que trouver des solutions appropriées aux problèmes pouvant survenir lors de leur mise en œuvre;
- c) Promouvoir l'échange d'informations et organiser des visites d'experts des deux pays dans les domaines visés à l'alinéa a) ci-dessus; et
- d) Examiner des sujets d'intérêt commun et discuter de questions de grande importance pour les deux Parties.

Article 3

Le Comité intergouvernemental de coopération est placé sous l'autorité du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et du Ministère de l'économie et du commerce de l'État du Qatar et est composé des autorités gouvernementales des secteurs impliqués dans la coopération bilatérale dans les deux pays.

Article 4

Le Comité intergouvernemental de coopération se réunit chaque année en session ordinaire, tour à tour dans chacun des pays. Les deux Parties peuvent convenir de tenir des réunions extraordinaires. Les délégations de chaque pays à ces réunions sont conduites par le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et par le Ministre de l'économie et du commerce de l'État du Qatar ou par des hauts représentants désignés par ces derniers.

Article 5

Afin de s'acquitter de ses tâches, le Comité intergouvernemental de coopération peut créer autant de sous-comités et de groupes de travail permanents et provisoires qu'il le juge nécessaire pour traiter de domaines de coopération spécifiques. Ces sous-comités et groupes de travail font rapport au Comité intergouvernemental de coopération.

Article 6

Le présent Accord peut être modifié à tout moment d'un commun accord écrit entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle l'une des Parties informe l'autre de son acceptation.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé par la voie diplomatique.

FAIT à Brasilia, le 20 janvier 2010, en double exemplaire en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

KHALID BIN MOHAMED AL-ATTYA

Ministre d'État à la coopération internationale et Ministre des affaires étrangères et du commerce par intérim

No. 50635

—
**Brazil
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar for the exemption of visas requirements in diplomatic and special passports. Brasília, 20 January 2010

Entry into force: *22 June 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

—
**Brésil
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Brasilia, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *22 juin 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة (9)

يمكن بموافقة الطرفين إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه الاتفاقية .

المادة (10)

- 1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام آخر مذكرة دبلوماسية يتم بموجبها إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن إتمامه جميع المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .
- 2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة , وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة .
- 3- يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال إخطار مكتوب بذلك ، يوجه إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (30) يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار .

وقعت هذه الاتفاقية في ، بتاريخ ،
بنسختين أصليتين باللغات العربية والإنجليزية والبرتغالية ،
ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير
يرجح النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر



عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



شرط امتثالهم إلى متطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر .

المادة (4)

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المحددة في المادة (1) من هذه الاتفاقية حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي .

المادة (5)

- 1- يحتفظ كل من الطرفين بحق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام أو حماية الصحة العامة
- 2- إضافة إلى ذلك ، يحتفظ كل طرف بحق تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر ، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلية.

المادة (6)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه .

المادة (7)

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية بشكل أو جزئي لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة ، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر خطياً بذلك ، عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (8)

- 1- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية ، تتبادل السلطات المختصة للطرفين عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازاتها الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول خلال فترة 30 يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .
- 2- في حالة إصدار أي من الطرفين سفر دبلوماسي أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثين يوماً من بدء التعامل بها .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية
حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية
والخاصة

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان "
انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما، فقد
اتفقنا على ما يلي :

المادة (1)

تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر التالية:
أ- في دولة قطر : جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات
الخاصة
سارية المفعول .
ب- في جمهورية البرازيل الاتحادية : جوازات السفر الدبلوماسية
سارية المفعول .

المادة (2)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة
في المادة (1) أعلاه الدخول والخروج والعبور والإقامة في
أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون الحصول على تأشيرة
دخول والإقامة فيها لمدة أقصاها (90) يوماً من تاريخ
الدخول .

المادة (3)

يمكن لمواطني أي من الطرفين من حملة الجوازات
المحددة في المادة (1) أعلاه الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية ،
الممثلة التجارية ، المركز القنصلي أو في المنظمات الدولية
المعتمدة لدى إقليم الطرف الآخر إضافة إلى عوائلهم الذين
يعيشون معهم من حاملي الجوازات المحددة في المادة (1)
إلى الدخول أو الخروج من ، والعبور من خلال أو الإقامة في
إقليم الطرف الآخر بدون تأشيرة ، وذلك خلال فترة مهامهم ،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE
EXEMPTION OF VISAS REQUIREMENTS IN DIPLOMATIC
AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar
(hereinafter referred to as “Parties”),

Willing to strengthen their friendship ties,

Have agreed as follows:

Article 1

The framework of this Agreement shall comprise the following passports:

- a) for the State of Qatar, valid diplomatic and special passports;
- b) for the Federative Republic of Brazil, valid diplomatic passports.

Article 2

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period of time of up to 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 3

Citizens of either Party, holders of the passports specified in Article 1, who are members of a Diplomatic mission, Commercial representation, Consular post or International organisation accredited in the territory of the other Party, as well as dependants who live with them and are holders of the passports specified in Article 1, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their

assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within 30 (thirty) days after their arrival in the territory of the other Party.

Article 4

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 of this Agreement shall cross the borders of each other territory from the legal crossing-points open for the International transit.

Article 5

1. Either Party shall reserve the right to refuse entry or residency to its territory to citizens of the other Party, for reasons of State security, public order or public health.
2. Further, each Party shall reserve the right to reduce or terminate the residence period of the citizens of the other Party, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 6

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 of this Agreement shall comply with laws and regulations in force when crossing the borders and during their stay in the other Party's territory.

Article 7

Each Party shall reserve the right to suspend in whole or in part the application of this Agreement for reasons of State security, public order or public health. Such decision as well as its revocation shall be notified in writing to the other Party, through diplomatic channels.

Article 8

1. For the purpose of the implementation of this Agreement, the competent authorities of each Party shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid diplomatic and special passports, within 30 (thirty) days from the date of signature of this Agreement.
2. If either Party renew or amends its diplomatic or special passports, its competent authorities shall inform and deliver the new specimens to the other Party competent authorities, through diplomatic channels, before 30 (thirty) days from its introduction.

Article 9

This Agreement may be amended by the mutual consent between the Parties. The amendments shall become effective in accordance with the procedures specified in Article 10 of this Agreement.

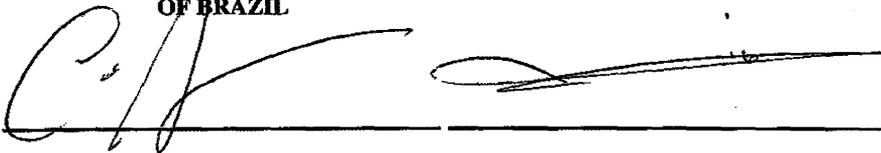
Article 10

1. This Agreement shall enter into force 90 (ninety) days from the date of receipt of the last diplomatic note in which one Party informs the other the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain effective for a period of five years and be automatically renewed for similar periods.
3. Either Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party through diplomatic channels. The termination shall be effective 30 (thirty) days after the receipt of the notification.

Signed in duplicate in Brasilia, on 20th January 2010 in the Portuguese, Arabic, and English languages, all being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL**

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR**



The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is more complex and stylized, while the signature on the right is simpler and more horizontal. Both signatures are positioned above a solid horizontal line that spans the width of the page.

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DO ESTADO DO CATAR SOBRE ISENÇÃO DE VISTO EM
PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS E ESPECIAIS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Estado do Catar
(doravante denominados “as Partes”)

Desejando fortalecer seus laços de amizade,

Acordam o seguinte:

Artigo 1

O escopo deste Acordo deverá compreender os seguintes passaportes:

- a) Para o Estado do Catar, passaportes diplomáticos e especiais válidos;
- b) Para a República Federativa do Brasil, passaportes diplomáticos válidos.

Artigo 2

Cidadãos das Partes que sejam portadores dos passaportes especificados no Artigo 1 poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período de tempo de até 90 (noventa) dias contados da data de entrada.

Artigo 3

Cidadãos das Partes, portadores dos passaportes especificados no Artigo 1, que sejam membros de Missão Diplomática, Representação Comercial, Posto Consular ou Organização Internacional acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que sejam portadores dos passaportes especificados no Artigo 1, poderão entrar, sair, transitar e permanecer no território da outra Parte sem a necessidade de visto durante todo o período de sua

missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte em até 30 (trinta) dias após a chegada no território da outra Parte.

Artigo 4

Cidadãos das Partes que sejam portadores dos passaportes especificados no Artigo 1 deste Acordo deverão cruzar as fronteiras do território da outra Parte através dos pontos de cruzamento abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

1. Ambas as Partes reservam o direito de recusar entrada ou residência em seu território a cidadãos da outra Parte, por razões de segurança do Estado, ordem pública ou saúde pública.
2. Adicionalmente, cada Parte reserva o direito de reduzir ou encerrar o período de residência de cidadãos da outra Parte, de acordo com as leis e regulamentos do Estado receptor.

Artigo 6

Cidadãos das Partes portadores dos passaportes especificados no Artigo 1 deste Acordo deverão respeitar as leis e regulamentos em vigor ao cruzar as fronteiras e durante sua permanência no território da outra Parte

Artigo 7

As Partes reservam o direito de suspender por inteiro ou em parte a aplicação deste Acordo por razões de segurança do Estado, ordem pública ou saúde pública. Tal decisão, assim como sua revogação, deverão ser notificadas por escrito à outra Parte, por meio de canais diplomáticos.

Artigo 8

1. Pelo propósito da implementação deste Acordo, as autoridades competentes de cada Parte deverão trocar, por meio de canais diplomáticos, espécimes de seus passaportes diplomáticos e especiais válidos, no período de 30 (trinta) dias a contar da data de assinatura deste Acordo.
2. Caso uma das Partes introduza novos passaportes diplomáticos ou especiais, ou modifique os já existentes, suas autoridades competentes deverão informar e prover as autoridades competentes da outra Parte com os novos espécimes, por meio de canais diplomáticos, com a antecedência mínima de 30 (trinta) dias de sua utilização.

Artigo 9

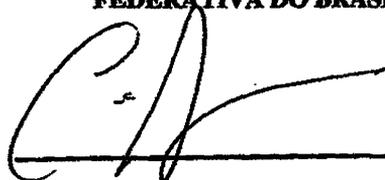
Este Acordo poderá ser emendado pelo consentimento mútuo entre as Partes. As emendas deverão se tornar efetivas em consonância com os procedimentos especificados no Artigo 10 deste Acordo.

Artigo 10

1. Este Acordo deverá entrar em vigor 90 (noventa) dias após a data de recebimento da última nota diplomática pela qual uma Parte informe à outra da conclusão de seus procedimentos internos requeridos para a entrada em vigor deste Acordo.
2. Este Acordo deverá permanecer em vigor por um período de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos similares.
3. Qualquer Parte poderá denunciar esse Acordo por notificação escrita transmitida por canais diplomáticos à outra Parte. A denúncia deverá ser efetiva 30 (trinta) dias após o recebimento da notificação.

Assinado em duplicata em Brasília, em 20 de janeiro 2010, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos igualmente autênticos. Em caso de diferença de interpretação, o texto em inglês deverá prevalecer.

**PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL**



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

**PELO GOVERNO DO ESTADO DO
CATAR**



Khalid Bin Mohamed Al-Attya
Ministro de Estado da Cooperação
Internacional e Ministro Interino de Negócios
e Comércio do Catar

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR SUR L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de renforcer leurs liens d'amitié,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux passeports suivants :

- a) Pour l'État du Qatar, les passeports diplomatiques et spéciaux en cours de validité;
- b) Pour la République fédérative du Brésil, les passeports diplomatiques en cours de validité.

Article 2

Les ressortissants des deux Parties qui sont titulaires de passeports visés à l'article premier peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant une période n'excédant pas 90 jours à compter de la date d'entrée.

Article 3

Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier et qui sont membres d'une mission diplomatique, d'une représentation commerciale, d'un poste consulaire ou d'une organisation internationale accréditée sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les personnes à leur charge qui vivent avec eux et qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa pendant la durée de la mission, à condition qu'ils aient satisfait aux conditions d'accréditation de l'autre Partie dans un délai de 30 jours après leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Les ressortissants des deux Parties qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier du présent Accord traversent leurs frontières respectives aux points de passage officiels ouverts au transit international.

Article 5

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique.

2. Chaque Partie se réserve en outre le droit d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie ou d'y mettre fin, conformément aux lois et règlements de l'État accréditaire.

Article 6

Les ressortissants des deux Parties qui sont titulaires d'un passeport visé à l'article premier du présent Accord respectent les lois et règlements en vigueur lorsqu'ils traversent les frontières et durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article 7

Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. L'adoption et la levée d'une telle mesure devront être notifiées par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes de chaque Partie s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs passeports diplomatiques et spéciaux en cours de validité dans les 30 jours suivant la date de signature du présent Accord.

2. Si l'une des Parties renouvelle ou modifie ses passeports diplomatiques ou spéciaux, ses autorités compétentes en informent celles de l'autre Partie et leur communiquent les nouveaux spécimens par la voie diplomatique, au plus tard 30 jours avant la mise en service de tels passeports.

Article 9

Le présent Accord peut être amendé sur consentement mutuel des Parties. Les amendements entrent en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 90 jours après la date de réception de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est reconduit automatiquement pour des périodes de même durée.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 30 jours après réception de la notification.

FAIT à Brasilia, le 20 janvier 2010, en double exemplaire, en langues portugaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar :

KHALID BIN MOHAMED AL-ATTYA

Ministre d'État à la coopération internationale et Ministre des affaires étrangères et du commerce
par intérim

No. 50636

**Brazil
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on partial abolition of visa requirements. Kiev, 2 December 2009

Entry into force: *30 October 2011, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Portuguese and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Ukraine relatif à la suppression partielle des formalités de visas. Kiev, 2 décembre 2009

Entrée en vigueur : *30 octobre 2011, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, portugais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON
PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS.**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Ukraine
(hereinafter referred to as "The Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the bonds of friendship and co-operation between the two countries, and

Recognizing the need to facilitate mutual travel into each others territory by nationals of both countries:

Have agreed in the following terms:

Article 1

Nationals of the Federative Republic of Brazil and nationals of Ukraine, holders of valid travel documents may enter, stay, transit through and leave the territory of the State of the other Contracting Party, without a visa, for tourism and business purposes only.

Article 2

The nationals mentioned in Article 1 of this Agreement may stay in the territory of the State of the other Contracting Party, without a visa, for a period not exceeding 90 (ninety) days during a period of 180 (one hundred eighty) days following the date of first entry.

Article 3

Nationals mentioned in Article 1 of this Agreement may enter, transit through and leave the territory of the State of the other Contracting Party at all border-crossing points open to international passenger traffic.

Article 4

The abolition of visa requirements introduced by this agreement does not exempt nationals of the State of one Contracting Party from the duty of complying with the laws and regulations in force in the territory of the State of the other Contracting Party concerning entry, transit, stay and departure of foreigners.

Article 5

This Agreement does not curtail the right of the State of either Contracting Party to deny entry or to shorten the duration of stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid travel documents not later than 30 (thirty) days after the signature of this Agreement.

Article 7

In case of any modification in the valid travel documents, the Contracting Parties shall exchange their new specimens accompanied by detailed information on their applicability, through diplomatic channels, not later than 30 (thirty) days prior to its application.

Article 8

The Contracting Parties shall inform each other of any changes in their respective laws and regulations concerning entry, exit, transit, and stay of foreigners.

Article 9

For reasons of protection of national security, public order or public health, either Contracting Party may suspend the application of this Agreement in whole or in part. Any such suspension shall be notified to the other Contracting Party, at the earliest possible time, through diplomatic channels.

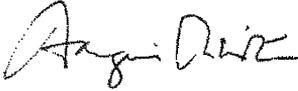
Article 10

1. This Agreement shall enter into effect 30 (thirty) days from the date of the receipt of the second diplomatic Note in which the Contracting Parties inform each other that the national legal requirements for entry into force of this Agreement have been met.
2. This Agreement may be modified in the event both Contracting Parties so desire. The amendments shall enter into force as mentioned in paragraph 1 of this article.
3. Each of the Contracting Parties may, at any time, denounce this Agreement sending a written notice through diplomatic channels. The denunciation will be effective 90 (ninety) days after the date on which such notice has been received.

Done at Kiev, on December 2nd 2009, in two originals, in Portuguese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF UKRAINE





[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA UCRÂNIA SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Ucrânia
(doravante denominados "As Partes Contratantes"),

Desejando intensificar os laços de amizade e cooperação entre ambos países; e

Reconhecendo a necessidade de facilitar as viagens entre seus territórios de nacionais de ambos os países.

Acordam o seguinte:

Artigo 1

Nacionais da República Federativa do Brasil e nacionais da Ucrânia, titulares de documentos de viagem válidos, poderão entrar, permanecer, transitar e sair do território do Estado da outra Parte Contratante, sem necessidade de visto, somente para fins de turismo e de negócios.

Artigo 2

Os nacionais a que se refere o Artigo anterior poderão permanecer no território do Estado da outra Parte Contratante, sem necessidade de visto, por um período não superior a noventa (90) dias durante um período de cento e oitenta (180) dias, contado da data da primeira entrada.

Artigo 3

Os nacionais mencionados no Artigo 1 do presente Acordo poderão entrar, atravessar em trânsito e sair do território do Estado da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 4

A dispensa de visto introduzida pelo presente Acordo não exime os nacionais do Estado de uma Parte Contratante da obrigação de cumprir as leis e regulamentos vigentes sobre entrada, trânsito, permanência e saída de estrangeiros no território da outra Parte Contratante.

Artigo 5

Este Acordo não limita o direito dos Estados de cada Parte Contratante de negar a entrada ou reduzir o prazo da permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

Artigo 6

As Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, espécimes de seus documentos de viagem válidos, no prazo máximo de trinta (30) dias após a assinatura deste Acordo.

Artigo 7

Caso haja qualquer modificação nos documentos de viagem válidos, as Partes Contratantes intercambiarão, por via diplomática, os novos espécimes acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e usos, pelo menos trinta (30) dias antes de sua entrada em circulação.

Artigo 8

As Partes Contratantes informar-se-ão mutuamente sobre qualquer mudança nas respectivas leis e regulamentos sobre o regime de entrada, trânsito, permanência e saída de estrangeiros.

Artigo 9

Por razões de proteção da segurança nacional, ordem pública ou saúde pública, cada Parte Contratante poderá suspender, total ou parcialmente, a aplicação deste Acordo. A adoção de tal medida deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, com a brevidade possível.

Artigo 10

1. O presente Acordo entrará em vigor trinta dias depois do recebimento da última notificação pela qual as Partes Contratantes comunicarem à outra o cumprimento dos requisitos legais internos necessários à entrada em vigor do presente Acordo.
2. O presente Acordo poderá ser modificado por entendimento mútuo entre as Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 deste artigo.
3. Cada uma das Partes Contratantes poderá, a qualquer tempo, denunciar o presente Acordo, por via diplomática, mediante notificação escrita à outra Parte Contratante. A denúncia terá efeito noventa (90) dias depois da data de recebimento da notificação.

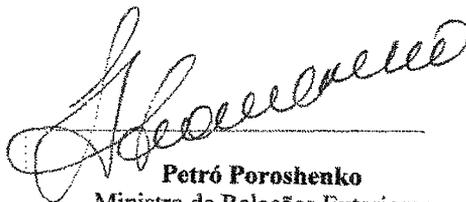
Feito em Kiev, em 2 de dezembro de 2009, em dois exemplares originais, nos idiomas Português, Ucraniano e Inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de qualquer divergência na interpretação deste Acordo, o texto em Inglês deverá prevalecer.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Antonio de Aguiar Patriota
Secretário-Geral do
Ministério das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA UCRÂNIA



Petró Poroshenko
Ministro de Relações Exteriores

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ БРАЗИЛІЯ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ЧАСТКОВУ ВІДМОВУ ВІД ВІЗ**

Уряд Федеративної Республіки Бразилія та Уряд України (далі – Договірні Сторони),

бажаючи зміцнити зв'язки дружби та співробітництва між обома державами,

та визнаючи необхідність спрощення режиму взаємних поїздок громадян обох держав,

домовилися про таке:

СТАТТЯ 1

Громадяни України та громадяни Федеративної Республіки Бразилія, які користуються дійсними проїзними документами, можуть в'їжджати, перебувати, прямувати транзитом та виїжджати з території держави іншої Договірної Сторони без віз виключно для цілей туризму та бізнесу.

СТАТТЯ 2

Громадяни, зазначені в статті 1 цієї Угоди, можуть перебувати на території держави іншої Договірної Сторони без віз строком до 90 (дев'яносто) днів протягом 180 (сто вісімдесят) днів з дати першого в'їзду.

СТАТТЯ 3

Громадяни, зазначені в статті 1 цієї Угоди, можуть в'їжджати, прямувати транзитом та виїжджати з території держави іншої Договірної Сторони через усі пункти пропуску через державний кордон, відкриті для міжнародних пасажирських перевезень.

СТАТТЯ 4

Скасування візових вимог, що запроваджується цією Угодою, не звільняє громадян держав однієї Договірної Сторони від обов'язку дотримуватися чинного законодавства держави іншої Договірної Сторони стосовно порядку в'їзду, транзитного проїзду, перебування та виїзду іноземних громадян.

СТАТТЯ 5

Ця Угода не обмежує право будь-якої держави Договірної Сторони відмовити у в'їзді або скоротити строк перебування громадян держави іншої Договірної Сторони, яких визнано як небажаних осіб.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються зразками своїх дійсних проїзних документів, не пізніше ніж через 30 (тридцять) днів після підписання цієї Угоди.

СТАТТЯ 7

У випадку внесення будь-яких змін до дійсних проїзних документів, Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються новими зразками документів разом з детальною інформацією про їх застосування не пізніше ніж за 30 (тридцять) днів до запровадження цих змін.

СТАТТЯ 8

Договірні Сторони повідомляють одна одній про будь-які зміни у своєму національному законодавстві стосовно в'їзду, виїзду, транзитного проїзду та перебування іноземних громадян.

СТАТТЯ 9

Кожна з Договірних Сторін з міркувань захисту національної безпеки, громадського порядку або здоров'я громадян може зупинити дію цієї Угоди або її окремих положень. Про будь-яке таке зупинення, одна Договірна Сторона негайно повідомляє іншій дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 10

1. Ця Угода набирає чинності через 30 (тридцять) днів з дати отримання другої з нот, в яких Договірні Сторони повідомляють одна одній про виконання всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання цією Угодою чинності.
2. За взаємною згодою Договірні Сторони можуть уносити зміни та доповнення до цієї Угоди. Внесені зміни та доповнення набирають чинності в порядку, передбаченому в пункті 1 цієї статті.
3. Кожна з Договірних Сторін може будь-коли денонсувати цю Угоду, повідомивши про це іншій Договірній Стороні дипломатичними каналами. Денонсація набирає чинності через 90 (дев'ясто) днів після отримання такого повідомлення.

На посвідчення чого ті, що підписалися нижче, належним чином уповноважені своїми Урядами, підписали й скріпили печатками цю Угоду.

Учинено в м. Київ 2 грудня 2009 року, у двох примірниках, кожний португальською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У випадку будь-яких розбіжностей щодо тлумачення Угоди, перевага надається англійському тексту.

За Уряд
Федеративної Республіки
Бразилія



За Уряд
України



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA
SUPPRESSION PARTIELLE DES FORMALITÉS DE VISAS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'Ukraine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays, et

Conscients de la nécessité de faciliter la circulation de leurs ressortissants sur leur territoire respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants de la République fédérative du Brésil et de l'Ukraine qui sont titulaires d'un titre de voyage en cours de validité peuvent entrer, transiter et séjourner sur le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa, uniquement à des fins touristiques et commerciales.

Article 2

Les ressortissants visés à l'article premier du présent Accord peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pendant 90 jours au maximum au cours d'une période de 180 jours à compter de la date d'entrée.

Article 3

Les ressortissants visés à l'article premier du présent Accord peuvent entrer et transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en sortir par tous les postes frontière ouverts au flux international de voyageurs.

Article 4

La suppression de l'obligation de visa prévue par le présent Accord n'exempte pas les ressortissants de l'une des Parties contractantes de l'obligation d'observer les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante concernant l'entrée, le transit, le séjour et le départ des étrangers.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie contractante de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour des ressortissants de l'autre Partie contractante qu'elle considère indésirables.

Article 6

Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs titres de voyages en cours de validité, au plus tard 30 jours après la date de signature du présent Accord.

Article 7

Si des modifications sont apportées aux titres de voyage en circulation, chaque Partie contractante communique à l'autre, par la voie diplomatique, les spécimens de ces nouveaux documents, accompagnés de renseignements détaillés sur les conditions d'application, dans les 30 jours précédant la mise en service de tels titres de voyage.

Article 8

Chaque Partie contractante notifie à l'autre toute modification apportée à ses dispositions législatives et réglementaires concernant l'entrée, la sortie, le transit et le séjour des étrangers.

Article 9

Chaque Partie contractante peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre public ou de santé publique. Une telle suspension doit être notifiée dans les meilleurs délais à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 10

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord peut être modifié si les Parties contractantes le souhaitent. Les modifications entrent en vigueur selon les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord au moyen d'une notification écrite adressée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 90 jours après réception de la notification.

FAIT à Kiev, le 2 décembre 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langues portugaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

ANTONIO AGUIAR PATRIOTA

Secrétaire général du Ministère des relations extérieures

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

PETRO POROSHENKO

Ministre des affaires étrangères

No. 50637

**Brazil
and
Burkina Faso**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Burkina Faso on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasília, 12 November 2009

Entry into force: *5 July 2010, in accordance with article 8*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Burkina Faso**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Burkina Faso portant exemption de visas en faveur des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 12 novembre 2009

Entrée en vigueur : *5 juillet 2010, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO PORTANT EXEMPTION DE
VISAS EN FAVEUR DES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES,
OFFICIELS OU DE SERVICE**

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Burkina Faso
Ci-après dénommés les « Parties »,

Animés de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de promouvoir la coopération entre les deux pays;

Soucieux de faciliter l'accès de leurs nationaux titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service au territoire de l'un ou l'autre Partie,

Ont convenu ce qui suit:

Article 1

Les nationaux des Parties, détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides, non accrédités dans le territoire de l'autre Partie, peuvent entrer, transiter et séjourner dans le territoire de l'autre Partie ou en sortir sans visa, pendant quatre-vingt-dix (90) jours au maximum, à compter de la date d'arrivée.

Article 2

Les nationaux des Parties, détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides, membres de Mission diplomatique ou Représentation consulaire, accrédités dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que leurs dépendants qui vivent avec eux et sont détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie, transiter et séjourner ou en ressortir sans visa pendant toute la durée de leur mission, pourvu qu'ils aient satisfait aux exigences d'accréditation de l'autre Partie.

Article 3

Les nationaux mentionnés dans cet Accord peuvent entrer et transiter dans le territoire de l'une ou l'autre Partie ou en sortir par tous les postes frontaliers affectés à la circulation internationale.

Article 4

Les nationaux des Parties sont tenus, pendant leur séjour dans le territoire de l'autre Partie, de respecter la législation en vigueur.

Article 5

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'abrèger le séjour des citoyens de l'autre Partie dont la présence est jugée indésirable.

Article 6

1. Les Parties devront échanger, par voie diplomatique, les spécimens de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides, accompagnés de la description détaillée de leurs caractéristiques et usages, au plus tard trente (30) jours après la date de signature du présent Accord.

2. En cas d'introduction de nouveaux passeports ou de modification dans les passeports existants, les Parties devront échanger, par voie diplomatique, les spécimens de leurs nouveaux passeports, accompagnés de la description détaillée de leurs caractéristiques et usages, au plus tard trente (30) jours avant leur mise en service.

Article 7

Chacune des Parties peut suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. L'introduction ou la révocation de ces mesures sera notifiée, sans délai, par la voie diplomatique, à l'autre Partie.

Article 8

1. Le présent Accord a une durée indéterminée et entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la deuxième Note diplomatique par laquelle une Partie fait savoir à l'autre que toutes les conditions légales internes de son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel des Parties, par la voie diplomatique. Les changements et les amendements entreront en vigueur selon les procédures décrites au paragraphe 1 du présent Article.

3. Chaque Partie peut notifier par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la notification écrite.

Article 9

Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord sera résolu directement par les Parties, par voie diplomatique.

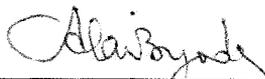
Fait à Brasilia, le 12 novembre 2009, en deux exemplaires originaux, en portugais et français, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL



Celso AMORIM
Ministre des Relations Extérieures

POUR LE GOUVERNEMENT DU
BURKINA FASO



Bédouma Alain YODA
Ministre d'Etat, Ministre des Affaires
Etrangères et de la Coopération Régionale

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DE BURKINA FASO SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA
PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo de Burkina Faso
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de fortalecer os laços de amizade e de promover a
cooperação entre os dois países; e

Desejosos de facilitar o acesso de seus nacionais portadores de passaportes
diplomáticos, oficiais ou de serviço ao território da outra Parte,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de
serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer
e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por período máximo de noventa (90)
dias, contados a partir da data da entrada.

Artigo 2

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de
serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular,
acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que
sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço, poderão entrar, transitar,
permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período
da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte.

Artigo 3

Os nacionais mencionados no presente Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 4

Os nacionais das Partes deverão respeitar a legislação vigente no território da outra Parte durante a sua estada.

Artigo 5

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 6

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, acompanhados de informação pormenorizada de suas características e uso, no prazo máximo de trinta (30) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Em caso de introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com a antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 7

Cada Parte poderá suspender, total ou parcialmente, a aplicação deste Acordo, por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A adoção de tais medidas, bem como sua revogação, será notificada à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 8

1. O presente Acordo terá vigência indeterminada e entrará em vigor noventa (90) dias após a data da segunda Nota diplomática em que uma Parte informa a outra do cumprimento dos seus respectivos requisitos internos para a entrada em vigor.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática. As modificações e emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1 do presente Artigo.

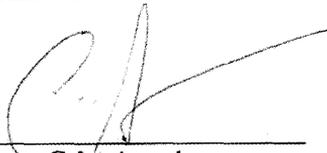
3. Qualquer das Partes poderá notificar à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciar o presente Acordo. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data da notificação.

Artigo 9

Qualquer controvérsia relativa à interpretação ou aplicação deste Acordo será resolvida diretamente pelas Partes, por via diplomática.

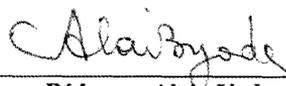
Feito em Brasília, em 12 de novembro de 2009, em dois exemplares originais, em português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DE BURKINA FASO



Bédouma Alain Yoda
Ministro de Estado, Ministro dos Negócios
Estrangeiros e da Cooperação Regional

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO ON VISA
EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL OR SERVICE
PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Burkina Faso (hereinafter referred to as the “Parties”),

Motivated by the desire to strengthen the bonds of friendship and promote cooperation between the two countries,

Seeking to facilitate access to the territory of the other Party by their nationals who are holders of diplomatic, official or service passports,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Parties holding valid diplomatic, official or service passports, who are not accredited in the territory of the other Party, may enter, transit through and stay in or leave the territory of the other Party without a visa for up to 90 days from the date of arrival.

Article 2

Nationals of the Parties holding valid diplomatic, official or service passports who are members of diplomatic missions or consular offices and accredited in the territory of the other Party, and their dependents living with them who are holders of diplomatic, official or service passports, may enter, transit through and stay in or leave the territory of the other Party without a visa for the duration of their mission, provided they have met the accreditation requirements of the other Party.

Article 3

The nationals mentioned in this Agreement may enter and transit through or leave the territory of the other Party at any border crossing point open to international traffic.

Article 4

During their stay in the territory of the other Party, the nationals of the Parties shall be obliged to adhere to the laws in force.

Article 5

This Agreement shall not affect the right of either Party to deny entry to or shorten the stay of citizens of the other Party whose presence is deemed undesirable.

Article 6

1. The Parties shall exchange, through the diplomatic channel, no later than 30 days after the date of signing of this Agreement, samples of valid diplomatic, official and service passports, accompanied by a detailed description of their characteristics and uses.

2. In the event of the introduction of new passports or the modification of existing passports, the Parties shall exchange, through the diplomatic channel, no later than 30 days prior to their introduction, samples of their new passports, accompanied by a detailed description of their characteristics and uses.

Article 7

Either Party may suspend, in whole or in part, the application of this Agreement for reasons of security, health or public order. The introduction or revocation of such measures shall be communicated without delay to the other Party through the diplomatic channel.

Article 8

1. This Agreement shall be of indefinite duration and shall enter into force 90 days after the date of the second diplomatic note in which one Party informs the other that all domestic legal requirements for its entry into force have been met.

2. This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Parties through the diplomatic channel. Changes and amendments shall enter into force in accordance with the procedures described in paragraph 1 of this article.

3. Either of the Parties may notify the other Party in writing, through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement. The termination shall take effect 90 days following the date of the written notification.

Article 9

Any dispute regarding the application or interpretation of this Agreement shall be settled directly by the Parties through the diplomatic channel.

DONE at Brasília on 12 November 2009, in two originals, in Portuguese and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of Burkina Faso:

BÉDOUMA ALAIN YODA
Minister of State, Minister of Foreign Affairs and Regional Cooperation

ISBN 978-92-1-900899-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2904

2013

**I. Nos.
50616-50637**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
